

148610



Yıldız Teknik Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü
Eğitim Bilimleri Anabilim Dalı
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Tezli Yüksek Lisans
Programı

Yüksek Lisans Tezi

**YABANCILARIN TÜRKÇE'Yİ ÖĞRENİRKEN YAPTIKLARI
YANLIŞLAR**

Erhan OĞUL
02717001

Tez Danışmanı: Dr. Aybars ERÖZDEN

148610

İstanbul, 2004

Bir gün insan virgl kaybetti, o zaman zor cümlelerden korkar oldu ve basit ifadeler kullanmaya başladı, cümleler basitleşince düşünceler de basitleşti. Sonra nida işaretini kaybetti; alçak bir sesle ve ses tonunu değiştirmeden konuşmaya başladı. Artık ne bir Őeye kızıyor ne bir Őeye seviniyordu. Hiçbir Şey onda en ufak bir heyecan uyandırmıyordu. Bir süre sonra soru işaretini kaybetti ve soru sormaz oldu, hiçbir Şey onu ilgilendirmiyordu: ne evren, ne dünya, ne de kendi apartmanı umurundaydı. Birkaç sene sonra iki nokta üst üste işaretini kaybetti ve davranış nedenlerini başkalarına açıklamaktan vazgeçti. Omrnn sonuna doğru elinde yalnız tırnak işaretleri kalmıştı. Kendine özgü tek düşüncesi yoktu, yalnız başkalarının düşüncelerini tekrarlıyordu. Düşünmeyi unuttu ve böylece son noktaya erişti.

KANEVSKI

*Tezimi biricik kızıma ve
bütün sıkıntılarımı paylaşan
eşime ithaf ediyorum.*

ÖZ

Bu yüksek lisans araştırmasında Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenenlerin yaptıkları yanlışlar irdelenmektedir. Bu doğrultuda İstanbul üniversitesinde Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenen yabancı uyruklu öğrenci kitlesi ve İstanbul Anadolu Liselerinde öğretmenlik yapmakta olan ve Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenen yabancı uyruklu kişilere uygulanan anket sonucunda yazılı dilde yaptıkları yanlışların dökümü yapılmış; bu yanlışlar dökümü doğrultusunda, öğrencilerin yabancı dil Türkçe öğreniminde sıkıntı çektikleri alanlar belirlenmiş; erek öğrenci kitlesinin yabancı dil Türkçe öğrenimi sırasında yaptıkları yazılı ve sözlü dil yanlışları sınıflandırılmış; yorum ve değerlendirilmede bulunulmuştur.

Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenenlerin sözlü dil yanlışları aynı gruplar üzerinde ve Erözden (1986)'daki veriler incelenerek yapılmıştır.

ABSTRACT

In this dissertation, the language mistakes made by the learners of Turkish as a foreign language are classified. To reach such a classification, a list of language mistakes has been derived from the language performance of the university students of foreign origin at Istanbul University and of foreign teachers employed in various Istanbul *Anadolu Liseleri*. A survey was conducted on the subjects to obtain as much language samples as possible. A further sample supplement was taken from the data in a previously written MA study. This sample was then analysed through a model of error analysis, and a classification tried to be established. Further comments and suggestions were also made.

İçindekiler

ÖZ	iii
ABSTRACT	iv
İçindekiler	v
Önsöz	viii
1. GİRİŞ	1
1.1. DİL NEDİR?	2
1.1.2. Tarih boyunca devlet dili olarak Türkçe	5
1.1.3. Türkçe'nin dünya dilleri arasındaki yeri:	9
1.1.3.1. Yapıları Bakımından Diller	9
1.1.3.2. Kaynakları Bakımından Diller	11
1.1.4 Türkçe'nin Önemli Özellikleri	13
1.1.4.1 Türkçe'nin Ses Özellikleri	14
1.1.4.2 Türkçe'nin Belli Başlı Ses Kuralları	15
1.1.4.3 Türkçe'nin Söz Dizimi Özellikleri	18
1.1.4.4 Türkçe'nin Yapı Özellikleri	19
1.2 Yabancı dil Öğretimi	20
1.2.1. Türkçe'nin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	21
1.3. Yanılgı Çözümlemesi	26
1.3.1. Anadil Edinimi ile Yabancı Dil Öğrenimi Arasındaki Fark	27
1.3.2. Yanılgının Değişik Türleri	28
1.3.3. Anadil ve Yabancı Dil Yanılgıları Arasındaki Fark	29
1.3.4. Yanılgı Nedenleri	29
1.3.5. Öğrenci Yanılgılarına Yaklaşım	31
1.3.5.1. Karşılaştırmalı Çözümlemeye Genel Bir Bakış	31
1.3.5.1.1. Karşılaştırmalı Çözümlemenin Aşamaları	32
1.3.5.2. Yanılgı Çözümlemesine Genel Bir Bakış	33
1.3.5.2.1. Yanılgı Çözümleme Yöntemleri	35
1.3.5.2.2. Yanılgının Belirlenmesi ve Sınıflandırılması	35
1.3.5.2.3. İşlem Yanılgıları	36
1.3.5.2.3.1. Atlama	36
1.3.5.2.3.2. Ekleme	37
1.3.5.2.3.3. Yerine Başka Bir Şey Koyma	37
1.3.5.2.3.4. Düzenlemeyi Tümüyle Değiştirme	37
1.3.5.2.3.5. Harmanlama	37
1.3.6. İletişim Nedir?	37
1.3.7. İletişim Stratejisi	38
1.3.8. İletişim Stratejileri : Tanımlama –Sınıflandırma	39
2. ARAŞTIRMA	43
2.1. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi	43
2.2. Araştırmanın amacı	43
2.3. Araştırmanın Tasarlanma Yolu	44
2.4. BULGULARIN ÇÖZÜMLENMESİ	45
2.4.1. Genel	46
2.4.2. Belirli Yanlış Türüne Göre	62

2.4.2.1. Anlam bozukluğu	62
2.4.2.2. Anlam hatası	62
2.4.2.3. Belirtme hali yerine tamlayan hali kullanılması.	62
2.4.2.4. Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	62
2.4.2.5. Belirtme halinin gereksiz kullanılması	62
2.4.2.6. Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	63
2.4.2.7. Belirtme halinin yerine yönelme halinin kullanılması	64
2.4.2.8. Bulunma hali yerine çıkma hali kullanılması	64
2.4.2.9. Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması	65
2.4.2.10. Bulunma hali yerine yönelme hali kullanılması	65
2.4.2.11. Bulunma halinin gereksiz kullanımı.	65
2.4.2.12. Bulunma halinin kullanılmaması	65
2.4.2.13. Ek Eksikliği	66
2.4.2.14. Eksik harf kullanımı	66
2.4.2.15. Eksik sözcük kullanımı	67
2.4.2.16. Fazla ek kullanımı	67
2.4.2.17. Gereksiz bağlaç kullanımı	67
2.4.2.18. Gereksiz ek kullanımı	67
2.4.2.19. Gereksiz sözcük kullanımı	67
2.4.2.20. Harfin yanlış yazımı	68
2.4.2.21. İyelik ekinin eksik kullanımı	68
2.4.2.22. İyelik ekinin gereksiz kullanımı	68
2.4.2.23. Sözcükte eksik ek kullanımı	68
2.4.2.24. Sözcükte eksik harf kullanımı	69
2.4.2.25. Sözcükte gereksiz ek kullanımı	69
2.4.2.26. Sözcükte gereksiz harf kullanımı	69
2.4.2.27. Sözcükte yanlış harf kullanımı	70
2.4.2.28. Tamlayan halinin gereksiz kullanılması.	70
2.4.2.29. Tamlayan halinin kullanılmaması	70
2.4.2.30. Yanlış sözcük kullanımı	71
2.4.2.31. Yanlış ek kullanımı	71
2.4.2.32. Yanlış harf kullanımı	71
2.4.2.33. Yanlış sözcük kullanımı	71
2.4.2.34. Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	72
2.4.2.35. Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	72
2.4.2.36. Yönelme hali yerine çıkma hali kullanılması	73
2.4.2.37. Yönelme halinin gereksiz kullanımı	73
2.4.2.38. Yönelme halinin kullanılmaması	73
2.4.3. Öğrencilerin Anadiline Göre:	73
2.4.3.1. Almanca	73
2.4.3.2. Arapça	75
2.4.3.3. Çince	76
2.4.3.4. Fransızca	77
2.4.3.5. İngilizce	77
2.4.3.6. İsveççe	78
2.4.3.7. Japonca	78
2.4.3.8. Norveççe	79
2.4.3.9. Swahili	79
2.4.3.10. Türkmence	79
2.4.3.11. Uganda	79

2.4.3.12. Yunanca	80
2.4.4. Genel Yanlış Türüne Göre:	80
2.4.4.1. Biçim-dizimsel	80
2.4.4.2. Sözlüksel	84
2.4.5. Düzeylerine Göre	86
2.4.5.1. Orta	86
2.4.5.2. İleri	90
2.4.6. DEĞERLENDİRME	91
3. SONUÇ: Öneriler	95
EK	97
Kaynakça / Göndermeler	111



Önsöz

Gelişmiş ülkeler on altıncı ve on yedinci yüzyıllarda dillerini yabancı etkilerden korumak ve arılaştırmak amacı ile dil cemiyetleri kurmuş ve günümüze kadar bu cemiyetleri daha da güçlendirerek dillerini geliştirmişlerdir. Bir toplumun düşünce yapısının gelişmesinde dilin öneminin çok büyük olduğuna inanmaktayım.

Bu araştırmada yabancıların Türkçe'yi öğrenme süreçlerinde yazılı ve sözlü dilde yaptıkları yanlışlar sınıflandırılmış ve çözümlenmiştir.

Araştırma sürecinde bir çok kişi ve kurumun yardımlarının yanında bir çok kurumun da engellemeleri ile karşılaştık. Araştırma sürecinde yardımlarını hiçbir zaman esirgemeyen danışmanım sayın Dr. Aybars Erözden'e ne kadar teşekkür etsem azdır.

Yardımlarını gördüğümüz kişi ve kurumlara da sonsuz teşekkürler.

—E.O.

1. GİRİŞ

Yabancılara Türkçe'nin öğretimi konusunda yazılan ilk kitap, Kaşgar'lı Mahmut'un Divan ü Lügati't-Türk'üdür. Kaşgar'lı Mahmut bu kitabı Araplara Türkçe öğretmek üzere 1072 yılında yazmış ve kitabın önsözünde Araplara, Türklerin büyük bir ulus olduğunu, Türkçe'yi öğrenmelerinin ve Türklerle iyi geçinmelerinin kendilerine pek çok yarar sağlayacağını belirtmiştir. Onbirinci yüzyıl (Karahanlı) Türkçesiyle yazılan bu yapıtta Türkçe deyim ve atasözlerine yer verilmiş, Türkçe ses, biçim ve anlam açısından incelenmiş, Türkçe'nin sözcükleri üzerinde durulmuş, Türkler hakkında önemli bilgiler verilmiştir (Hazai, 1972).

Onbirinci yüzyıldan ondokuzuncu yüzyıla kadar olan dönemde Türkçe'nin yabancılara öğretimi konusunda yazılan eserlerden henüz elimize geçen yoktur. Bu alanda önemli bir şey olmasını da bekleyemeyiz. Çünkü Kaşgarlı Mahmut'tan sonra Türk dilcileri bu konuya gerekli önemi vermemiş, aksine Arapça ve Farsça'yı Türklere öğretmek için çaba harcamışlardır.

Onüçüncü yüzyıldan sonra Farsça edebiyat ve yazışma dili, Arapça da din ve bilim dili olmaya başlamıştır. Bu durum Türklük konusunda duyarlı olan bazı devlet ve bilim adamlarını rahatsız etmiştir. Karamanoğulları'nın önderi Mehmet Bey 1277'de Konya'yı Selçuklulardan almış ve burada Farsçanın resmi devlet dili olarak kullanıldığını görünce 15 Mayıs 1277'de şu fermanı yayınlamıştır:

“Bu günden sonra divanda, dergahta, bargahta, mecliste, meydanda Türkçe'den başka dil kullanılmayacaktır.” (Dilaçar, 1962:14)

Ne yazık ki, Mehmet Bey birkaç gün sonra şehit olmuş ve Türkçe yine ikinci plana düşmüştür. Ondördüncü yüzyılda aydın geçinen kesimlerde Türkçe konuşmak ve yazmak ayıp, Arapça ve Farsça konuşup yazmak hüner olarak görülmeye başlanmıştır.

Günümüzde de dünya coğrafyasının büyük bir bölümünde Türkçe konuşulmasına karşın Türkçe hak ettiği yerde değildir. Maalesef şimdiye kadarki hükümetlerde Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretiminin gelişebilmesi için hiçbir katkıda bulunmamışlardır. Sadece bireysel olarak bir avuç insan dışında bu konuya önem veren kimse olmamıştır.

1.1. DİL NEDİR?

Dil üzerine yapılan birçok tanım vardır. Bunlardan birkaçını burada belirtmek istiyoruz..

“Dil, düşünce, duygu ve isteklerin bir toplumda ses ve anlam yönünden ortak olan öğeler ve kurallardan yararlanarak başkalarına aktarılmasını sağlayan çok yönlü gelişmiş bir dizgedir”(Aksan, 1979:98)

“Dil, insanların meramlarını anlatmak için kullandıkları bir sesli işaretler sistemidir”(Banguoğlu,1986:9)

“İnsanların duygu, düşünce ve dileklerini anlatmak için kullandıkları işaretlerin (daha çok ses işaretlerinin) hepsine birden dil denir.”(Gencan 1992:5)

“Dil, insanlar arasında anlaşmayı sağlayan tabii bir vasıta, kendine mahsus kanunları olan ve ancak bu kanunlar çerçevesinde gelişen canlı bir varlık, temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış bir gizli antlaşmalar sistemi, seslerden örülmüş içtimai bir müessesedir.” (Ergin, 1990:234)

“Dil, bir ulusun bireylerinin anlaşmasında, o ulusu ulus yapan özelliklerin oluşmasında önemli görevler üstlenmiş, yapıcı ve yaratıcı bir canlı varlıktır.”(Dilçin, 1980:23)

Rauchek'e göre Dil, insanlar arasındaki iletişim aracıdır.(Demirel, 1990:3)

Dil öğrenilecek bir gerçekler bileşkesi değil; duygu ve düşünceleri dile getirecek,

insanlarla iletişimi sağlayacak bir araçtır.(Norrish, 1983: 2) Pit Corder'a (Norrish, 1983: 14) göre ise dil, tüm parçaları birbiri ile bağlantılı bir sistemler sistemidir ve sonuç olarak tüm parçalar tamamı ile öğrenilinceye değin hiçbir şey tam olarak öğrenilemez. Dil öğrenimi zaman alıcı bir süreçtir ve bu sürecin aşamalarında üretilen kimi şeyler doğru kimileri yanlış olacaktır. (Norrish, 1983:11)

Modern dillerin eğitimi ile ilgili standart çalışmalar araştırıldığında ortaya şaşırtıcı bir şey çıkar: araştırmacılar öğrenci yanlışları ve bunların düzeltilmesi konusunu üstünkörü ele almışlardır. Yanlışın dil öğrenimi sürecinin rahatsız edici, akıl çeldirici, pek de önemi olmayan ve öğretmenin pek fazla üstünde durmayacağı kaçınılmaz bir yan ürün gözüyle bakılarak bir kenara bırakıldığı görülmüştür . (Richards, 1974: 19; Corder, 1967'den alıntı)

“Dil kavramınının felsefe, sosyoloji veya bir dilbilim terimi olarak değişik görüş açılarından tanımları yapılmıştır. Biz dile insanların ve toplumların yarattıkları bir anlaşma aracıdır diyebiliriz. Yalnız dili insanoğlundaki akıl, düşünce ve duygudan sıyrılmış olarak düşünemeyiz. Bundan dolayı dil organik bir varlık olan insanları düşüncelerini ve duygularını bildirmek üzere koydukları bir işaretler sistemidir.”(Korkmaz, 1976:67)

“Dil, milleti tarif ederken kullanılan önemli ünitelerden biridir. Her milletin dil adı, kendi milliyet adıyla anılır.”(Alperen, 1989:1)

“Langeacker'e göre ise dil, anlamlar ve ses dizileri arasında ilişki kuran bir ilkeler takımıdır.”(Demirel, 1990:3)

Yerli ve yabancı bilim adamları tarafından yapılan değişik dil tanımları vardır. Ancak, bütün tanımlar değişik şekilde dile getirilmiş olsa da, hepsinin birleştiği ortak noktalar vardır.Bunları şöyle sıralayabiliriz:

1-Dil bir sistemdir.

2-Dil, seslerden oluşur.

3-Dil, bir iletişim aracıdır.

4-Dil, bir düşünce aracıdır.

5-Dil, insanların oluşturduğu toplumlarda konuşulur; insana aittir. Hayvanlar da kendi aralarında iletişim kurmakta , hatta problem çözme ve araç kullanmada başarılı olmakta , buna karşın dil öğrenmede başarılı olamamaktadır.(Demirel, 1990:4)

6-Dil, bir milletin birliğini sağlayan en önemli unsurdur.

7-Dil, konuşulduğu toplumun kültürü ile sıkı ilişki içindedir. Onun yaşayışını ve düşünme şeklini yansıtır.

Dil, yalnız bir konuşma, anlaşma aracı değildir. Her dil, kendi kuruluş düzeni, işleme biçimi, yapı ve dizim özelliği ile bir düşünüş, anlayış ve anlatış yoludur. Her toplumda bir konuşma dili bir de yazı dili kullanılmaktadır. Konuşma dili, bir milletin dil birliğinin, dilinin yazı ile ilişkili olmayan ve çeşitli söyleyiş özelliği taşıyan yönü; yazı dili de, konuşma dilinin yazıya geçirilmiş şekli olarak tanımlanabilir. Konuşma dili günlük hayatta kullanılan tabii dildir. Konuşma dili, bir dil sahası içinde farklı şekiller gösterir.

Yazı dili ise eserlerde, kitaplarda kısacası yazıda kullanılan dildir. Bir ülkede konuşulan çeşitli şive ve ağızlar olmasına rağmen kullanılan tek bir yazı dili vardır. Bu ortak yazı dili, bir bölgede konuşulan konuşma diline yakındır (yazı dilimizin İstanbul Türkçe'sine yakınlığı gibi). Fakat bu yakınlık hiçbir zaman yüzde yüz değildir. Çünkü, yazı dilini sadece bağlı olduğu konuşma dili değil diğer bölgelerdeki dillerin ve yabancı dillerin çeşitli unsurlarında etkisi vardır. Bu nedenle, konuşma dili sadece bir bölgeyi içine alırken; yazı dili bölgeler üstü bir yapıya kavuşur ve tüm ülkeyi içine alır.

Konuşma dili ile yazı dili arasındaki diğer bir fark ise konuşma dilinin günlük hayatta konuşulan canlı bir dil, yazı dilinin ise yeniliklere nispeten kapalı statik bir dil olmasıdır. Konuşmada seslerin yanında mimik, vurgu, tonlama, çeşitli jest ve vücut hareketleri

kullanılırken yazı dilinde bunların yerini “yazı” alır. Konuşma ortamında; geriye dönüşler, anlatılmak istenilen konunun başka şekillerde açıklanması mümkünken bu şans yazı dilinde yoktur. Onun için yazıda, okuyucunun konuyu tam anlamı ile kavraması için düşüncelerin dilin kurallarına uygun, özenle yazıya aktarımı gereklidir. Gerçekte yazı dili düşünce gibi dilin mantığına ve kurallarına uygun olduğu için konuşma diline oranla daha doğaldır.

Bunlara ek olarak; yazı dilini, yüzyıllardır oluşturulan eserler aracılığı ile araştırabilir, dilin tarihi gelişmesini, dilin şu ana kadar uzanan yapısını görebiliriz. Kişilere, nesillere bağlı olan konuşma dilinde ise bu durum yok denecek kadar azdır. Teknolojik gelişme doğrultusunda ve yapılan birkaç araştırmanın ışığında bu konuda dilin içinde bulunduğu gelişme yeni yeni gün ışığına çıkmakta ve bundan sonrası için kaynak oluşturmaktadır.

Sonuç olarak aralarındaki tüm farklılıklara karşın bir ülkenin kültürünü belirlemede hem yazı hem de konuşma dili bize en değerli kaynağı oluşturmaktadır.

1.1.2. Tarih boyunca devlet dili olarak Türkçe

Bir dilin milletler arasındaki yeri belirtilirken, dünya çapında yaygındil, diplomasi dili, uygarlık dili, geçer bölge dili, resmi dil veya devlet dili, ulusal dil, yazı dili v.b. gibi ölçütlere başvurulur. Ulusal dili olmayan, başka bir yabancı dili resmi dil olarak kullanan, ulusal dilini değil de, başka bir dili, resmi dil olarak kullanan veya ulusal dilini, uygarlık dili sınıfına yükseltememiş birçok topluluklar vardır.

Yeryüzünde konuşulmuş ve konuşulmakta olan birçok dilden, bugün ancak bir kısmı devlet dilidir. Ancak bunların hepsini uygarlık dili olarak kabul edemeyiz. Ancak işlenmemiş bir devlet dili bile zamanla bir yazı dili ve nihayet bir kültür dili durumuna gelir. İngilizce, Almanca gibi diller de bugün kültür dili olma niteliklerini yüzyıllar boyunca devlet dili olarak kullanılmalarına borçludurlar. Kültür (uygarlık) dili terimini yüksek kültüre erişmiş toplumlar tarafından kullanılan, çağının özelliklerini taşıyan, komşu diller üzerinde etki yapabilecek

kadar kuvvetli ve geniş alanlara yayılmış, ulusal sınırları aşmış dil olarak açıklayabiliriz. Eskiden Yakın Doğu'da Akkadca, Eski Farsça, Aramca, Yunanca, Latince, günümüzde ise Asya'da Türkçe, Arapça, Hintçe, Çince ve Japonca birer birer büyük kültür dilidir. Bilindiği gibi, dilimizin gün ışığına çıkmış en eski yazılı belgeleri M.S. 8. Yüzyıla ait Orhun Abideleridir. Ancak bu demek değildir ki, dilimizin tarihi (hatta yazı dili olarak tarihi) daha eskilere uzanmaz. Bunu, Orhun Abidelerinin kimi özelliklerinden rahatlıkla ortaya çıkarabiliyoruz. Yani Orhun Abideleri, bize dilimizin yazı dili olarak daha eskilere, tarihin derinliklerine uzandığını ve yazıldığı devirde kültür dili olma niteliklerine sahip olduğunu gösterir.

Göktürk metinleri, dilimizin başlangıç dönemine değil, daha ileri bir döneme aittir. Türk yazı dili, "Göktürk Yazıtları'nın" ortaya çıkış tarihinden çok daha eskilere, belki 1000 hatta, 2000 yıl önceye gitmektedir.(Aksan, 1980-81:231)

Türk kavminin ilk temsilcisi olan Hunlar'ın tarih sahnesine çıktıkları M.Ö. III. Yüzyılda da Hun Tarihçesini devlet dili olarak kullandıklarını söyleyebiliriz. Bunu Göktürk Yazıtlarındaki işlek ve gelişmiş dilden anlıyoruz. Ayrıca, Bizanslı tarihçi Priskos 448 yılında devlet dilinin Türkçe olduğunu ifade etmiştir. (Dilaçar, 1982:181)

Altıncı yüzyılda da Türkistan'dan Altaylar'a Moğalistan'a kadar uzanan topraklarda Göktürklerin, Uygurların, Kırgızların hakim olduğunu ve devlet dili olarak da Türkçe'nin kullanıldığını görüyoruz.

Uygurlar, değişik dinler kabul ettikleri ve Soğutçadan, Çinceden ve Tibetçeden birçok çeviriler yaptıkları halde hiçbir zaman Türkçe'den ayrılmamışlardır. Örneğin, Budizm ile ilgili Sanskritçe "Suvarna -prathasa" adlı bir eseri "Altun Yumruk" şeklinde, Çince "Fa-shou pa-yang shen-ch'ou-king" adlı bir eseri de "Sekiz Yükmek" şeklinde Türkçe'ye çevirmişlerdir. Hıristiyanlık, Manihailik ve Budizm gibi dinlerden aldıkları dini terimlere de Uygurca karşılıklar bulmuşlardır.(Dilaçar, 1982:183)

Batıda ~~Avar Türklerinin (6-7. y.y.)~~, Hazar Türklerinin (7.-11. y.y.), İdil volga Türklerinin, Tuna Türklerinin, Peçenek Türklerinin, Kıpçak-Kuman Türklerinin yani İdil ve Tuna arasında irili ufaklı devletler kurmuş olan bu Türk kavimlerinin de devlet dili olarak Türkçe'yi kullandıklarını biliyoruz.

Oğuz Türkleri, eski yurtlarından ve diğer kollarından uzakta, yeni bir yerde ve konumda kullandıkları ağız ile yeni bir yazı dili meydana getirdiler. İlk örneklerine on üçüncü yüzyılda rastladığımız bu yazı dili, Anadolu Beyliklerinde, resmi dil haline geldi.(Ercilasun, 1984:37)

On birinci-Onbeşinci yüzyıllar arasında, Türkler artık Müslüman olmuşlardır. Bu dönemde de Karahanlı devleti(840-1212) tarafından Türkçe, devlet dili olarak kullanılmıştır.Bu dönemde kullanılan dil zamanla üç büyük lehçeye ayrılmış. Batıda Oğuzca (daha sonra Osmanlıca), doğuda Çağatayca, kuzeyde Kıpçakça adını almıştır. Türk tarihinin, dilinin ve kültürünün en eski ve birleştirici kaynağı olan DİVANÜ LUGAT-İT TÜRK, Karahanlıların devlet dili olarak kullanıldığı, Türkçe'yi Araplara öğretmek amacıyla, Kaşgarlı Mahmut tarafından yazılmış bir eserdir. Bu açıdan, yabancılara dilimizi öğretmek amacıyla yazılan ilk kitaptır.

Çağatay döneminde yazılmış başka eserler de vardır. Bazı bilginler Çağatayca'yı başlıca üç devrede incelemiştir.

1-Karahanlı-Uygur

2-Harezmi-Altınordu

3-Ali-Şir devri

Özellikle Harezmi döneminde Mısır Memlûkleri tarafından bu amaçla meydana getirilmiş, dilbilgisi kitapları ve sözlükler bulunmaktadır.Tarih kronolojisine göre, Türk leksikografik merkezleri farklı sahalarda oluşmuştur.Yazılış amaçları yeteri kadar belli

olmayan bu çağa Orta-Asya lügatı dışında, asil lügatçılık konuları Kıpçak, Çağatay ve Osmanlı edebi Türkçe'si sahasında aranmalıdır. Her üçü de lügatçılık bakımından, çok iyi işlenmiş dillerdir. Yazarları genellikle Arap bilginleridir. Bunlar Kaşgarlı'nın filoloji mektebindendirler. Kıpçaklarla temas ve münasebette bulunan diğer milletler de bu saha üzerine eğilmiş, yakın ilgi göstermişlerdir. (Caferoğlu, 1984:188)

On beşinci yüzyılın ikinci yarısında Ali Şir Nevai, Muhakemetü'l Lugateyn adlı eseriyle, Türk dilinin Farsça'dan üstün olduğunu göstermiş, Türk gençlerini, Farsça yazma heveslerinden dolayı eleştirmiştir. Ayrıca on birinci ve on beşinci yüzyıllar arasında Hindistan Türk-Moğol İmparatorluğunda, Altınordu'da, Timur İmparatorluğunda devlet dili olarak Türkçe kullanılmıştır.

Onbeşinci-yirminci yüzyıllar arasında (yeni Türkçe çağı), Oğuzcadan doğan lehçeler, artık iyice belirginleşmeye başlar. Osmanlıca, Azerice, Türkmençe v.b. Cumhuriyetin ilanı ile birlikte dilde bir takım yenilikler yapılmış ve Türkiye Türkçesinin temelleri atılmıştır. Günümüzde Türkiye Türkçesinin yanısıra, Kazakça, Kırgızca, Çzbekçe, Azerice, Türkmençe, Tatarca gibi birçok Türk lehçe ve şivesi de devlet dili olarak kullanılmaktadır. Bu dillerin tümü birçok edebi ürünler vermiş, sanatçılar tarafından işlenmiş, yazı dili durumuna gelmişlerdir. Ayrıca Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyetinde de devlet dili Türkçedir. Devlet dili olmasa da Türklerin yaşadığı bölgelerin tümünde Türkçe, anadili olarak kullanılan bir dildir. Yeryüzünde Türklerin yayıldıkları bölgeler, Yugoslavya'dan Çin'e kadardır. Türkiye Cumhuriyeti, Kazakistan, Kırgızistan, Türkmenistan, Özbekistan, Azerbaycan ve Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti dışında Yunanistan, Yugoslavya, Romanya, Irak, Suriye, İran, Sovyetler birliği, Afganistan ve Çin de yaşayan Türk toplulukları vardır. (Zülfikar Hamza 1981:15) Bu topluluklardan bir kısmı, henüz bağımsızlığına kavuşmamıştır. Ama bu cumhuriyetlerde kullanılan Türkçe de yazı dili durumuna gelmiş, edebiyat, sanat ve bilim alanında ileri bir düzeye ulaşmıştır.

1.1.3. Türkçe'nin dünya dilleri arasındaki yeri:

Bugün dünyada kaç dil konuşulduğunu kesin bir sayı ile belirtemeyiz. Bazı lehçelerin zamanla dil durumuna gelmeleri, dünyanın iyi tanınmayan çeşitli yerlerinde işlenmemiş, incelenmemiş, yazı dili durumuna gelmemiş dillerin varlığı kesin sayı vermeyi güçleştirmektedir. Bununla birlikte dünyada konuşulan dil sayısını, ortalama bir hesapla 3000-3500 olarak gösterebiliriz.(Aksan, 1979:107) Diller ses, yapı, sözdizimi, şekil özellikleri bakımından birbirleri ile ilişki içinde bulunurlar. Bu ilişkilere göre de çeşitli sınıflamalara tabi tutulurlar. Dünyada konuşulmuş ve konuşulan diller genellikle iki tür sınıflandırmaya tabi tutulmuştur.

A-Yapı bakımından

B-Kaynak bakımından

1.1.3.1. Yapıları Bakımından Diller

Bir dilin yapısı, o dildeki kelimelerin, eklerin durumu, o dilin işleyiş düzeni, çekim özellikleri demektir. Dünya dilleri yapı bakımından üç gruba ayrılır.

1-Yalınlayan Diller (Isolating languages)

Bu dillerin tipik örneği olarak Çince'yi gösterebiliriz. Bu dillerde cümleyi oluşturan kelimeler herhangi bir ek almazlar ve şekil olarak bir değişikliğe uğramazlar.Yani çekim yoktur. Kelimeler cümle içindeki yerleri ile, başka kelimelerle yan yana bulunmalarıyla ve değişik vurgularıyla çeşitli anlam ve görevler üstlenirler. Çince'de bir kelime, yazıda da belli edilebilen değişik vurgularla değişik anlamlar kazanır. Bir kelimenin böylece 10-15 değişik anlamı olabilir. Çince'de birleşik kelimeleri gösteren kelimeler bile birbirinden ayrı yazılır.(Zülfikar 1981:10)

Yalınlayan diller arasında, Çince'den başka Vietnam dili, Himalaya ve Afrika dilleri ve bazı İndonezya dilleri de vardır. Bask dili ise Avrupa'da konuşulan yalınlayan bir dildir.

2-Bükümlü Diller (Inflectional languages)

Bu dilleri tanıtmadan önce, büküm olayı üzerinde durmak gerekir. Büküm, çekim sırasında kökün, özellikle ünlünün değişikliğe uğramasıdır. Aynı durum isimlerin çoğul şekillerinde, cinsiyet değişmelerinde ve diğer kelimelerde de görülür. Bu dillerde, kelime kökleri veya gövdeleri, çekim sırasında değişikliğe uğrayarak kırılırlar, yeni anlamlar, yeni dilbilgisi şekilleri kazanırlar. Bükümlü dillerin tipik temsilcisi olan Arapça'da yalnızca kökteki ünlüler değişebilir.

Arapça'da kökteki ünsüzler hiç değişmez. Sadece ünlülerin değişime uğraması ve bazı eklemelerle yeni anlamlar ifade edilir. Zaten her kaidenin dilbilgisi şeklinin belli vezinleri (kalıpları) vardır.

Yine bükümlü bir dil olan İngilizce ve Almanca'dan birkaç örnek verelim:

to go (gitmek) fiilinin değişik zamanlara göre aldığı şekli şöyle gösterebiliriz: go, went, gone. Almanca ;trinken (içmek) fiili de trinken, drank, getrunken şeklinde çekime girer.

3-Bağlantılı diller (Agglutinative languages)

Bu dillerde hiç değişmeyen bir köke getirilen çeşitli eklerle yeni anlamlar, şekiller elde edilir. Türkçe, bu dillerin başlıca temsilcisidir.

Türkçede değişmeyen köke eklenen, olumsuzluk kişi, zaman, kip, işteşlik, yeterlilik v.b. daha birçok eklerle yeni gövdeler elde edilir. Bunlar ek yerleri belli olmayacak şekilde, birbirlerine kenetlenirler.

Dilimizin bağlantılı bir dil oluşu, eklerin çeşitliliği, bu eklerin farklı anlamları ifade etmesi, bu eklerle yepyeni kelimeler türetilebilmesi, dilimizin son derece üretken ve zengin olmasını sağlar.

Türkçe'den başka, Altay dillerini (Moğolca, Mancu, Tunguz), Ural dillerini(Macarca,

Çince, Samoyetçe v.b.), bazı Asya ve Afrika dillerini de bağlantılı dil olarak sayabiliriz.

Ayrıca, Eskimoca, Gürcüce ve Amerikan yerli dilleri de kimi dilcilerce bağlantılı olarak nitelendirilir. Ancak bu dillerde ekler ve kelimeler birbirleri ile öylesine kaynaşmıştır ki, zaman zaman bir cümlenin, tek bir kelimeye sığdırıldığı görülür. Bu bakımdan genellikle “Kaynaştırılan Diller” olarak nitelendirilirler. Doğan Aksan’ın ünlü Amerikalı dilbilimci Boas’tan aktardığı Eskimocadan alınan cümleyi kaynaştırmanın ilgi çekici bir örneği olarak gösterebiliriz:

Takusariartorumagoluarnepa (bir tek kelime) “Onun bununla uğraşmaya gerçekten niyeti olduğunu sanıyor musunuz?” anlamındadır. (Aksan 1979:107)

1.1.3.2. Kaynakları Bakımından Diller

Dillerin kaynak sınıflandırılması, dil ailelerinin oluşturulması temelde yapı ve şekil özelliklerine dayanır. Şekil ve yapı özelliklerine ses ve söz dizimi benzerlikleri, temel söz varlığının ortaklığı da eklenince diller arasındaki akrabalık ihtimali de güçlenir. Hint-Avrupa dil ailesi, yukarıda belirttiğimiz unsurlar bakımından yakınlıkları herkesçe kabul edilmiş, kesinleşmiş dillerden oluşmuştur. Ancak, dilimizin de içinde bulunduğu Ural-Altay dillerinin bu açılarından yakınlığı kesinlik kazanmamıştır. Bunun en önemli sebeplerinden biri, Ural-Altay dilleri üzerinde yapılan çalışmaların, Hint-Avrupa dilleri için yapılan çalışmalar kadar eskiye gitmemesi ve sınırlı olmasıdır. Bu yüzden aile değil “Ural-Altay Dil Grubu” terimi kullanılmaktadır.

1-Ural-Altay Dilleri Grubu

Adını iki dağ silsilesinden alan bu grubun varlığının ortaya konuluşunu, onsekizinci yüz yılın başlarına kadar götürebiliriz.(Aksan 1979:112) Altayistik çalışmaları, günümüzde yoğunluk kazanmıştır. Sonuçta, Ural ve Altay dilleri arasında kuvvetli bağlar olduğu ortaya çıkmıştır. Her iki grupta da ünlü uyumu vardır. Bu dillerin hepsi bağlantılıdır. Kelime türetme

yolları ve çekim arasında benzerlikler vardır. Ayrıca , ses, söz dizimi, temel söz varlığı arasında büyük benzerlikler vardır. Altay dillerinin kendi aralarındaki yakınlık ve benzerlikler daha da açıktır. Bunları kısaca şöyle sıralayabiliriz:

- 1-Birkaç lehçe dışında, tüm Altay dillerinde ünlü uyumu vardır.
- 2-Tüm Altay dilleri, ünlüler bakımından zengindir.
- 3-Altay dillerinde, kelimeler çift ünsüzle başlamaz.
- 4-Altay dilleri, bağlatılıdır. Çekim ve türetme son eklerle yapılır.
- 5-Altay dillerinde, cinsiyet kavramı yoktur.
- 6-Sayı sıfatlarından sonra gelen ekler, genellikle tekildir (üç öğrenci v.b.).
- 7-Bu diller arasında bir takım ses yasaları vardır. (Aksan, 1979:113)

2-Hint Avrupa Dil Ailesi

Adından da anlaşılacağı gibi, Hindistan'dan Avrupa'ya hatta, Amerika'ya kadar geniş bir alanda konuşulan ve ortak özellikleri sebebiyle, aynı çatı altında toplanan dillerden oluşur. Avrupa'da konuşulan diller arasındaki benzerlikler üzerinde, çok eskiden beri çalışılmış, ilk sınıflama İtalyan şairi Dante tarafından yapılmıştır. Günümüze gelinceye kadar yapılan yeni çalışmalar ve buluşlara sınırları genişleyen bu diller, kesin bir akrabalık örneği teşkil ederler. Ancak, bu akrabalık bir ırk akrabalığı değil, kültür ve dil akrabalığıdır. Avrupa ve Asya'daki (Anadolu da dahil) birçok ölü dili de içine alan bu ailenin, belli başlı ortak özelliklerini çok kısa olarak şöyle sıralayabiliriz:

1-Bu dillerin hepsi kök veya gövde bükümlüdür. Buna bağlı olarak çekim ve türetme son eklerle değil, kök veya gövdedeki değişikliklerle sağlanır.

2-Bu diller arasında, ortak ses özellikleri vardır.

3-Kelime başında, ünsüz yığılmasına rastlanır.

4-Bu dillerin hemen hepsinde, ön ek bulunur.

5-Bir kelimenin, mutlaka kökle başlaması gerekmez.

6-Bu dillerin bir çoğunda, cinsiyet kavramı vardır.

7-Bu dillerin temel söz varlığında, ortaklıklar görülür.

3-Hami-Sami Dil Ailesi

Adını Tevrat'ta geçen Nuh Peygamberin iki oğlundan (Ham ve Sam) alan bu diller, Asya'nın güney batısıyla Afrika'da konuşulur. Hint-Avrupa dillerine nazaran, özellikle Sami dilleri, dış etkilere ve değişmelere daha kapalı kalmışlardır.

Doğu grubunda yer alan Akkadca'nın (Asur-Babil dili) eski dönemlerde, çok önemli diplomatik ve ticari bir dil olarak, yani her yerde konuşulan, geçerli bir dil olarak Dicle ve Fırat'ın orta bölgelerinde, M.Ö. 2500-2000 yılları arasında, yaşadığını görüyoruz.

Batı kolunda yer alan Kenan Grubu yani "İbranice" de Fenike ve Filisti'de konuşulan dilleri içine alır. M.Ö. On üçüncü yüzyıla ait yarı hiyeroglif Fenike metinleri vardır. İbranice, 1948 yılından sonra, İsrail'in resmi dili olmuştur. Sami dillerinin güney grubundaki en önemli dil, Arapça'dır.

Arapça "Kur'an-ı Kerim"i yazıldığı, eski, güçlü, edebi bir dildir. İslamiyetten önce de çok gelişmişti.

1.1.4 Türkçe'nin Önemli Özellikleri

Yabancıların Türkçe'yi öğrenirken karşılaştığı zorlukların bir sebebi de, dilimizin onlara göre farklı olan, bu özellikleridir. Bunu sadece dilimizi öğrenen yabancılar için değil, bir dili ikinci dil (yabancı) dil olarak öğrenen herkes için söyleyebiliriz. İkinci bir dil öğrenilirken ana dilin yapı, ses, söz dizimi, anlam olarak yakınlıklarına göre değişim gösterir. İki toplum arasındaki kültürel ilişkiler, ana dili ve ikinci dili konuşan toplumların kültürü,

öğrenilen dili önemli ölçüde etkiler.

1.1.4.1 Türkçe'nin Ses Özellikleri

Her dilin kendine özgü bir ses sistemi, ses kadrosu, ses değişimleri ve bunlarla ilgili kuralları vardır. Örneğin, dilimizde bulunan “ı” sesi sadece Rusça'da ve biraz farklı bir şekilde Almanca'da bulunur. Özellikle sesliler, her dilde kendine özgü nitelikler taşır. Her dil, insan seslerinin içinde bazı seslere (ünlü ve ünsüz olarak) benimser. Hatta aynı seslerin bile, farklı söylenişleri vardır. Bu sebeple herhangi bir dilin yabancı dil olarak öğretilmesinde, o dilin ses kadrosu, ses değişimleri, eğilimleri ve kuralları önemli bir yer tutar. Bir yabancıya, sadece bir kelime söylesek bile bu farklılıkları kolayca görebiliriz. Bu noktaları dikkate alarak Türkçe'nin ses özelliklerini kısaca açıklamaya çalışacağız:

1-Türkçe'de 29 harf vardır. Bunların sekizi ünlü, yirmibiri ünsüz harflerden oluşur. Türkçe'nin harf kadrosu şöyledir: “a,b,c,ç,d,e,f,g,ğ,h,ı,i,j,k,l,m,n,o,ö,p,r,s,ş,t,u,ü,v,y,z” Bu harflerin gösterdiği sesler ise daha fazladır. Örneğin; “a” sesinin üç şekli vardır. Uzun a, kalın a ve ince a v.b.

2-Türkçe, ünlüleri bol bir dildir. Dünya dillerinin tümündeki ünlü sayısı onüçtür. Bunların çoğu Türkçe'de bulunmaktadır: “a,e,ı,i,o,ö,u,ü”.

3-Türkçede birleşik kelimeler hariç iki ünlü yan yana gelmez, iki ünlü yan yana gelirse araya “y” koruyucu ünsüzü girer.

4-Türkçe'de kelime başında birden çok ünsüz bulunmaz. Bulunan kelimeler dilimize yabancı dillerden geçmiştir. Spor, tren, program v.b. Bu kelimelerde bile, söyleyişte bir ünlü eklendiği görülür.

5-Türkçe'de kelimenin sonunda ünsüz yığılması sınırlıdır. Tüm ünsüzlerin yan yana bulunması söz konusu değildir. Örneğin, l-n, d-l yan yana bulunmaz (Köln, derken Kölün şeklinde söylenir) ama r-t, r-k bulunabilir. (Türk, üst, alt, sarp, kalk, alp v.b.)

6-Türkçe'de son seste sedasız (tonsuz, ötümsüz) ünsüzler bulunur. Yabancı dillerden alınan kelimeler de bu kaideye uymuştur. (ağaç, ayak, top, ilaç, kitap,kalıp, dert gibi).

7-Türkçe uzun ünlüleri kısaltır. Çünkü, temelde uzun ünlü yoktur (ilac> ilaç , kitab>kitap v.b.).

8-Türkçe genellikle tek heceli köklerden kurulmuştur. Bu, ses açısından ele alınabilecek morfolojik bir özelliktir.

9-Türkçe'de, kelimenin kökündeki ünlülerle ünsüzler hiç değişmez.

10-Türkçe kelimeler (yansımalar dışında) “c, f, h, j, l, m, n, p, r, ş, z” ile başlamaz. Ancak “ne” ve türevleri olan “niçin, nasıl,nitelik, neden, nere, nice, nitekim, neye” gibi kelimeler bu kuralın dışında tutulur. (Zülfükar, 1981:65).

1.1.4.2 Türkçe'nin Belli Başlı Ses Kuralları

A-Ünlü Uyumları

Dilimizde, ünlülerin bir kelime içinde dizilişi bir takım kurallara bağlıdır. Aynı durum değişmeyen köke getirilen ekler için de geçerlidir. Türkçe'de sesliler kalın (a, ı, o, u) ve ince (e, i, ö, ü) olmak üzere ikiye ayrılır. Başka bir sınıflama da düz (a, e, ı, i) ve yuvarlak (o, ö, u, ü) şeklindedir. Ayrıca ünlüler geniş (a, e, o, ö) ve dar (ı, i, u, ü) olarak da ikiye ayrılırlar. Ünlülerin kelime içinde incelik-kalınlık bakımından uyumuna “Büyük Ünlü Uyumu”, düzlük yuvarlaklık bakımından uyumuna ise “Küçük Ünlü Uyumu” denir. Türkçe'nin bu özelliği yabancı kelimeleri de etkilemektedir.

1-Büyük Ünlü Uyumu (Dil Benzeşmesi, Palotal Harmoni)

Türkçe bir kelimenin ilk hecesinde kalın bir ünlü varsa ondan sonraki hecelerde yer alan ünlüler de kalın olur. Örneğin: ağaç, bardak, burun v.b.

Eğer kelimenin ilk hecesinde bulunan ünlü ince ise ondan sonraki hecelerde

yer alan ünlüler de ince olur. Örneğin: deniz, çiçek, gözlük, v.b.

2-Küçük Ünlü Uyumu (Dudak Benzeşmesi, Labial Harmoni)

Türkçe bir kelimenin ilk hecesinde, düz bir ünlü varsa, ondan sonraki hecelerde yer alan ünlüler de düz olur. Örneğin: bıçak, kelebek, çiçek v.b.

Eğer bir kelimenin ilk hecesinde ünlü yuvarlak ise, bundan sonraki hecelerde yer alan ünlüler ya geniş düz (a, e) ya da dar yuvarlak (u, ü) ünlüleri olur.

Bu iki kurala göre dilimizde son hecede “o, ö”seslerinin bulunamayacağını söyleyebiliriz. Ancak bazı kelimeler ve ekler Türkçe olduğu halde zamanla uyuma aykırılık göstermiştir. Ayrıca, bugün, birkaç, gecekondu, denizaltı, Boğaziçi gibi birleşik kelimelerde ünlü uyumları söz konusu değildir.

Türkçe’de ki anne, kardeş, hani, hangi, haydi, elma, şişman inanmak kelimeleri büyük ünlü uyumuna; avuç, yavru, çamur, yağmur, savurmak, kavurmak, kavurma kelimeleri de küçük ünlü uyumuna aykırıdır. Ayrıca –ken, -leyin, -ki, -yor, -imtirak ve –daş ekleri de ünlü uyumlarına aykırıdır.

Ünlü uyumları az da olsa yabancı kelimeleri de etkilemiştir. Örneğin: zeytun-zeytin, heman-hemen, müdir-müdür, müşkil-müşkül v.b. (Zülfikar, 1981:51).

Ünlü uyumlarının Türkçe öğrenen yabancılara kavratılması, daha çok ekler açısından önemli bir konudur. Ama, bu kaideler katı bir ezber yolu ile değil, öğretilen eklerle birlikte, yeri geldikçe pratik bir şekilde kavratılmalı, öğrenci de uygun alıştırmalarla, zamanla alışkanlık haline getirilmelidir.

Örneğin, küçük ünlü uyumu –mı, -mi, -mu, -mü soru eki ile birlikte şöyle bir formül ile verilebilir. Zamanla diğer eklere taşınarak alışkanlık haline getirilebilir.

a, 1.....mı?

Bu bir kitap mı?

e,i.....mi?	çiçek mi?
o, u.....mu?	Bu bir radyo mu?
ö, ü.....mü?	Gördün mü?

B-Sedalılaşma (Tonlulaşma, Ötölüleşme)

Dilimizde bulunan 21 ünsüzden 8'i sedalıdır. Son sesi sedasız ünsüz ile biten kelimeler, ünlü ile başlayan ek aldıklarında p, ç, t, k sedasız ünsüzleri b, c, d, g olurlar. Örneğın, ayak-ayağım, ağaç- ağaca, kazak-kazağım v.b.

Ancak bazı tek heceli, hatta bazen birkaç heceli kelimelerde son seslerin değışmediğini görürüz. Örneğın, at, tek, taç, saç, üst, alt, koç,bilet, kuvvet, emanet, emniyet, devlet, jilet gibi (yabancı kökenli) kelimelere ünlü ile başlayan ek geldiğinde, son seste değışme görülmez.

C-Ünsüz Uyumu

Türkçe ve yabancı kelimelere getirilen eklerin ünsüzlerinin, getirildiğı kelimenin, son ünsüzüne uyarak sedalı veya sedasız oluşu ünsüz uyumunu oluşturur. Bir kelimenin son sesi sedasız bir ünsüzse, buna getirilen eklerin de sedasız şekli kullanılır. Sedalı bir ünsüz veya ünlü ile biten kelimelere getirilen eklerin de sedalı şekilleri kullanılır. Örneğın, ağaç-ta, ev-de, simit-çi, uyu-du v.b.

Bu kuralların da, yabancı dil öğrenen kişiye ezberletilerek veya katı açıklamalarla değışil, pratik olarak hissettirmeden verilmesinde fayda vardır. Örneğın ünsüz uyumu, “Fıstıkçı Şahap” veya “Fe Paşa Çok Hasta” gibi akılda kalıcı, çarpıcı örnekler verilebilir. Ünlüler çıkarıldığında kalan ünsüzlerden sonra gelen eklerin -da, -de, -dan, -den, -dı, -di, v.b. şeklinde değışil, -ta, -te, -tan, -ten, -te, -tı, -ti v.b. olarak kullanılacağı örneklerle anlatılır. Konuyu pekiştiren alıştırmalar verilir, oyunlar oynanır. Yeni ekler öğrenildikçe bu kural kısaca hatırlatılır.

D-Ünlü Düşmesi

Türkçe ve yabancı kelimelerdeki dar ünlüler (ı, i, u, ü), ilk hece dışında, ünlü ile başlayan bir ek aldıklarında, düşerler. Örneğin, burun, alın, gönül, beniz, göğüs, karın, ağız gibi, ikinci hecesinde dar ünlü bulunan ve iki heceli Türkçe kelimelere iyelik, belirtme, tamlayan veya yönelme ekleri getirildiğinde üç hece olmaları gerekirken dar ünlünün düşmesi ile, iki hece olarak kalırlar. Yabancı kelimeler için de, şehir-şehre, emir-emrim örneklerini verebiliriz.

Ayrıca dilimizin kendine özgü vurgu, ton ve ezgi özellikleri vardır. Bir çocuk bu nitelikleri ana dilini kazandığı sırasında, sesler ve ses kadrosu ile birlikte kazanır. Bu nitelikler, konuşma sırasında, dilin temeli olarak ortaya çıkar. Bir yabancı dil öğrenilirken o dile ait, kazanılması en güç niteliklerden biri vurgu, ton, ezgi özellikleridir. Bu yüzden yabancılara Türkçe öğretirken bu konunun telaffuzla birlikte özel bir yer verilerek ele alınması gerekir. Türkçe öğrenen yabancıların, kendi ana dillerindeki vurgu, ton ve ezgi özelliklerini, konuşurken dilimize yansıttıklarını görmekteyiz. Örneğin, anlam ayırıcı durumların dışında, genel olarak Türkçe'de vurgunun sonda olduğunu söyleyebiliriz. Ancak Hint-Avrupa dillerinde vurgu başta. Bu sebeple yüzde yüz doğru söylenen bir kelime bile, kulağımıza yabancı gelir. Dilimiz, sesleri, ses özellikleri, değişimleri kurallarıyla ve vurgu, ton, ezgi gibi özellikleri ile kulağa hoş gelen ahenkli bir dil niteliği taşır.

1.1.4.3 Türkçe'nin Söz Dizimi Özellikleri

Türkçe'nin cümle yapısı, öğelerin diziliş özellikleri şöyledir:

1-Türkçe'de klasik olarak öğeler Özne + Tümleç + Yüklem şeklinde sıralanır. Yüklem (fiil) sonda bulunur.

2-Ancak, Türkçe'de söz dizimi oynaktır. Öğelerin değişik şekilde sıralanışı, anlam değişmelerine sebep olur. Genel olarak fiile yakın olan öge önem kazanır.

Örneğin,

Ahmet, dün İstanbul'dan geldi.

Ahmet, İstanbul'dan dün geldi.

İstanbul'dan dün Ahmet geldi.

Cümlelerinde öğelerin cümle içinde yer değiştirmesinin değişik anlamlar ifade ettiği açıktır.

3-Türkçe'de sıfat her zaman isimden önce gelir.

Örneğin, beyaz saç, iki yıl, sıcak su v.b.

4-Soru ekleri, kelimenin sonundadır. Soru ekinden sonra sadece kişi ekleri gelir.

Bu kalem mi?

Yazın o da geliyor mu?

Bu yaz tatile çıkacak mısınız?

1.1.4.4 Türkçe'nin Yapı Özellikleri

Türkçe'nin yapı özelliklerini şöyle sıralayabiliriz:

1-Dilimizin yapı bakımından en önemli özelliği, bağlantılı bir dil oluşudur.

2-Çekim ve türetme köke sıkıca kenetlenmiş eklerle yapılır; bu dilimize çok zengin, güçlü bir anlatım imkanı sağlar; isim köklerinden yeni isimler, sıfatlar; fiil köklerinden, isimler, fiiller ve sıfatlar yapılabilir.

3-Türkçe kelime türleri arasında, esneklik vardır. Cümledeki kullanımına göre, kelimenin türü değişebilir:

Örneğin,

Dün gelen güzel kızı gördüm.

Dün gelen güzelleri gördüm.

O, çok güzeldir.

4-Türkçe'de hiçbir kelime grubunda, cinsiyet kavramı yoktur.

Örneğin, Almanca'da dünya dışı, Fransızca'da eril olarak geçer.

5-Mantıkdışına çıkmamak kaydıyla, bir sıfatla isim her zaman tamlama oluşturur.

Örneğin, kırmızı elbise, yanan soba v.b.

6-Türkçe'de çekim ve türetmeyi sağlayan ekler iki grupta incelenirler:

a)Çekim ekleri

b)Yapım ekleri

Zaman ekleri, kişi ekleri, iyelik ekleri ve isim hal ekleri, kelimenin anlamında, türünde bir değişikliğe yol açmadıklarından, sadece çekim olayını gerçekleştirdiklerinden çekim ekleri adını alırlar.

Yapım ekleri ise kelimenin yansıttığı anlamı ve türünü değiştiren eklerdir. Dört grupta incelenirler:

a-İsimden İsim Yapan Ekler

b-İsimden Fiil Yapan Ekler

c-Fiilden İsim Yapan Ekler

d-Fiilden Fiil Yapan Ekler

1.2 Yabancı dil Öğretimi

Günümüzde, yeryüzünde konuşulan dillerle ilgili kesin bir sayı veremiyoruz. Ama yeryüzünde, ortalama olarak 3000-3500 dilin konuşulduğunu söyleyebiliriz. Gittikçe artan milletler arası ilişkiler, insanları başka toplumların dillerini de öğrenmeye yöneltmiştir.

Bu gün dünyada ikinci dil veya yabancı dil olarak öğrenilen belli diller vardır. Bir dilin başka toplumlar tarafından öğrenilen bir dil olmasının, ekonomik, politik, askeri, ticari, tarihi ve kültürel sebepleri vardır.

Hiç kuşkusuz siyasi ve ekonomik güç bu sebeplerin başında gelmektedir. Bu ilişkiler dünyada ikili, üçlü anlaşmaları ve bloklaşmaları, birtakım örgütleri meydana getirmektedir.

Ülkemiz 1923 yılında Cumhuriyetin ilanı ile demokratik rejime geçmiş buna paralel olarak da dış ilişkilere daha çok önem vermiş, milletler arası platformda yerini almıştır.

Tarihe baktığımızda yabancı dil öğretiminin eski çağda başlamış olduğunu görürüz. Yazının bulunmasından sonraki dönemlerde, Sümerler, Akadlar dillerini öğretmek için hazırladıkları sözlükle yabancı dil öğretiminin belki de ilk adımlarını atmışlardır. Hintlilerde de, dinin yayılması amacı ile, yabancı dil öğretimi yapılmıştır. Grekler, ilkel ve barbar toplumların dillerini öğrenmek için herhangi bir çaba göstermemişlerdir. Buna karşın M.Ö. II. Yüzyıl-M.S. IV. Yüzyıllar arasında Grekçe'nin yabancı dil olarak öğretilmesi ile ilgili gramer çalışmalarına rastlıyoruz.(Demircan, 1990:141) Orta Çağ ve Yeni Çağda da giderek yaygınlaşan dil öğretimi, yeni materyallerin, tekniklerin, metodların ortaya çıkmasına sebep olmuştur.

XX. Yüzyılda ihtiyaç haline gelen yabancı dil öğretimi, ülkelerin eğitim politikasında önemli bir yer teşkil etmektedir. Milletler arası ilişkilerin artması, ülkemizde de özellikle uluslar arası kuruluşlarda resmi dil olarak kabul edilen dillerin öğrenilmesini zorunlu hale getirmiştir.

1.2.1. Türkçe'nin Yabancı Dil Olarak Öğretimi

Türkçe, yüzyıllar boyunca devlet dili, yazılı dil, güçlü ve çok eski bir dil

olmuştur. Buna rağmen yabancılara Türkçe öğretim konusu ihmal edilmiştir. Aslında sadece dil olarak değil, ana dili olarak da öğretiminde istenilen hedeflere varılamamıştır. Bu mesele ilk ve orta dereceli okullarda halledilemediği için Türkçe, Yüksek Öğretimde de zorunlu hale getirilmiştir. Ancak, yine de bu meselenin çözüme kavuştuğunu söylemek güçtür.

Tarihimizde, yabancılara Türkçe öğretmeyi amaçlayan ilk eser, Kaşgarlı Mahmut tarafından 1072 yılında yazılan Divani Lugat-it Türk'tür. Kaşgarlı, Türk dilinin zenginliğine inanmış bir aydın olarak Türk dilini ve kültürünü Araplara tanıtmak ve öğretmek istemiştir. Divan, bu özelliğinin yanı sıra, çağının tüm diyalektlerini, atasözlerimizi, deyimlerimizi, Türk boy ve soylarının yaşadığı yerleri, yaşayış şekillerini, gelenek ve göreneklerini içine alan bir kültür hazinesi olmuştur.

Kaşgarlı, Divan'ın önsözünde Türkçe'nin güzel bir dil, Türklerin büyük bir millet olduğunu belirterek Araplara bu dili öğrenmelerini tavsiye etmiştir.

Divan'dan sonra XVI. Yüzyılda Ali Şir Nevai, Muhakemetü'l-Lügateyn adlı eserinde Türkçe ile Farsça'yı karşılaştırmış, Türkçe'nin Farsça'dan üstün yönlerini ispatlamaya çalışmıştır.

Arapça'nın öğretilmesi gittikçe ağırlık kazanmıştır. Bilim dili olarak Arapça, edebiyat dili olarak Farsça önem kazanmıştır. Arapça ve Farsça XIX. Yüzyıl sonlarına kadar, Türkçe üzerindeki egemenliğini sürdürmüştür. Ortalama VII Yüzyıl süren bu dönemde, Arapça ve Farsça'nın öğretimine ağırlık verilirken, Türkçe sadece halkın konuştuğu, önemsiz bir dil olarak görülmüştür.

1911'de başlayan Milli Edebiyat akımı ile Türkçe önemli ölçüde gelişme kaydetmiştir. Yabancı dillerin etkisinden belli bir ölçüde kurtulmuştur. Ancak, Türkçe'nin yabancılara öğretilmesi hiç düşünülmemiştir.

Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretimine ait eserlerin, büyük bir çoğunluğunun

yabancılara ait olduğunu görmekteyiz.(Hengirmen, 1986:230)

1984 yılında Ankara Üniversitesine bağlı olarak kurulan A.Ü. TÖMER (Türkçe Öğretim Merkezi) Türk kültürünün tanıtımını; film, video, radyo, televizyon, bilgisayar gibi iletişim araçları ile Türkçe'nin öğretimini tüm dünyada yaygınlaştırmayı; Türkçe'nin öğretimi ile ilgili her türlü materyali hazırlamayı amaçlayan ilk kuruluştur.

Günümüzde, birçok üniversitede yabancılara yönelik Türkçe çalışmaları yapılmaktadır. Günümüzde birçok ülkede Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretimi yapılmaktadır. Bu ülkelerde, isteyen herkese açık olan kurslarda Türkçe öğretilmektedir. Ayrıca lisans düzeyinde bağımsız Türkoloji bölümlerinde, Doğu Dilleri, Balkan Dilleri ve Asya Dilleri gibi grupların içinde Türkçe öğretimine yer verilmektedir.(Sosyal,1977)

Türkçe öğretiminin en yaygın olduğu ülkeler Amerika ve Almanya'dır.

Dilimiz, bugün dünyada geniş alanlarda anadili olarak konuşulmakta olan bir dildir. Bunun yanı sıra son yıllarda artan bir ilgi ile yabancılar tarafından da yabancı dil olarak öğrenilmek, konuşulmak istenen bir dil durumuna gelmiştir. Bunun en önemli sebebi 1960'lı yıllardan beri Avrupa'nın birçok ülkesine giden işçilerimizdir. İşçilerimizin kurdukları ilişkiler sonucunda Türklere, Türk kültürüne, Türkçe'ye ilgi duymaya başlamışlar ve Türkçe'yi öğrenmek istemektedirler.

Avrupa'nın çeşitli ülkelerinde yaşayan insanlarımızın eğitim, sağlık, sosyal haklar v.s. gibi problemleri, bu ülkelerde yeni iş alanlarının doğmasına sebep olmuştur. Örneğin, Almanya'da nüfus artışı hemen hemen sıfır noktasında olduğundan ilkokul öğretmenleri işsiz kalmıştır. Bu öğretmenler ancak ülkelerinde yaşayan Türk çocuklarını eğiterek mesleklerini icra edebilir duruma gelmişlerdir. Tabii bu da hiç olmazsa bir parça Türkçe öğrenmelerini gerektirmektedir.

Yine benzer sebeplerle iş bulmak (Türklerle çalıştığı için) veya işinde daha

verimli olmak isteyen çeşitli meslek gruplarına mensup (özellikle doktor, öğretmen, sosyal pedagog) birçok kişi Türkçe öğrenmek durumundadır.

Ayrıca Türkiye’de Anadolu Liselerinde Almanlar Almanca öğretmeni olarak çalıştıklarından Türklere ve Türkçe’ye sempati duyarak Türkçe’yi öğrenmektedirler.

Bir de bir takım politik veya dini sebeplerle Türkçe öğrenmek isteyen birçok Avrupalı vardır. Dilimizi öğrenmek isteyen Avrupalıları, amaçlarını göz önünde bulundurarak şu başlıklar altında toplayabiliriz:

1-Dilimize ve kültürümüze duydukları sempati ve merak sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

2-İş bulmak veya işinde daha başarılı olmak için öğrenmek isteyenler.

3-Politik veya dini sebeplerle Türkçe öğrenmek isteyenler.

4-Turizm sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

5-Lisans sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

6-Yüksek Lisans sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

7-Doktora yapmak sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

8-Bilimsel araştırmalar yapmak sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

9-Ticaret yapma sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

Avrupalılardan sonra Türkçe öğrenmek isteyen diğer grupları ise şöyle sıralayabiliriz:

1-Ana dilini bilmeyen veya yeterli kadar bilmeyen Türk çocukları

Bunların büyük bir kısmı şöyle böyle konuşabilmekte ancak dilimizi sözlü ve özellikle yazılı olarak doğru ve etkili bir şekilde kullanamamaktalar. Buna bağlı olarak da

çeşitli kültürel problemleri bulunmaktadır. Güzel'e göre, Almanca'yı iyi öğrenebilenler, Türkçe'yi de iyi biliyorlarsa kolayca her iki topluma da uyum sağlamaktadırlar. Fakat her iki dili de tam öğrenemeyenlere "ne Türk ne de Alman" denmektedir. (Güzel, 1982:95-105).

2-Türkiye'ye eğitim amacıyla gelen yabancı uyruklu öğrenciler

Şu anda bunların içinde en kalabalık grubu Filistin ve diğer Arap ülkelerinden gelenler oluşturmaktadır. Eğitim amacıyla gelen Uzakdoğulular ve Avrupalılar genellikle Türkçe'yi bilen yüksek lisans veya doktora için gelen tarihçiler veya Türkolglardır.

Amerika, Almanya, Hollanda, İtalya, Kore, Japonya, Macaristan, Yugoslavya, Rusya, Arnavutluk, Finlandiya Üniversitelerinde Türkoloji ve Türk tarihi bölümleri bulunan ülkelerden bu amaçla gelen öğrenciler çoktur. Bu gruplar pratik yapmak amacıyla da ülkemizde bulunabilmektedirler.

3-İş sebebiyle ülkemizde yaşayan yabancılar, elçilik mensupları, diplomatlar ve bunların eşleri.

Batılıların Türkçe öğrenme isteğinin tarihi olayların çerçevesinde gelişen sebepleri de vardır. Günümüzde Orta Asya'da kurulan bağımsız devletlere bağlı olarak gelişen yeni politik, ekonomik durum, ticari ve kültürel ilişkileri yoğunlaştırmış; bu durum Türkçe öğrenme ihtiyacını doğurmuştur. Bu gelişmeler Türkiye'nin ve Türkçe'nin önemini arttırmıştır.

Ancak, bütün bu gelişmelere rağmen yine de Türk dili ve kültürü için yapılan çalışmaların yeterli olduğunu, istenilen sonucu verdiğini söyleyemeyiz.

Dil öğretimi politik, askeri, turistik, ekonomik açıdan sağlayacağı faydaların yanı sıra, kültürümüzü, kendimizi tanıtmamızın, kabul ettirmenin ilk aşamasıdır.

Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretimini etkili bir şekilde gerçekleştirmek için, bu meselenin akademik bir şekilde ele alınması ve yaygınlaştırılması şarttır. Bu konu bir an

önce devlet politikası haline getirilmelidir.

Bu konuda yapılan araştırmalar, henüz çok yeni(diğer dillerle kıyaslandığında) ve yetersiz görölmektedir. Bunun için bu konuda yapılan inceleme ve araştırmaların yeniden gözden geçirilmesi ve yenilerinin yapılması gerekmektedir.

Türkçe'nin özellikleri, yapısı, kaynağı, diğer diller arasındaki yeri karşılaştırılmalı bir şekilde her yönüyle ele alınmalıdır. Dünyanın kullandığı modern dil öğretim yöntemleri, Türkçe'ye uyarlanarak yeni materyaller, eserler, Türkçe'ye ait yeni yöntem ve teknikler ortaya konulmalıdır.

1.3. Yanılgı Çözümlemesi¹

Yabancı dil öğreniminde yanılgı ve yanlış karşı belli başlı iki yaklaşım vardır. Yanılgı ve yanlışlar, genellikle öğretmenlerin gözünde istenmeyen, arzu edilmeyen, başarısızlığın göstergesi olan şeylerdir ve, ya öğrencinin öğretmeni tam olarak dinlememesinden, dikkatini vermemesinden kaynaklanır ya da öğretmenin öğrenciye net ve açık bir bilgiyi vermemesinden, uygulamalara yeterli zaman ayırmamasından kaynaklanır. Bir diğer yaklaşım da İtalyan atasözünde belirtildiği gibi (Sbagliando s'impara) yanlış yaparak öğrenildiği düşüncesidir ki bu durumda yanlış yapmak öğrenmenin önemli bir parçadır. (Norrish, 1983:1)

Yabancı dil öğreniminde dili kullanmayı engelleyici en önemli etkenlerden biri yanlış yaparak öğretmenin ve sınıf arkadaşlarının karşısında gülünç duruma düşmek, küçük düşmek endişesini taşımaktır çünkü bu endişe öğrencinin konuşmamayı yeğlemesine neden olur. Bu davranış biçimi Earl Stevick (1976: 40) tarafından 'savunmalı öğrenme' (defensive learning) olarak betimlenmiştir. Öğrenci yazılı ya da sözel olarak dile getirmek istediği şey için herhangi bir atılımda bulunmakla ilgilenmez. Asıl söylemek istediği şey, doğru sesletimi

¹ Demirel (2003)'teki ayırlama temel alınmıştır.

yapmak, uygun adılı kullanmak, doğru biçimi bulmak gibi şeylere dikkatini vererek engellenmiş olur. (Norrish, 1983: 1-2)

1.3.1. Anadil Edinimi ile Yabancı Dil Öğrenimi Arasındaki Fark

Her şeyden önce anadili edinimi kaçınılmazdır oysa yabancı dil için böyle bir zorunluluk yoktur. Anadili öğrenmek çocuğun büyümesinin bir parçasını oluşturur; yabancı dili öğrenmek ise normal olarak büyüme süreci büyük ölçüde tamamlandıktan sonra başlar. Bebek belirgin bir dil davranışı olmaksızın öğrenmeye başlar oysa yabancı dil öğrencisi için böyle bir davranış vardır. İlk dili öğrenme güdüsü ikinci dili öğrenme güdüsünden oldukça farklıdır.(Richards, 1974: 20; Corder, 1967'den alıntı) Eğer güdüleme varsa, insan dil verileriyle içli dışlı olduğu takdirde yabancı dili kaçınılmaz olarak öğrenecektir. Dil yatkınlığı incelemeleri bir ölçüde bu görüşü destekler çünkü yabancı dil öğrenimiyle sıkı bir bağlantısı olan iki temel etkenin güdüleme ve zeka olduğu sanılmaktadır. (Richards, 1974: 22; Corder, 1967'den alıntı)

Anadil edinimi hakkında yapılmış pek çok araştırma vardır. Anadilin ediniminin belli aşamalarında çocuk kendi dilinin biçimleri ile ilgili bir takım çıkarımlarda bulunur ve bu çıkarımları o zamana değin edinmiş olduğu bilgilere dayanarak yapar. Çocuk yanlış zaman içerisinde doğrusunu duya duya düzeltecektir. Çocuğun anadilinde yaptığı yanlış yetişkinler tarafından her zaman düzeltilmeyebilir. Hatta sesletimi yanlış yapılmış bir sözcük büyüklerin hoşuna da gidebilir. Ancak yabancı dil öğrenmekte olan bir öğrenciye yaptığı yanlışlarda aynı hoşgörü gösteriliyor mu? Anadilini öğrenmekte olan bir çocuğa sesletimini yanlış yaptığı bir sözcüğü düzeltmesi için verilen süre ve olanak, yabancı dil öğrenen bir öğrenciye tanınıyor mu? Pit Corder (James, 1998: 109; Corder, 1973:283'den alıntı) 'herşey tamamıyla öğrenilinceye kadar hiçbir şey tamamen öğrenilmez' sözleri ile öğrenmeye ülküsel bir bakışla

yaklaşmaktadır. Yine James (1998: 109) yanılığın çözümleme çalışmalarında yabancı dil öğrencilerinin kimi yerde doğru kimi yerde yanlış kullandıklarını belirlediği üretimleri için şu soruları sormaktadır: Öğrencinin kuralı yarı yarıya bildiğini söylemek mantıklı mıdır? İnsan bir şeyi yarı yarıya bilir mi? Bunlar aslında genelde eğitim ile ilgili olaylardır çünkü öğretmenler öğrencilerde böyle tutarsızlıklar gördüklerinde genellikle öfkelenirler ve öğrencileri dikkatsizlikle suçlamaya eğilimlidirler. Öğretmenleri daha da rahatsız eden bir konu da (yanlış+ yanlış) türünün çeşitlemeleridir. Her iki dil bilimcinin öğrenme ile ilgili görüşleri matematik, fen, kimya gibi bilim dalları için kesinlikle doğrudur; bir insan matematiği ya bilir ya da bilmez, yarı yarıya bilmek ise olamaz. Ancak Norrish'in (1983: 2) de belirttiği gibi 'dil, bir gerçekler bileşkesi değildir.' Bir iletişim aracıdır.

1.3.2. Yanılığın Değişik Türleri

Bu aşamada yanılığın, yanlış ve dil sürçmesi arasındaki farkı belirlemede yarar vardır. Sistemik sapma yanılığı olarak tanımlanır. Yanılığın öğrencinin henüz öğrenmediği için yanlış yaptığı şeydir ki örneğin anadilini öğrenmekte olan bir çocuğun sürekli olarak yaptığı yanlışlar bunlardır. Yine yabancı dili öğrenmekte olan öğrenci de henüz öğrenmemiş olduğu biçimlerde sistemik yanılığın düşer. (Norrish, 1983: 7) Öğrencinin bazen yanlış bazen de doğru kullandığı biçimler yanlış olarak adlandırılır. (Norrish, 1983: 8) Dil sürçmesi ise ne yanlış ne de yanılığın sayılan bir yanılığın türüdür ki dikkatsizlik, bellek zayıflığı, yorgunluk gibi nedenlerle ortaya çıkar. (Norrish, 1983: 8). Edge'e göre (1989:11; James, 1998: 80-1'den alıntı) yanılığın, yanlışın belirtilmesine rağmen öğrencinin düzeltmediği biçimlerdir. Yine aynı yazar, dil sürçmesinin dikkatsizlikten kaynaklandığını ve yanlışın işaret edildiğinde öğrencinin kendiliğinden bunu düzeltebileceğini söyler. Edge'in üç ulamda incelediği yanılığın türlerinin sonuncusu girişimler olarak adlandırılmıştır ki bu durumda öğrencinin, doğru biçimin nasıl kullanılacağına dair en ufak bir düşüncesi dahi yoktur. Tümcesi neredeyse algılanamaz durumdadır. Ancak, öğrencinin iletişim kurma, iletiyi aktarma arzusu takdire değer. Bu

noktada Hammerly'nin görüşlerine değinmekte de yarar vardır. Özellikle Edge ve Hammerly iki uç görüşü temsil etmektedirler; Edge sakin, Hammerly ise eleştirel bir gözle bakarlar yanılığlara. (James, 1998: 82) Hammerly (ibid.: 85) herhangi bir şey eğer 'doğru dürüst öğretilirse (...) net bir biçimde anlaşılırsa ve yeterince uygulanırsa' ifadelerini kullanarak öğrenciyi suçlamak isteyen bir yaklaşım içindedir. Yine aynı biçimde hedef dil yetkinlikle öğretilmezse ortaya çıkacak yanlışın nedenini öğretmende aramak gerekir der, çünkü net bir açıklamayı yapamamıştır ya da yeterli uygulamaları oluşturamamıştır. (James, 1998: 81-2) Araştırmacıların farklı yaklaşımlar içinde olmasında kuşkusuz ki karakterlerinin de payı vardır. Ancak bunlardan herhangi birinin diğerinden daha üstün olduğu söylenemez. Meslektaşlarımız arasında da her iki uç görüşte pek çok öğretmen vardır. Önemli olan bir iletişim aracı olarak tanımlanan dili öğretmeye yardımcı olan kişiler olarak öğrenci ile aramızdaki köprüleri yıkmamak, aksine sağlamlaştırmaya çalışmaktır.

1.3.3. Anadil ve Yabancı Dil Yanılığları Arasındaki Fark

Bu iki dil kullanıcısının yaptıkları yanlışlar arasındaki en temel fark, anadil kullanıcısının yanılığını kendi başına düzeltebilmesidir. Her insan kendi dilini konuşurken dil sürçmeleri olabilir; örneğin özne-yüklem uyumuna dikkat etmeyebilir. Ancak konuşması kayda alınıp, dinletildiğinde yanılığını düzeltebilir. Bu iki grubun yaptığı yanlışlar arasındaki bir diğer fark da şudur: yabancı dil öğrencisi aynı zamanda başka bir dili daha biliyordur: anadilini. Dolayısıyla ortada yabancı dili etkileyen, ona karışan bir dil vardır. (Norrish, 1983: 10)

1.3.4. Yanılgı Nedenleri

Yanılgı nedenleri Norrish (1983: 21- 28) tarafından üç ana başlık altında incelenmektedir:

1. Dikkatsizlik (carelessness)

2. Anadilin yabancı dile etkisi (first language interference)

3. Çeviri (translation)

Yanılığın nedenlerine pek çok dil öğretmenin ilk verdiği yanıt genellikle öğrencinin dikkatsizliğidir. Burada ilginç olan şudur: insan bir dikkatsizlik yanlışı yapmışsa, uyarıldığı ya da yanlışa dikkati çekildiği zaman bunu düzeltebilir. Dolayısıyla insan aslında bildiği ancak dikkatini vermediği bir noktada yanılığa düşmüştür. Buna neden olan etkenler, öğrencinin içinde bulunduğu psikolojik durum, ortamın fiziksel koşulları, yorgunluk, dalgınlık olabileceği gibi güdülenme eksikliği de olabilir. Kullanılan kitapların, araç ve gereçlerin, konunun ve en önemlisi öğretmenin ilgiyi toplayamaması ya da konu üstünde yeterince uygulama yapmaması öğrencinin dikkatinin dağılmasına neden olacaktır.

Anadilin yabancı dile etkisi, yanılış yapma nedenlerinden belki de en önemlisidir. Skinner'in (1957; Norrish, 1983: 22'den alıntı) dil öğreniminde davranışçı kuram üzerine belirttiği görüş şöyledir: 'dil bir alışkanlıklar bileşkesi ise, yeni alışkanlıkları kazanmaya çabalarken eski alışkanlıklarımız için içine girecektir.

Sözcük sözcük çeviri yapmak yanılığın nedenlerinden biridir. Dile getirmek istediği şey için uygun sözcüğü bulamayan öğrenci anadilinden çevirerek iletiyi aktarmaya çalışır. Bu bağlamda anadil etkisi ile yapılan yanılığınla çeviri yanılığın kimisi zaman birbirine karışabilir. Norrish'e (1983: 27) göre çeviri yanılığında öğrenci belki de dilden çok aktaracağı iletiye odaklandığı için bu yanılışı yapıyor olabilir. İster bilinçli ister bilinçsizce olsun, çevirinin kullanılması bir iletişim stratejisi sayılmaktadır; sonuç olarak öğrenci, ara dil kullanarak konuşmak istediği dilde düşüncesini dile getirmeye çabalamaktadır.

Bu üç nedenden başka yanılığın nedenlerine de rastlanmaktadır. Örneğin, karşılaştırmalı çözümlemede iki dilin yapılarının belirlenip, olabilecek yanılışlar için önlem almak, öğretmenin analitik bir öğretim biçimi kullanmasına yol açabilir ki o zaman dil iletişim

yoluyla öğretilmekten çıkar ve amaç, yanlışlardan arındırmak haline gelir. Dolayısıyla karşılaştırmalı çözümleme yanılğı nedenlerinden biri olarak görülmektedir. (Norrish, 1983: 28-9) Ancak Politzer'in (1967) de dile getirdiği gibi, 'Dilbilimin en az sorgulanmış ve en az sorgulanabilir uygulaması, karşılaştırmalı çözümlemenin katkılarıdır. Özellikle ciddi ve sistematik bir öğretim deneyiminin var olmadığı dillerin öğretilmesi konusunda, karşılaştırmalı çözümleme öğrencilerin karşılaşılabileceği güçlükleri öngörebilir ve ortaya çıkarabilir. (Richards, 1971; Richards, 1974: 172'den alıntı)

Norrish (1983: 34) hedef dilde sınırlı deneyime sahip olmanın, bir başka deyişle hedef dili işitme olanağına yeterince sahip olamamanın da yanılğılara neden olduğu görüşünü belirtmektedir çünkü, yine aynı araştırmacıya göre (1983: 36) öğrencinin yabancı dili işitebildiği ve kullanma olanağını yakaladığı tek yer sınıftır; oysa anadilini öğrenmekte olan bir çocuk tüm çevresinden bu dili duyar.

Richards'ın (1971, Richards, 1974: 173- 4) anadili etkisi ile yapılan yanlışların dışında tuttuğu bir yanılğı türü olan dillerüstü (intralingual) ve gelişim (developmental) yanılğuları, Dillerüstü ve gelişim yanılğuları öğrencinin iki dili birbirinden ayırma yetersizliğini göstermez; aksine belirli bir aşamada ulaştığı düzeyi gösterir ve dil kazanımının bazı genel özelliklerini ortaya koyar. Dillerüstü yanılğular kural öğrenmenin genel özelliklerinde, örneğin yanlış genelleştirme, kuralların eksik uygulanması ve kuralların hangi koşullar altında uygulanacağını bilinmemesi ile ortaya çıkmaktadır.

1.3.5. Öğrenci Yanılğularına Yaklaşım

Öğrenci yanılğularına karşı başlıca iki yaklaşım vardır: Karşılaştırmalı Çözümleme (Contrastive Analysis) ve Yanılğı Çözümlemesi (Error Analysis) (Saltık, 1997: 10)

1.3.5.1. Karşılaştırmalı Çözümlemeye Genel Bir Bakış

Birinci Dünya Savaşı yıllarında yabancı dil öğrenimine ilgi artmıştır. Bu yıllarda bir

takım öğretmen ve dil bilimciler en etkili ve ekonomik öğretim yöntem ve tekniklerini bulmak için uzun uğraşlar vermişler ve bazıları yabancı dil öğretimi için en etkin materyallerin karşılaştırmalı çalışmalardan elde edileceğini savunmuşlardır. Böylelikle karşılaştırmalı çalışmalar (tezler, makaleler) ortaya çıkmaya başlamıştır. Bu çalışmalar her şeyden önce eğitseldi ve öğrencilerin yanlışlarını ve çektikleri güçlükleri öngörüp, çözmeyi amaçlamaktaydı. (Saltık, 1997:17) 1950 ve 1960'larda dil öğretimine damgasını vuran bu çözümleme yaklaşımı anadil ile hedef dilin belli başlı tense, fiil ve biçimlerini belirleyip, bunların karşılaştırmalarını yaparak, bir anlamda uygun düşmeyen yapıları belirleyerek çıkabilecek sıkıntıları ön görmek yoluyla dil öğretimi vermeyi amaçlamaktaydı. (James, 1998: 4)

1.3.5.1.1. Karşılaştırmalı Çözümlemenin Aşamaları

İki dilin karşılaştırmalı çözümlemesi başlıca iki aşamada yapılır: betimleme (description) ve karşılaştırma (comparison). Bu çözümlemelerde her ne kadar başlıca iki aşama görülse de; örneğin Whitman (1970: 193) çözümlemenin dört aşama içerdiğini belirtmiştir ki bunlar betimleme (description), seçme (selection), karşılaştırma (contrast) ve kestirimdir (prediction). (Saltık, 1997: 18-9)

Karşılaştırmalı Çözümleme iki varsayıma dayanmaktaydı: (i) öğrencinin anadili hedef dilin öğrenilmesini etkiler ve ortaya çıkan yanlışların başlıca nedeni anadilin yabancı dil üzerindeki etkileridir; diğeri ise, (ii) anadil ile hedef dilin yapıları arasındaki fark ne kadar büyükse, yabancı dili öğrenmek o kadar güçleşir. (Saltık, 1997: 19)

Kuşkusuz ki dilbilim ve ruhbilim kuramının dil öğrenimine uygulanması yanlış tartışmasına yeni bir boyut getirmiştir. Artık elde bu yanlışları değerlendirmek için ilkelere dayanan bir araç vardır: Yanlışlar ilk dilin alışkanlıklarının ikinci dil öğrenimine etkisi sonucunda ortaya çıkmaktadır. Dilbilimcinin dil öğrenimine başlıca katkısı öğrencinin anadili

ile ikinci dilin sistemlerinin karşılaştırmalı araştırması olarak kabul edilmiştir. Bu noktadan yola çıkılarak öğretmenin dikkati oluşturulan günlük envanterine ve bu envanterin değerine çekilmiştir. Böylelikle öngörülen bu günlüklerin üstesinden gelmek için özel bir dikkat ve özen gösterilebilir veya bunlardan kaçınılabilir. Ancak öğretmenler dilbilimcilerin sadece günlük alanlarını belirleyen bu katkıları ile pek fazla ilgilenmemişlerdir; onları asıl ilgilendiren bu günlüklerle nasıl başa çıkacaklarıdır. (Richards, 1974: 19; Corder, 1967'den alıntı)

Yöntembilim alanında öğrenci yanlışları ile ilgili olarak iki düşünce okulu olagelmıştır: Birincisi, mükemmel bir eğitim yöntemi geliştirebilirsek hiç yanlış yapılmayacağını ileri sürer; dolayısıyla yanlış yapmak eğitim tekniklerinin yetersizliğinin göstergesidir. İkinci okulun felsefesi ise şudur: mükemmel olmayan bir dünyada yaşıyoruz. Dolayısıyla ne yaparsak yapalım, yanlışlar her zaman olacaktır. Uсталığımız bu yanlışlar oluştuğundan sonra bunları ele alma teknikleri üzerine yoğunlaştırılmalıdır. (Richards, 1974: 20; Corder, 1967'den alıntı)

Gerek Yapısalcılık (Structuralism) gerekse Davranışçılık (Behaviourism) kuramlarının gözden düşmeye başlaması ile Karşılaştırmalı Çözümleme de 1970'li yılların başında güvenilirliğini yitirmeye başlamıştır. (James, 1998: 4)

1.3.5.2. Yanılgı Çözümlemesine Genel Bir Bakış

Karşılaştırmalı Çözümlemenin yetersizliği ve gözden düşmesiyle araştırmacılar eşdeğer başka yollar aramaya başlamışlardır. Yanılgı Çözümlemesi olarak adlandırılan bu yeni yaklaşım anadil ve yabancı dil öğrenme kuramları ve her ikisi arasındaki benzerliklere dayandırılmaktadır. Bu yaklaşımla, uzun yıllar bir olumsuzluk olarak görülen yanlış kavramı, kötü, istenmeyen, korkulan bir şey olmaktan çıkmış, dolayısıyla olaya tamamen farklı bir pencereden bakılmaya başlanmıştır. Bu yaklaşıma göre, öğrenci yanlışları, bir yabancı dili

öğrenme sürecinin (ki bu süreç yaşam boyu devam etmeyecek midir?) gerekli bir parçasıdır. Dikkatleri öğretmeden alıp öğrenmeye çevirmiştir. Norrish'in (1983:6) de belirttiği gibi 'öğrencinin öğrendiği, her zaman öğretmenin öğrettiği olmayabilir.' Yapılan yanlışların incelenmesi, çözümlenmesi öğrencinin nasıl öğrendiğinin, nelerde güçlük çektiğinin, neyi, nasıl yanlış anladığının belgelendiği birer delildir. Yeni bir sınıf hakkında öğretmenin yararlı bilgiler toplamasını sağlar. Yine değişik zamanlarda yapılan üç dört araştırma ile kişiye özel yanlışların profili çıkarılabilir ve böylece öğrencinin hedeflenen dildeki gelişiminin, ilerlemesinin boyutu saptanabilir. Değişik anadillere sahip bir sınıfta genel ve özel yanlışlar hakkında bilgi verir. Ayrıca öğrenciden elde edilen bu veriler gözlemlenme aracı olarak kullanılarak öğretmenin kendisini nesnel bir bakışla incelemesini de sağlar. Bu bağlamda 'yanılgı çözümlenmesi, dilbilim kuramının değil, uygulamalı dilbilimin bir dalıdır.' (James, 1998: 2)

Öğrencilerin dilini incelemek için bir yaklaşım olarak yanılgı çözümlenmesinin kullanılması geleneksel olarak üç farklı amaç taşımıştır: birincisi, öğrencilerin ara-dilinin (interlanguage) yanlışlar açısından incelendiği edinim (acquisition) araştırmalarıdır. İkincisi, anadilin yabancı dil üzerindeki diller-arası etkisinin (cross-linguistic influence) bir kanıtı olmasıdır. Üçüncüsü ise eğitsel nedenlerle öğretimde ağırlık verilmesi gereken sorunlu alanları belirlemek amacını güder. (Olsen, 1999:191) 1960 ve 1970'li yıllarda ikinci dil kazanım kuramlarının gelişmesi ile yanılgı çözümlenmesi yeniden önem kazandı ve öğrencinin hedef dili ifade etmesinde yaptığı yanlışların incelenmesi yoluyla öğrenim sürecinin açıklanması ağırlık kazandı. 'Ara dil' terimi ortaya çıktı ve yeni bir dil öğrenme aşamasında olan öğrenciler tarafından kullanılan dil olarak tanımlandı. (Selinker, 1972) Bu dil, yabancı dilden olduğu gibi anadilden de öğeler taşımaktadır; ayrıca ikisinde olmayan öğeleri de içerebilir. Diller-arası etki, davranışçılık görüşlerinin egemen olduğu 1950'li yıllarda incelendi ki o zamanlar dil dönüştürme deyimi anadilin yabancı dilin öğrenilmesi üzerindeki

olumsuz etkisini ifade ediyordu. 1960'ların sonlarında yabancı dil kazanımının anadil kazanımına benzer olduğu anlaşılacak buna karşı bir görüş gelişti ve 'araya girme' (interference) ve 'dönüştürme' (transfer) terimlerinden vaz geçildi. Eğitsel nedenlerle yapılan yanlış çözümlenmelerinde amaç, öğrencinin yaptığı çeşitli yanlışların nasıl ele alınacağı konusunda eğitsel öneriler sunmaktır. (Gass ve Selinker, 1994) Corder (1967), yanlışların üç biçimde anlamlı olduğunu savunur: birincisi, öğretmene öğrencinin ne kadar ilerleme kaydettiği hakkında bilgi verir; ikincisi, araştırmacılara dilin nasıl öğrenildiği hakkında kanıt sağlar ve üçüncüsü, öğrenci yanlış yaparak öğrenir. (Olsen, 1999: 192)

1.3.5.2.1. Yanlış Çözümleme Yöntemleri

Sridhar'a göre (1980; Saltık, 1997: 29'dan alıntı) yanlış çözümleme yöntemleri şu biçimde özetlenmektedir:

1. veri tabanının derlenmesi (*collection of data*)
2. yanlışları belirleme ve sınıflandırma (*identification and classification of errors*)
3. yanlış türlerinin sıklık oranlarının belirtilmesi (*statement of relative frequency of error types*)
4. erek dildeki güçlüklerin belirlenmesi (*identification of difficulty in the target language*)
5. iyileştirme önerileri (*suggestions for therapy*)

1.3.5.2.2. Yanlışın Belirlenmesi ve Sınıflandırılması

Dulay, Burt ve Krashen (1982; Saltık, 1997: 30'dan alıntı) dilbilim açısından yanlışların sınıflandırılması için aşağıdaki ulamları önermişlerdir:

- a. yazılı yanlışları (*orthography*)
- b. sözlüksel yanlışlar ve anlambilim (*lexicon and semantics*)
- c. sözdizim ve biçimbirim yanlışları (*syntax and morphology*)

d. söylem yanılıları (*discourse*)

Olsen (1999: 195) tarafından Norveçli İngilizce öğrencileri üzerinde yapılan bir araştırmada söylem dışarda tutularak yanılılar şu dört ulamda incelenmiştir:

a. yazılış yanılıları (*orthography*)

b. biçimbirim (*morphology*)

c. sözdizim (*syntax*)

d. yanlış sözcük kullanma (*lexis*)

1.3.5.2.3. İşlem Yanılıları

Yanılıların tanımsal sınıflandırmasının başka bir türü olan işlem (process) yanılıları sınıflandırması Dulay, Burt ve Krashen (1982) tarafından ortaya atılmıştır. Bu sınıflandırmada yabancı dil öğrencilerinin 'yanılıyı hangi yollarla yaptığı incelenir' (Dulay, Burt ve Krashen, 1982: 150; James, 1998: 106'dan alıntı). Kaynakçalarda yanlış yapılara yol açan başlıca dört oluşum (işlem) vardır: atlama (omission), ekleme (addition), yerine başka bir şey koyma (substitution) ve düzenlemeyi tümüyle değiştirme (permutation). (Corder, 1973; McKeating, 1981; Brown, 1987; Saltık, 1997: 34'den alıntı) Dulay, Burt ve Krashen'in sınıflandırması atlama (omission), ekleme (addition), yanlış yerleştirme (misformation) ve yanlış sıralama (misordering) kavramları ile belirtilmiş ve bu sıralamaya bir beşinci ulam olarak da harmanlama (blends), James (1998: 106) tarafından eklenmiştir.

1.3.5.2.3.1. Atlama

Atlama, tümce içerisinde olması gereken bir dilbilgisel ögenin yerleştirilmemesi işlemidir. Bu durumda özellikle başlangıç düzeyinde olan öğrencilerin atladıkları sözcükler, içerikten çok işlev sözcükleri (örneğin: ilgeçler, belirli ya da belirsiz tanımlıklar), biçimbirimsel takılar ve yardımcı fiillerdir.

1.3.5.2.3.2. Ekleme

Ekleme, tümcede olmaması gereken öğelerin kullanılması işlemidir. Dulay, Burt ve Krashen, (1982: 156; James, 1998: 107'den alıntı) bu işlemin 'belli kurallara sıkı sıkıya bağlanmanın bir sonucu' olduğunu öne sürerler.

1.3.5.2.3.3. Yerine Başka Bir Şey Koyma

Yerine Başka Bir Şey Koyma, tümcede olması gereken doğru öge yerine doğru olmayan bir ögenin yerleştirilmesi işlemidir.

1.3.5.2.3.4. Düzenlemeyi Tümüyle Değiştirme

Düzenlemeyi Tümüyle Değiştirme, tümcenin öğelerinin doğru dizilmemesi işlemidir. Dulay, Burt ve Krashen (1982: 163; James, 1998: 110'dan alıntı) bu oluşumun 'anadilin yüzeysel yapılarını sözcük sözcük çevirmenin doğru olduğunu zannetmekten' kaynaklandığını gözlemlemişlerdir.

1.3.5.2.3.5. Harmanlama

James'in (1998:106) katkısı olan beşinci ulam harmanlama ise iki ifadenin her birinden birer öge alarak bir ifadenin kullanılması ile ortaya çıkar.

1.3.6. İletişim Nedir?

'İletişim, bir kaynağın belli bir amaç ile, alıcının tepkisini de göz önünde tutarak dilleyip ürettiği işitsel (sözlü), görsel (yazılı, vb.), ya da öteki duyularla da algılanabilen karışık dilli iletilerin ya da metinlerin doğrudan veya taşıyıcı bir araç ile alıcıya ulaştırılması olarak tanımlanır.' (Demircan, 2000:4) En yalın tanımıyla iletişim bir kişiden bir başkasına bilgi, haber, görüş ve tutum aktarımıdır. İletişimin temelinde anlamın iletiye dönüştürülmesi (ya da kodlanması; encode) ve iletiden anlam çıkarılması (açımlanması; decode) bulunmaktadır. Wilbur Schramm, Latince kökeninden yola çıkarak iletişimi kaynak ile alıcı

arasında ortaklık kurmak için amaçlı bir çaba olarak tanımlıyor (Usluata, 1991:13-4, 45-6; Erözden, 2000:7-8'den alıntı).

1.3.7. İletişim Stratejisi

Erek dil öğrencileri genellikle istediklerini dile getirme ve yazma yolunu bulamazlar. Bu nedenle ara-dillerini yeterince anlaşılır duruma getirmek için iletişim stratejilerine başvururlar. Bu konuda çeşitli araştırmalar yapılmıştır. İletişim Stratejileri temel olarak amaçlarla araçlar arasındaki ilişkiyle ilgilidir. Anadilinde konuşan bir kişi için bunların dengeli olduğu, başka bir deyişle dile getirmek istediği şeyi ifade etmek için yeterli dilsel araçlara sahip olduğu varsayılabilir. Oysa yabancı dil öğrencisi için bunlar dengeli değildir. Öğrenci bazen istediği iletiyi başarıyla dile getirmek için gerekli dilbilimsel donanıma sahip olmayabilir. Bu durumda iki seçenekle karşı karşıya kalır. Ya iletiyi elindeki olanaklara göre uyarlayacaktır, bir başka deyişle amaçlarını araçlarına uyarlayacaktır ki bu işleme 'ileti uyarlama stratejisi' veya 'riskten kaçınma stratejisi' adını veriyoruz; ya da iletmek istediği şeyi iletebilmek için herhangi bir yöntemle olanaklarını geliştirmeye çalışacaktır ki bu stratejilere olanak geliştirme stratejileri diyoruz. (Corder, 1978; Færch ve Kasper, 1983:17'den alıntı)

İkinci bir dil öğrenen kişiler, erek dilde konuşmaya çalıştıkları zaman ortaya ilginç bir durum çıkar. Üretim stratejisi (production strategy) denilen bu kavram 'erek dildeki eksikliklerine rağmen, konuşmacının amacını anlamlı bir şekilde dile getirme çabası denebilir.' (Tarone vd., 1976, Færch ve Kasper, 1983: 4'den alıntı) biçiminde tanımlanmıştır. Bundan hareket ederek araştırmacılar, bu stratejiler arasında ayırım yapmak için çeşitli tanımlamalar geliştirmişlerdir.

İletişim stratejileri için Eleaine Tarone (1981, Færch ve Kasper, 1983:63'den alıntı) tarafından aşağıdaki tanımlar önerilmiştir, ancak aynı zamanda bu tanımların yetersizlikleri de

belirtmiştir.

Tanım 1: Konuşmacının hedef dilin sistematik kurallarına hakim olmadığı durumlarda, hedef dildeki bir anlamı ifade etmek veya açıklamak için gösterdiği sistematik çaba. (Tarone, v.d., 1976, Færch ve Kasper, 1983:63'den alıntı) 'Bu tanımda 'sistematik çaba' ile neyin kastedildiği açık değildir, ayrıca bu tanım, üretim stratejisi ile iletişim stratejisi arasındaki farkı ifade edememektedir. ' (Tarone, 1981, Færch ve Kasper, 1983: 63'den alıntı)

Tanım 2 : Diller-arası yapıların düşünceyi aktarmakta yetersiz kaldığı durumlarda öğrencinin düşüncesini ifade etmek için gösterdiği bilinçli çaba. (Tarone, 1977; Galvan ve Campbell 1979, Færch ve Kasper, 1983:63'den alıntı). 'Bu çabaların örneklerinin hangilerinin bilinçli, hangilerinin bilinçsiz olduğunu söylemek imkansız değilse bile çok zordur. Aslında bilinçlilik, bir "var/yok" sorunu olmaktan çok bir "derece" sorunudur, ki bu durumda bu tanımlama anlamsızlaşır. Sascha Felix (kişisel görüşme) şuna dikkat çekmiştir : iletişim stratejileri ile ilgili asıl konu öğrencinin sınırlı bilgilerini kullanarak çeşitli iletişim durumları ile nasıl başa çıktığıdır; bu dil 'kullanımı' kavramını iletişim stratejileri tanımını yapma çabamıza katmamız gerekebilir.' (Tarone, 1981, Færch ve Kasper, 1983: 63'den alıntı)

Færch ve Kasper (1983b) iletişim stratejilerini şöyle tanımlıyorlar : Kişinin belli bir iletişim hedefine ulaşmak amacıyla problem olarak kabul ettiği bir şeyi çözmek için yaptığı bilinçli bir plan. Corder (1983) benzer şekilde şöyle bir tanım yapıyor : "iletişim stratejileri konuşmacının bir zorlukla karşılaştığı zaman bir anlamı ifade etmek için kullandığı sistematik teknik"

1.3.8. İletişim Stratejileri : Tanımlama –Sınıflandırma

Færch ve Kasper (1983 b), Corder (1983), Savignon (1983), Tarone (1983), Kramsch (1984) ve Willems (1987) tarafından yapılan araştırmalarda, dil öğrencileri tarafından

kullanılan iletişim stratejileri için şöyle sınıflandırmalar önerilmiştir (Marrie ve Netten, 1991: 443- 4):

- 1) Amaca Ulaşma Stratejileri (*Achievement Strategies*),
- 2) Biçimsel İndirgeme Stratejileri (*Formal Reduction Strategies*)
- 3) İşlevsel indirgeme Stratejileri (*Functional Reduction Strategies*).

Amaca Ulaşma Stratejileri şunları kapsar: başka sözcüklerle anlatma (paraphrase), ödünç alma (borrowing), yabancılaştırma (foreignizing) ve anımsama (retrieval). Bu stratejiler genellikle iletişimi güçlendirir. Biçimsel indirgeme stratejileri kapsamına ileti düzeltme stratejileri de girer. Bu stratejiler genellikle iletinin biçimini basitleştirir, ama özünü etkilemez. Şunu belirtmek gerekir ki ileti düzeltme biçimsel indirgeme stratejisi hiçbir araştırmacı tarafından bir olumsuzluk olarak kabul edilmez : Corder (1983) bu stratejiyi, konuşmacının “iletisini sahip olduğu donanıma göre uyarlamasıdır” diye açıklamaktadır. İşlevsel indirgeme stratejileri ise kaçınmayı da içerir. Hem biçimi hem de özü indirgeyen bu stratejiler iletişimi zayıflatır.

Willems (1987:355; Marrie ve Netten, 1991: 444'den alıntı)) de Færch ve Kasper (1983a) gibi iletişim stratejilerini amaca ulaşma, biçimsel indirgeme ve işlevsel indirgeme stratejileri olarak sınıflandırır. Ama Willems amaca ulaşma stratejilerini de diller-arası (interlanguage) ve dil-içi (intra language) stratejiler olarak iki gruba ayırır. “diller-arası strateji”de anadil veya başka bir yabancı dil rol oynar; oysa dil içi stratejiler tek dillidir, yani ikinci dilde var olan olanaklar kullanır”

İletişim stratejileri Marrie ve Netten (1991) tarafından şu biçimde sınıflandırılmışlardır:

A. Amaca Ulaşma Stratejileri (*Achievement Strategies*)

1. Başka sözcüklerle anlatma (*Paraphrase*) (Tarone 1984: 131)

- (a) **Yaklaşma (*Approximation*)** :Öğrenci, hedef dilde doğru olmadığını bildiği bir sözcük veya bir yapıyı kullanır, ancak kullandığı sözcük öğretmenin kabul edeceği biçimde, doğru sözcük ile yeterince ortak semantik özelliklere sahiptir
- (b) **Sözcük uydurma (*Word Coinage*)** : Öğrenci istediği kavramı dile getirmek için yeni bir sözcük uydurur
- (c) **Çevresinde dolaşma (*circumlocution*)** : Öğrenci hedef dildeki uygun sözcük veya yapıyı kullanmak yerine, nesnenin veya fiilin özelliklerini tanımlar (örneğin, “oval ve parlak”, “bir şey tütürüyordu, şey, hani İranlılar gibi....)

2. **Ödünç alma (*Borrowing*)** (Tarone 1984 : 131)

- (a) **Sözcük sözcük çeviri (*Literal Translation*)** : Öğrenci kendi dilinden sözcük sözcük tercüme eder
- (b) **Dilleri karıştırma (*Language Mix*)** : Öğrenci çeviri zahmetine girmeden anadilini olduğu gibi kullanır
- (c) **Yardım İsteme (*Appeal for Assistance*)** : Öğrenci doğru kavramı sorar: (bu neydi, ne deniyordu vs.)
- (d) **Taklit (*Mime*)** : Öğrenci dilsel bir kavram veya eylem yerine sözel olmayan bir strateji kullanır (örneğin alkış sözcüğünü ifade etmek için ellerini çırpır).

3. **Yabancılaştırma (*Foreignizing*)** (diller-arası/dil-içi transfer) (Færch ve Kasper, 1983, s. 47) Diller-arası bir kuralın, ilk dildeki yapıların özelliklerinden etkilenerek genelleştirilmesi

4. **Anımsama (*Retrieval*)** (Færch ve Kasper, 1983, s. 47)

Konuşmacı bir dilbilimsel kuralı/ sözcüğü arar (örnek “yarın bir şey..... sınavım

var.”

B. Biçimsel İndirgeme Stratejileri (*Formal Reduction Strategies*)

1. İleti Düzeltme Stratejileri (*Message Adjustment Strategies*) (*Restructuring - Yeniden Yapılandırma*) (Corder; 1983:17)

Öğrenci, söylemek istediğinden daha azını söyler

C. İşlevsel İndirgeme Stratejileri (*Functional Reduction Strategies*)

1. Kaçınma. (*Avoidance*)

- (a) **Konudan Kaçınma (*Topic Avoidance*)** Öğrenci hedef dildeki bilmediği sözcük ve yapılar içeren konulardan bahsetmekten kaçınır. (Tarone 1984: 131)

- (b) **İletiden Cayma (*Message Abandonment*)** Öğrenci bir kavramdan bahsetmeye başlar, ama devam edemez ve sözün ortasında susar. (Færch ve Kasper 1983a: 52)

2. ARAŞTIRMA

2.1. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi

Günümüzde çeşitli sebeplerden dolayı Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenmek için Türkiye'ye bir çok insan gelmektedir. Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenmek isteyenlerin hangi amaçla öğrenmek istediklerini şöyle sıralayabiliriz:

1-Dilimize ve kültürümüze duydukları sempati ve merak sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

2-İş bulmak veya işinde daha başarılı olmak için öğrenmek isteyenler.

3-Politik veya dini sebeplerle Türkçe öğrenmek isteyenler.

4-Turizm sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

5-Lisans sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

6-Yüksek Lisans sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

7-Doktora yapmak sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

8-Bilimsel araştırmalar yapmak sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

9-Ticaret yapma sebebiyle Türkçe öğrenmek isteyenler.

Ancak yabancı dil olarak Türkçe öğretimi konusunda yapılan çalışmaların yeterli olmadığı açıktır.

2.2. Araştırmanın amacı

Bu araştırmanın amacı Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenenlerin yaptıkları yazılış yanlışları, biçimsel-dizimsel yanlışlar, yanlış sözcük kullanma gibi yanlışları saptayabilmektir. Amaca ulaşabilmek doğrultusunda herkesin rahatlıkla fikir üretebileceği

sorular üç dilde (Türkçe, Almanca, İngilizce) soruldu cevapların Türkçe verilmesi istendi.(ek:1)

2.3.Araştırmanın Tasarlanma Yolu

Bu yüksek lisans çalışması çerçevesinde çeşitli kişi ve kuruluşlara başvuruldu ve birinci kurum tarafından prosedür gereği yaklaşık bir buçuk ay bekletildikten sonra olumsuz yanıt alındı. Bunun üzerine ikinci kuruma başvuruldu, olumlu yanıt alındı ve bu kurum da yaklaşık iki ay beklettikten sonra anketi sınırlandırarak uygulayabilme iznini verdi.

Sonuçta bu anket İstanbul Üniversitesinde Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenen öğrencilere ve İstanbul Anadolu Liselerinde çalışmakta olan yabancı uyruklu öğretmenlere uygulandı.

Bu araştırma yazılı ve sözlü verilerden elde edilecek bilgileri sonuçlandırmayı hedeflemiştir.

Dil öğretimi sırasında verilmeye çabalanan belli başlı dört beceriden dinleme ve konuşma becerileri, okuma ve yazma becerilerinden daha ön planda görülmektedir. Özellikle yazma becerisinin konuşmadan daha zor olduğu gibi bir yaygın görüş de vardır. Kişilerin anadillerinde herhangi bir şeyi yazmakta zorlandıkları bilinen bir gerçektir. Yazı becerisinin zorlukları niteliklerinden kaynaklanmaktadır. Nedir bu nitelikler? Konuşmanın tersine yazma becerisi ön hazırlık ister. Yazım ve noktalama yanlışlarına düşmemek için dikkat etmek gerekir. Sözdizim dikkat gerektirir. Yazı yazan öğrencinin dilbilgisi bazında kabul edilebilir ve doğru harflendirilmiş sözcükler ile yazılmış bir ifade kullanabilecek düzeyde eğitilmiş olması gerekir. Dil kullananın dikkatini daha fazla yoğunlaştırması gerekir.Yazılı ifadede bilgi, dilin kendisinden başka hiçbir katkı olmaksızın ifade edilir; başka bir deyişle mimik, jest, tonlama, sözcüğü yineleme şansı gibi etkenler yoktur. Aktarılabilecek bilgi ikileme neden olmayacak bir biçimde verilmek durumundadır. Açık ve net olmalıdır. İletiyi yineleme

olasılığı yoktur. Ve belki de en önemlisi bir belge niteliğindedir. (Norrish, 1983: 63- 4-5) Bir fotoğraf nasıl yaşanan anın 'yaşandığının' belgesi ise, yazı da öğrencinin o sırada ürettiği dilsel oluşumun bir belgesidir. Tüm bu nitelikler göz önünde bulundurulduğunda öğrencilerin yanlış çözümlenmelerinde yazı projelerini ele almanın daha yararlı olacağı düşünülmüştür.

Sınav incelemesi yerine yazma dersi projelerindeki sözlüksel yanlışlarının incelenmesinin başlıca nedeni ise, böylesi bir çalışmada öğrencinin düşüncesini harmanlayıp, sözlük kullanarak oluşturduğu, üstünde düşündüğü ve çeşitli kaynaklardan yararlanarak oluşturduğu bir belge üzerinde yaptığı yanlışları saptamaktır. Yanlışların incelenmesi, sınıflandırılması ve çözümlenmesi öğrencilerin kullanmakta sıkıntı çektikleri sözlüksel alanların belirlenmesine, sözcük düzeyindeki hangi kuralların eksik ya da yanlış uygulandığının ortaya çıkmasına, yanlış genelleştirmelerin belirlenmesine yardımcı olacaktır. Dil öğretmenin yanlış bir tümceye, öğrencinin kendi üretimi olan tümceden yola çıkarak bakmasına; başka bir deyişle sözcüğe 'öğrencinin penceresinden' bakmasına ve çözümlenmesine rehberlik edecektir. Sözcüğün nasıl öğrenildiğini ve algılandığını araştırmak nasıl öğretileceğine ve kullanılabilir hale getirileceğine dair yöntemlerin geliştirilmesine yol açacaktır.

2.4.BULGULARIN ÇÖZÜMLENMESİ

Erek öğrenci kitlesi üzerinde yürütülen yanlış çözümlenmesi araştırması kapsamında incelenen öğrenci anketlerinde ve görüşmelerinde belirlenen Türkçe dil yanlışlarının tam dökümü sınıflandırılmış biçimde aşağıda okurların incelemesine sunulmuştur.

Araştırma yapılırken öğrencilerin cinsiyetleri, sosyal geçmişleri, yaşları dikkate alınmamıştır.

2.4.1. Genel

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düze Y	Anadil	Sözlü / Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
Ö-1	Tümce No. 1	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türk dili hızlı öğrenmek lazım.	Benim Türk dilini hızlı öğrenmem lazım
Ö-1	Tümce No. 2	orta	Almanca	Y	B	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Arkadaşım ve ben her akşam istanbula geziyoruz.	Arkadaşım ve ben, her akşam istanbulu geziyoruz.
Ö-1	Tümce No. 3	Orta	Almanca	Y	B	Yönelme halinin kullanılmaması	Ben 2002'de Almanya'da Türkiye geldim.	Ben 2002'de Almanya'dan Türkiye'ye geldim.
Ö-1	Tümce No. 4	orta	Almanca	Y	B	Tamlayan halinin kullanılmaması	Nüfus Offenbach 550.000 kişi var.	Offenbach'ın nüfusu 550.000 kişi.
Ö-1	Tümce No.5	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben çok İstanbul'un mahallesi gezdim.	Ben İstanbul'un birçok mahallesini gezdim.
Ö-2	Tümce No. 6	İleri	Almanca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben siz çok seviyor ama bir yıl için siz görmeyeceğim.	Ben sizi çok seviyorum ama bir yıl için sizi görmeyeceğim.
Ö-2	Tümce No. 7	İleri	Almanca	Y	B	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Burada bir dağı var.	Burada bir dağ var.

Ö-2	Tümce No. 8	İleri	Almanca	Y	B	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben ve karım geziye çok severiz.	Ben ve karım geziyi çok severiz.
Ö-2	Tümce No. 9	İleri	Almanca	Y	B	Tamlayan halinin gereksiz kullanılması.	Merkezinin yanında bir dağ var.	Merkezin yanında bir dağ var.
Ö-3	Tümce No. 10	İleri	Almanca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Sevgili Erhan senin mektub bekliyorum.	Sevgili Erhan senin mektubunu bekliyorum.
Ö-3	Tümce No. 11	İleri	Almanca	Y	B	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Onlarla dolaşmayı çok güzeldir.	Onlarla dolaşmak çok güzeldir.
Ö-3	Tümce No. 12	İleri	Almanca	Y	B	Belirtme hali yerine tamlayan hali kullanılması.	Ben onun seviyorum.	ben onu seviyorum.
Ö-4	Tümce No. 13	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben dalmak çok severim ve sık sık dalgıçlar ile gittim.	Ben dalmayı çok severim ve sık sık dalgıçlar ile "dalmaya" gittim.
Ö-4	Tümce No. 14	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkiyede bazı yerde tarih kalıntıları var ve ben gelecekte tatilimde oraya gitmek hayal ediyorum.	Türkiye'de bazı yerlerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmeyi hayal ediyorum.
Ö-4	Tümce No. 15	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Almanyalıyım ve şimdi altı ay Türkiyede oturuyorum çünkü Türkiyenin kültürü, eğitimi ve dili öğrenmek istiyorum.	Almanyalıyım altı aydan beri Türkiye'de oturuyorum, çünkü Türk kültürünü, eğitimini ve dilini öğrenmek istiyorum.
Ö-4	Tümce No. 16	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin gereksiz	İstanbul Türkiyenin büyük şehirdir, çok insan var,	İstanbul, Türkiye'nin büyük bir şehirdir, çok insanve

Ö-4	Tümce No. 17	orta	Almanca	Y	B	kullanılması	kalabalık var.	kalabalık var.
Ö-4	Tümce No. 18	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Benim sınıfımı çok güzel.	Benim sınıfım çok güzel.
Ö-4	Tümce No. 19	orta	Almanca	Y	B	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Arabayı bahçede durdu.	Araba bahçede durdu.
Ö-5	Tümce No. 20	orta	Almanca	Y	B	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım ediyorlar.	birbirlerine yardım ediyorlar.
ö-5	Tümce No. 21	orta	Almanca	Y	B	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkiye'de üç ay önce geldim.	Ben, Türkiye'ye üç ay önce geldim.
ö-5	Tümce No. 22	orta	Almanca	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	İstanbul hava çok güzel.	İstanbul'da hava çok güzel.
ö-5	Tümce No. 23	orta	Almanca	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim şehir hava yazın kötü.	Benim şehirde hava yazın kötü.
ö-5	Tümce No. 24	orta	Almanca	Y	B	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Haftada üç gün ben Türkçe kursunda gidiyorum.	Haftada üç gün ben Türkçe kursuna gidiyorum.
ö-6	Tümce No. 25	İleri	Japon	Y	B	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Beni Filiz hanım Türkçe öğretiyor.	Bana Filiz Hanım Türkçe öğretiyor.
ö-6	Tümce	İleri	Japon	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Biz gelecek aralık Japonya'ya döneceğiz.	Biz gelecek aralıkta Japonya'ya döneceğiz.
ö-6	Tümce	İleri	Japon	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim sınıfım yirmibeş	Benim sınıfımda yirmibeş

	No. 26						kullanılmaması	arkadaşlarım var.	arkadaşım var.
ö-6	Tümce No. 27	İleri	Japon	Y	B	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkçe kursunda geldim.	Ben Türkçe kursuna geldim.	
ö-6	Tümce No. 28	İleri	Japon	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Araba sürmek seviyorum.	Araba sürmeyi seviyorum.	
ö-7	Tümce No. 29	orta	Filistin	Y	B	Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması	Sınıfımın çok arkadaşlarım mühendis olmak istiyorlar.	Sınıfımda bir çok arkadaşım mühendis olmak istiyor.	
ö-7	Tümce No. 30	orta	Filistin	Y	B	Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması	İstanbul'un hava güzel ben çok seviyorum.	İstanbulda hava güzel ben çok seviyorum.	
Ö-7	Tümce No. 31	orta	Filistin	Y	B	Bulunma hali yerine yönelme hali kullanılması	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.	
Ö-7	Tümce No. 32	orta	Filistin	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkçe çok seviyorum.	Ben, Türkçe'yi çok seviyorum.	
Ö-7	Tümce No. 33	orta	Filistin	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben gezmek çok seviyorum.	Ben, gezmeyi çok seviyorum.	
Ö-8	Tümce No. 34	orta	Çin	Y	B	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Salı günü İstanbul'da döndüm.	Salı günü İstanbul'a döndüm.	
Ö-8	Tümce No. 35	orta	Çin	Y	B	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben İstanbul üniversitede Mühendislik Fakültesine gitmek istiyorum.	Ben, İstanbul üniversitesinde Mühendislik Fakültesine gitmek istiyorum.	

Ö-8	Tümce No. 36	orta	Çin	Çin	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkiye'yi gezmek istiyorum.	Ben Türkiye'yi gezmek istiyorum.
Ö-8	Tümce No. 37	orta	Çin	Çin	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	İstanbul depremini hiçbir zaman unutmuyorum.	İstanbul depremini hiç bir zaman unutmuyorum.
Ö-9	Tümce No. 38	orta	Almanca	Almanca	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Otelde kalıyorum çünkü arkadaşlarımın evi büyükşehir'dir.	Otelde kalıyorum, çünkü arkadaşımın evi büyükşehir'dedir.
Ö-9	Tümce No. 39	orta	Almanca	Almanca	Y	B	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Saat ikide dersimizi başladık.	Saat ikide dersimize başladık.
Ö-10	Tümce No. 40	İleri	Arapça (Mısır)	Arapça (Mısır)	Y	B	Bulunma hali yerine çıkma hali kullanılması	Yolculudan çok yer gördük.	Yolculukta çok yer gördük.
Ö-10	Tümce No. 41	İleri	Arapça (Mısır)	Arapça (Mısır)	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben boğaza gitmek seviyorum.	Ben boğaza gitmeyi seviyorum.
Ö-10	Tümce No. 42	İleri	Arapça (Mısır)	Arapça (Mısır)	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Bugün Keloğlan okudum.	Bu gün Keloğlan'ı okudum.
Ö-11	Tümce No. 43	İleri	İngilizce	İngilizce	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırıyı düşünürler.	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırıyı düşünürler.
Ö-11	Tümce No. 44	İleri	İngilizce	İngilizce	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben İngiltere'de üniversite bitirdim.	Ben İngiltere'de üniversite bitirdim.
Ö-11	Tümce No. 45	İleri	İngilizce	İngilizce	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Biz Türkçe konuşmak istiyor.	Biz Türkçe konuşmak istiyoruz.
Ö-11	Tümce	İleri	İngilizce	İngilizce	Y	B	Yönelme hali yerine belirtme	Ben altı ay önce Türkiye'yi	Ben altı ay önce Türkiye'ye

	No. 46							hali kullanılması	geldim.	geldim.
Ö-12	Tümce No. 47	orta	İngilizce	Y	B		Belirtme halinin yerine yönelme halinin kullanılması	Ben Türkçeye öğrenmek mecbur.	Ben Türkçe'yi öğrenmeye mecburum.	
Ö-12	Tümce No. 48	orta	İngilizce	Y	B		Belirtme halinin kullanılmaması	Yazar bu kitap iyi yazmış.	Yazar bu kitabı iyi yazmış.	
Ö-13	Tümce No. 49	orta	Fransızca	Y	B		Belirtme halinin kullanılmaması	Benim öğretmenim ve çocukları çok seviyorum.	Ben öğretmenimi ve çocukları çok seviyorum.	
Ö-13	Tümce No. 50	orta	Fransızca	Y	B		Belirtme halinin kullanılmaması	Ben onlara herşey açıkladı.	Ben onlara herşeyi açıkladım.	
Ö-13	Tümce No. 51	orta	Fransızca	Y	B		Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiye'ye uçakla geldim. Uçağı İstanbul'da indi.	Türkiye'ye uçakla geldim, uçak, İstanbul'da indi.	
Ö-13	Tümce No. 52	orta	Fransızca	Y	B		Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben koşmaya çok severim.	Ben koşmayı çok severim.	
Ö-13	Tümce No. 53	Orta	Fransızca	Y	B		Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan istekleri var.	Her insanın istekleri var.	
Ö-13	Tümce No. 54	orta	Fransızca	Y	B		Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Babama güzel yemek pişirir.	Babam güzel yemek pişirir.	
Ö-14	Tümce No. 55	İleri	Filistin	Y	B		Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	ABD nasıl İrakı girdi.	ABD nasıl İraka girdi.	
Ö-14	Tümce No. 56	İleri	Filistin	Y	B		Bulunma halinin kullanılmaması	Her kitap iyi bir şeyler vardır.	Her kitapta iyi bir şeyler vardır.	

Ö-14	Tümce No. 57	İleri	Filistin	Y	B	Bulunma halinin gereksiz kullanımı.	Pazar gününde geldim.	Pazar günü geldim.
Ö-15	Tümce No. 58	orta	Norveççe	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Saat altı bana geldi.	Saat altıda bana geldi.
Ö-15	Tümce No. 59	orta	Norveççe	Y	B	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	İstanbulda başka bir hayatı başladı.	İstanbulda başka bir hayata başladım.
Ö-15	Tümce No. 60	orta	Norveççe	Y	B	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Anneme kötü araba sürer.	Annem kötü araba sürer.
Ö-16	Tümce No. 61	İleri	Türkmen	Y	S	İyelik ekinin eksik kullanımı	Türkmen vatandaşım.	Türkmen vatandaşiyım.
Ö-16	Tümce No. 62	İleri	Türkmen	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben Türkçe dilini Üniversiti'de okumak için öğrenmaktim.	Ben Türkçe'yi Üniversitede okumak için öğrenmekteyim.
Ö-16	Tümce No. 63	İleri	Türkmen	Y	S	Yanlış sözcük kullanımı	Ben Türkiye'ye Üniversanı bitirmek için geldim.	Ben Türkiye'ye Üniversiteyi bitirmek için geldim.
Ö-17	Tümce No. 64	orta	Swahili (Tanzanya)	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Adam ona bütün şeyler anlatmış.	Adam ona herşeyi anlatmış.
Ö-17	Tümce No. 65	orta	Swahili (Tanzanya)	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben kitapları okumak çok severim.	Ben kitap okumayı çok severim.
Ö-17	Tümce No. 66	orta	Swahili (Tanzanya)	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkçe kolayca buldum.	Türkçe'yi kolay buldum.
Ö-17	Tümce No. 67	orta	Swahili (Tanzanya)	Y	B	Belirtme halinin gereksiz	Bunu sebepten ben Türkiye'ye geldim.	Ben bu sebepten Türkiye'ye geldim.

Ö-17	Tümce No. 68	orta	Swahili (Tanzanya)	Y	B	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Bir gün ona kadın öğretmen çağırdı.	Bir gün onu kadın öğretmen çağırdı.					
Ö-18	Tümce No. 69	orta	Arapça (Filistin)	Y	S	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Ben Ülkemiz seviyorum.	Ben Ülkemi seviyorum.					
Ö-18	Tümce No. 70	orta	Arapça (Filistin)	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sonra İnfirstieye gireceğim	Türkçe öğrendikten sonra Üniversiteye gireceğim.					
Ö-18	Tümce No. 71	orta	Arapça (Filistin)	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Marmor Ünfrstiesi girmek düşünüyorum.	Marmara Üniversitesine girmeyi düşünüyorum.					
Ö-19	Tümce No. 72	orta	Çince	Y	B	İyelik ekinin eksik kullanımı	Ben çok arkadaş var.	Benim çok arkadaşım var.					
Ö-19	Tümce No. 73	orta	Çince	Y	S	Yanlış sözcük kullanımı	Türk çok güzel.	Türkiye çok güzel.					
Ö-19	Tümce No. 74	orta	Çince	Y	S	Eksik sözcük kullanımı	Ben öğren Türkçe.	Ben Türkçe öğrenmek istiyorum.					
Ö-19	Tümce No. 75	orta	Çince	Y	S	Eksik sözcük kullanımı	Anlamak Türk kültür.	Ben Türk kültürünü anlamak istiyorum.					
Ö-19	Tümce No. 76	orta	Çince	Y	B	Eksik ek kullanımı	Ben beğen Türk insan.	Ben Türk insanını beğeniyorum.					
Ö-20	Tümce No. 77	orta	İşçiliğin (Ürdün)	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ürdün Türkiyeden dehe güzeldir.	Ürdün Türkiye'den daha güzeldir.					
Ö-20	Tümce No. 78	orta	İşçiliğin (Ürdün)	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Mahandis öğreniyorum.	Mühendisliği öğreniyorum.					

Ö-20	Tümce No. 79	orta	işçiliğin (Ürdün)	Y	S	Yanlış sözcük kullanımı	Sonna belediyeta yapacağım ülkedeyim.	Sonra ülkemde belediyede mühendislik yapacağım.
Ö-20	Tümce No. 80	orta	işçiliğin (Ürdün)	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ama Ünevrenstisi İstanbulda güzel.	Ama İstanbul üniversitesi de güzel.
Ö-20	Tümce No. 81	orta	işçiliğin (Ürdün)	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Son drs çalışacağım.	Sonra ders çalışacağım.
Ö-21	Tümce No. 82	İleri	Çince	Y	S	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Ben tourizm yapıyorum.	Ben turizm yapıyorum.
Ö-22	Tümce No. 83	İleri	Almanca	Y	B	iyelik ekinin gereksiz kullanımı	Benim almanım.	Ben Almanım.
Ö-22	Tümce No. 84	İleri	Almanca	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben atropolgy öğrencisi Almanyada.	Ben Almanyada antropoloji öğrencisiyim.
Ö-22	Tümce No. 85	İleri	Almanca	Y	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Önce çalışdı çocuklarla.	Önce çocuklarla çalıştım.
Ö-22	Tümce No. 86	İleri	Almanca	Y	S	Gereksiz ek kullanımı	İnsanlar Türkiyede Almanyadan daha misafirperverlik.	Türkiyede insanlar Almanyadan daha misafirperverler.
Ö-22	Tümce No. 87	İleri	Almanca	Y	S	Gereksiz sözcük kullanımı	Türkiye oturuyor çok ucuz.	Türkiye çok ucuz.
Ö-22	Tümce No. 88	İleri	Almanca	Y	S	Gereksiz ek kullanımı	Sonra gidiyorum bir başkası ülkeye.	Sonra bir başka ülkeye gidiyorum.
Ö-22	Tümce No. 89	İleri	Almanca	Y	S	Eksik sözcük kullanımı	İsa önemli hristiyanlık.	İsa Hristiyanlık için önemli.
Ö-23	Tümce	orta	Arapça	Y	S	Sözcükte gereksiz	Benim Fasıyım.	Ben Faslıyım.

	No. 90	(Fas)				ek kullanımı			
Ö-23	Tümce No. 91	Arapça (Fas)	orta	Y	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkçeydim.	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkçeydim.	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkçeydim.
Ö-23	Tümce No. 92	Arapça (Fas)	orta	Y	S	Sözcükte gereksiz ek kullanımı	Benim teknisyen.	Benim teknisyen.	Ben teknisyenim.
Ö-23	Tümce No. 93	Arapça (Fas)	orta	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	Yemek bezer.	Yemek bezer.	Yemek benzer.
Ö-24	Tümce No. 94	İngilizce	orta	Y	S	Sözcükte eksik ek kullanımı	Ben İngiliz.	Ben İngiliz.	Ben İngilizim.
Ö-24	Tümce No. 95	İngilizce	orta	Y	B	Anlam bozukluğu	Türkiye'ye nişanla geliyorum.	Türkiye'ye nişanla geliyorum.	Türkiyeye nişanlanmaya geliyorum.
Ö-24	Tümce No. 96	İngilizce	orta	Y	S	Sözcükte eksik harf kullanımı	İstanbul üniversitesinde öğrencim.	İstanbul üniversitesinde öğrencim.	İstanbul Üniversitesinde öğrenciyim.
Ö-24	Tümce No. 97	İngilizce	orta	Y	S	Sözcükte eksik ek kullanımı	Türkiye ve İngiltere insanları çay içiyorlar.	Türkiye ve İngiltere insanları çay içiyorlar.	Türkiye ve İngilterede insanlar çay içiyorlar.
Ö-24	Tümce No. 98	İngilizce	orta	Y	S	Yanlış sözcük kullanımı	Türkiye ve İngiltere futbol iyi oynular.	Türkiye ve İngiltere futbol iyi oynular.	Türkiye ve İngiltere iyi futbol oynuyorlar.
Ö-24	Tümce No. 99	İngilizce	orta	Y	S	Sözcükte eksik ek kullanımı	Haziran evleniyorum.	Haziran evleniyorum.	Haziranda evleniyorum.
Ö-24	Tümce No. 100	İngilizce	orta	Y	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Her evlenmeğle.	Her evlenmeğle.	Her evlenmeyle.
Ö-25	Tümce No. 101	Japonca	ileri	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Sen arkadaşına her şey yapmalısın.	Sen arkadaşına her şey yapmalısın.	Sen arkadaşına her şeyi yapmalısın.
Ö-25	Tümce	Japonca	ileri	Y	B	Belirtme hali	Hava kirliliğin en büyük	Hava kirliliğin en büyük	Hava kirliliğinin en büyük

No. 102						yerine yönelme hali kullanılması.	kaynağa araçlardır.	kaynağı araçlardır.
Ö-25	Tümce No. 103	İleri	Japonca	Y	B	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım etmeli.	Birbirine yardım etmeli.
Ö-25	Tümce No. 104	İleri	Japonca	Y	B	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Büyükler karar verirler.	Büyükler karar verirler.
Ö-26	Tümce No. 105	İleri	Çince	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Erkek zenginse en kısa zaman evlenirler.	Erkek zenginse en kısa zamanda evlenir.
Ö-27	Tümce No. 106	İleri	Fransızca	Y	B	Belirtme halinin kullanılmaması	Bu sorunun cevabı hala bulamadım.	Bu sorunun cevabını hala bulamadım.
Ö-28	Tümce No. 107	İleri	Arapça (Irak)	Y	B	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Bu tür şeyler, pahalı satılıyor.	Bu tür şeyler, pahalı satılıyor.
Ö-29	Tümce No. 108	İleri	Arapça (İran)	Y	B	Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan dilekleri var.	Her insanın dilekleri var.
Ö-30	Tümce No. 109	İleri	Arapça (Irak)	Y	B	Bulunma halinin kullanılmaması	Ama son zamanlar insanlar aç kalar oldu.	Ama son zamanlarda insanlar aç kalır oldu.
Ö-31	Tümce No. 110	İleri	İngilizce	Y	B	Yönelme hali yerine çıkma hali kullanılması	Bence bu ülkenin gelişmesi insaniyetten bağlıdır.	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlara bağlıdır.
Ö-32	Tümce No. 111	orta	Arapça (Suriye)	Y	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Senin anlamaman gerek.	Senin anlamaman gerek.
Ö-33	Tümce No. 112	orta	Arapça (Fas)	Y	S	Harfin yanlış yazımı	Bemim Faslıyım.	Ben Faslıyım.

Ö-34	Tümce No. 113	orta	Arapça (Irak)	s	B	Ek Eksikliği	Kaç aydır İstanbuldasınız?	Kaç aydır İstanbul'dasınız?
Ö-35	Tümce No. 114	orta	Arapça (Irak)	s	B	Ek Eksikliği	Dört ay.	Dört aydır.
Ö-36	Tümce No. 115	orta	Uganda	s	B	Gereksiz sözcük kullanımı	Bu sınıfta iki öğrenci var ve bir öğretmen var.	Bu sınıfta iki öğrenci ve bir öğretmen var.
Ö-36	Tümce No. 116	orta	Uganda	s	B	Fazla ek kullanımı	Burası ile ankaranın arası kaç mil?	Bura ile Ankara arası kaç mil?
Ö-37	Tümce No. 117	orta	Almanca	s	S	Yanlış sözcük kullanımı	İstanbulda altı milyon nüfus var.	İstanbul'da altı milyon kişi var.
Ö-38	Tümce No. 118	orta	Almanca	s	B	Eksik ek kullanımı	Bilmedim.	Bilemedim.
Ö-39	Tümce No. 119	orta	Almanca	s	S	Yanlış sözcük kullanımı	Müzik çaldım.	Müzik dinledim.
Ö-40	Tümce No. 120	orta	Almanca	s	B	Eksik ek kullanımı	Şimdiye kadar ders çok rahat.	Şimdiye kadar ders çok rahattı.
Ö-41	Tümce No. 121	orta	Almanca	s	B	Eksik ek kullanımı	Ben bir kitabım var.	Benim bir kitabım var.
Ö-41	Tümce No. 122	orta	Almanca	s	S	Eksik harf kullanımı	Bu tarihi köy bulmak için oraya gittik.	Bu tarihi köyü bulmak için oraya gittik.
Ö-42	Tümce No. 123	orta	Almanca (avusturya)	s	S	Yanlış sözcük kullanımı	Beat ve karolinle bu günkü dersi yenilemek istiyoruz.	Beat ve Karolin ile bugünkü dersi tekrarlamak istiyoruz.
Ö-43	Tümce No. 124	orta	Almanca	s	S	Yanlış sözcük kullanımı	İmke biliyor musun?	İmke'yi tanıyor musun?

Ö-44	Tümce No. 125	orta	Almanca	s	S	Yanlış harf kullanımı	Bu dersi bitirdikten sonra.	Bu dersi bitirdikten sonra.
Ö-45	Tümce No. 126	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Ek Eksikliği	Ben maalesef bugün vaktim yok.	Benim maalesef bugün vaktim yok
Ö-44	Tümce No. 127	orta	Almanca	s	B	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Berlinde çok müteccileri oturuyorlar.	Berlin'de çok mütecciler oturuyor.
Ö-45	Tümce No. 128	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Eksik ek kullanımı	Ben Türk okul bilmiyorum.	Ben türk okullarını bilmiyorum.
Ö-45	Tümce No. 129	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Eksik sözcük kullanımı	Ben burada arkadaş öğretmen.	Benim burada öğretmen arkadaşım var.
Ö-45	Tümce No. 130	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Eksik ek kullanımı	Çocukların resimler çektim.	Çocukların resimlerini çektim.
Ö-45	Tümce No. 131	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Ben Mısır çarşısı gittim.	Ben Mısır çarşısına gittim.
Ö-45	Tümce No. 132	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Gereksiz sözcük kullanımı	Ben burada değil hiç problem konuşmak.	Burada konuşmak hiç problem değil.
Ö-45	Tümce No. 133	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Gereksiz sözcük kullanımı	Mutfak var ve balkon var.	Mutfak ve balkon var.
Ö-45	Tümce No. 134	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Gereksiz bağlaç kullanımı	Ama ve hayat turist için çok güzel.	Ama hayat turist için çok güzel.
Ö-45	Tümce No. 135	orta	ingilizce (ABD)	s	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	İnsanlar az kasaniyor.	İnsanlar az kazanıyor.

Ö-45	Tümce No. 136	orta	ingilizce (ABD)	s	B	Ek Eksikliği	Zor anlıyor.	Zor anlıyorum.
Ö-46	Tümce No. 137	orta	Almanca	s	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öğretmenleri izaret ettim.	Öğretmenleri ziyaret ettim.
Ö-46	Tümce No. 138	orta	Almanca	s	B	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiyede daha çok matematik bilmesi gerek.	Türkiye'de daha çok matematik bilmek gerek.
Ö-46	Tümce No. 139	orta	Almanca	s	B	Yanlış ek kullanımı	Türk lisede kabul edilmedi.	Türk lisesine kabul edilmedi.
Ö-46	Tümce No. 140	orta	Almanca	s	B	Anlam hatası	Benim bağırsaklarım biraz hastaymış.	Bağırsaklarımdan rahatsızım.
Ö-46	Tümce No. 141	orta	Almanca	s	B	Yanlış ek kullanımı	Ramazan müslümanın kutsal bir aydır.	Ramazan müslümanların kutsal bir aydır.
Ö-46	Tümce No. 142	orta	Almanca	s	B	Yanlış ek kullanımı	Sadece gecede birşeyler yiyorlar.	Sadece geceleri birşeyler yiyorlar.
Ö-46	Tümce No. 143	orta	Almanca	s	S	Gereksiz sözcük kullanımı	Cuma günü sirkeci yanında buluştuk.	Cuma günü Sirkecide buluştuk.
Ö-46	Tümce No. 144	orta	Almanca	s	S	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Hepsimiz yüzmeyi denemedik.	Hepimiz yüzmeyi denemedik.
Ö-46	Tümce No. 145	orta	Almanca	s	S	Yanlış sözcük kullanımı	Edirnekapi öğrenci oturuyorum.	Edirnekapi öğrenci yurdunda kalyorum.
Ö-46	Tümce No. 146	orta	Almanca	s	S	Gereksiz sözcük kullanımı	Mesela sabahleyin duş yapmak için büyük bir sorundur.	Mesela sabahleyin duş yapmak büyük bir sorundur.

Ö-46	Tümce No. 147	orta	Almanca	s	S	Ek Eksikliği	Orada uzun beklem gerek.	Orada uzun beklemem gerek.
Ö-46	Tümce No. 148	orta	Almanca	s	S	Ek Eksikliği	Ben çamaşırımı yıkariken çok terledi.	Ben çamaşırımı yıkariken çok terledim.
Ö-46	Tümce No. 149	orta	Almanca	s	S	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Cumartesi ilke defa arkeoloji müzesine gittim.	Cumartesi günü ilk defa arkeoloji müzesine gittim.
Ö-46	Tümce No. 150	orta	Almanca	s	S	Yanlış ek kullanımı	Ve ben yorulduk.	Ve ben yoruldum.
Ö-47	Tümce No. 151	orta	İsveççe	s	S	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler güneşti.	Bazı kişiler güneşlendi.
Ö-47	Tümce No. 152	orta	İsveççe	s	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Pazı kişiler yüzdüler.	Bazı kişiler yüzdüler.
Ö-47	Tümce No. 153	orta	İsveççe	s	S	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler şarkı söylebildi.	Bazı kişiler şarkı söyleyebildi.
Ö-47	Tümce No. 154	orta	İsveççe	s	B	Gereksiz bağlaç kullanımı	İnsanlar beraber ile konuşuyorlar.	İnsanlar beraber konuşuyorlar.
Ö-48	Tümce No. 155	İleri	Yunanca	s	B	Eksik ek kullanımı	Ben Türkiye ilk defa geldiğim Eskişehir'e gittim.	Ben Türkiye'ye ilk defa geldiğim Eskişehir'e gittim.
Ö-48	Tümce No. 156	İleri	Yunanca	s	S	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öbür arkadaşlarımla beldik buraya.	Buraya öbür arkadaşlarımla geldik.
Ö-48	Tümce No. 157	İleri	Yunanca	s	S	Gereksiz sözcük kullanımı	Yanıma bir ihtiyar bir adam geldi.	Yanıma ihtiyar bir adam geldi.
Ö-48	Tümce	İleri	Yunanca	s	S	Sözcükte eksik	Ben cevap veryordum.	Ben cevap veriyordum.

	No. 158					harf kullanımı		
Ö-48	Tümce No. 159	İleri	Yunanca	s	S	Yanlış ek kullanımı	İlk defa Türkiye'de geldim.	İlk defa Türkiye'ye geldim.
Ö-48	Tümce No. 160	İleri	Yunanca	s	S	Yanlış sözcük kullanımı	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura gittim.	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura bindim.

2.4.2. Belirli Yanlış Türüne Göre

2.4.2.1. Anlam bozukluğu

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-24	Tümce No. 95	orta	İngilizce	y	b	Türkiye'ye nişanla geliyorum.	Türkiye'ye nişanlanmaya geliyorum.

2.4.2.2. Anlam hatası

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-46	Tümce No. 140	orta	Almanca	s	b	Benim bağırsaklarım biraz hastaymış.	Bağırsaklarımdan rahatsızım.

2.4.2.3. Belirtme hali yerine tamlayan hali kullanılması.

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-3	Tümce No. 12	İleri	Almanca	y	b	Ben onun seviyorum.	ben onu seviyorum.

2.4.2.4. Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-1	Tümce No. 2	orta	Almanca	y	b	Arkadaşım ve ben her akşam istanbula geziyoruz.	Arkadaşım ve ben, her akşam istanbulu geziyoruz.
ö-2	Tümce No. 8	İleri	Almanca	y	b	Ben ve karım geziye çok severiz.	Ben ve karım geziyi çok severiz.
ö-13	Tümce No. 52	orta	Fransızca	y	b	Ben koşmaya çok severim.	Ben koşmayı çok severim.
ö-17	Tümce No. 68	orta	Swahili (tanzanya)	y	b	Bir gün ona kadın öğretmen çağırdı.	Bir gün onu kadın öğretmen çağırdı.
ö-25	Tümce No. 102	İleri	Japonca	y	b	Hava kirliliğin en büyük kaynağa araçlardır.	Hava kirliliğinin en büyük kaynağı araçlardır.

2.4.2.5. Belirtme halinin gereksiz kullanılması

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
------------------	-----------	------	--------	-------------------	---------------------	--------------	------------------------

ö-2	Tümce No. 7	İleri	Almanca	y	b	Burada bir dağı var.	Burada bir dağ var.
ö-3	Tümce No. 11	İleri	Almanca	y	b	Onlarla dolaşmayı çok güzeldir.	Onlarla dolaşmak çok güzeldir.
ö-4	Tümce No. 16	orta	Almanca	y	b	İstanbulu Türkiyenin büyük şehirdir, çok insan var, kalabalık var.	İstanbul, Türkiye'nin büyük bir şehirdir, çok insan ve kalabalık var.
ö-4	Tümce No. 17	orta	Almanca	y	b	Benim sınıfımı çok güzel.	Benim sınıfım çok güzel.
ö-4	Tümce No. 18	orta	Almanca	y	b	Arabayı bahçede durdu.	Araba bahçede durdu.

2.4.2.6. Belirtme halinin gereksiz kullanımı.

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-13	Tümce No. 51	orta	Fransızca	y	b	Türkiye'ye uçakla geldim. Uçağı İstanbul'da indi.	Türkiye'ye uçakla geldim, uçak, İstanbul'da indi.
ö-17	Tümce No. 67	orta	Swahili (tanzanya)	y	b	Bunu sebepten ben Türkiye'ye geldim.	Ben bu sebepten Türkiye'ye geldim.
ö-28	Tümce No. 107	İleri	Arapça (Irak)	y	b	Bu tür şeyleri pahalı satılıyor.	Bu tür şeyler, pahalı satılıyor.
ö-44	Tümce No. 127	orta	Almanca	s	b	Berlinde çok mültecileri oturuyorlar.	Berlin'de çok mülteciler oturuyor.
ö-46	Tümce No. 138	orta	Almanca	s	b	Türkiyede daha çok matematik bilmesi gerek.	Türkiye'de daha çok matematik bilmek gerek.
ö-1	Tümce No. 1	orta	Almanca	y	b	Ben Türk dili hızlı öğrenmek lazım.	Benim Türk dilini hızlı öğrenmem lazım
ö-1	Tümce No.5	orta	Almanca	y	b	Ben çok İstanbul'un mahallesi gezdim.	Ben İstanbul'un birçok mahallesini gezdim.
ö-2	Tümce No. 6	İleri	Almanca	y	b	Ben siz çok seviyor ama bir yıl için siz görmeyeceğim.	Ben sizi çok seviyorum ama bir yıl için sizi görmeyeceğim.
ö-3	Tümce No. 10	İleri	Almanca	y	b	Sevgili Erhan senin mektub bekliyorum.	Sevgili Erhan senin mektubunu bekliyorum.
ö-4	Tümce No. 13	orta	Almanca	y	b	Ben dalmak çok severim ve sık sık dalgıçlar ile gittim.	Ben dalmayı çok severim ve sık sık dalgıçlar ile "dalmaya" gittim.
ö-4	Tümce No. 14	orta	Almanca	y	b	Türkiyede bazı yerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmek hayal ediyorum.	Türkiye'de bazı yerlerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmeyi hayal ediyorum.
ö-4	Tümce No. 15	orta	Almanca	y	b	Ben Almanyayıme şimdi altı ay Türkiyede oturuyorumçünkü Türkiyenin kültürü, Eğitimi ve dili öğrenmek istiyorum.	Almanyayıım altı aydan beri Türkiye'de oturuyorum, çünkü Türk kültürünü, eğitimini ve dilini öğrenmek istiyorum.
ö-7	Tümce	orta	Filistin	y	b	Ben Türkçe çok seviyorum.	Ben, Türkçe'yi çok

	No. 32						seviyorum.
ö-7	Tümce No. 33	orta	Filistin	y	b	Ben gezmek çok seviyorum.	Ben, gezmeyi çok seviyorum.
ö-8	Tümce No. 36	orta	Çin	y	b	Ben Türkiye gezmek istiyorum.	Ben Türkiye'yi gezmek istiyorum.
ö-8	Tümce No. 37	orta	Çin	y	b	İstanbul depremi hiçbir zaman unutmuyorum.	İstanbul depremini hiç bir zaman unutmuyorum.
ö-10	Tümce No. 41	İleri	Arapça (Mısır)	y	b	Ben boğaza gitmek seviyorum.	Ben boğaza gitmeyi seviyorum.
ö-10	Tümce No. 42	İleri	Arapça (Mısır)	y	b	Bugün Keloğlan okudum.	Bu gün Keloğlan'ı okudum.
ö-11	Tümce No. 43	İleri	İngilizce	y	b	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırmak düşünür olurlar.	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırmayı düşünürler.
ö-11	Tümce No. 44	İleri	İngilizce	y	b	Ben İngilterede üniversite bitirdi.	Ben İngiltere'de üniversite bitirdim.
ö-11	Tümce No. 45	İleri	İngilizce	y	b	Biz Türkçe konuşmak istiyor.	Biz Türkçe'yi konuşmak istiyoruz.
ö-12	Tümce No. 48	orta	İngilizce	y	b	Yazar bu kitap iyi yazmış.	Yazar bu kitabı iyi yazmış.
ö-13	Tümce No. 49	orta	Fransızca	y	b	Benim öğretmenim ve çocukları çok seviyorum.	Ben öğretmenimi ve çocukları çok seviyorum.
ö-13	Tümce No. 50	orta	Fransızca	y	b	Ben onlara herşey açıkladı.	Ben onlara herşeyi açıkladım.
ö-17	Tümce No. 64	orta	Swahili (tanzanya)	y	b	Adam ona bütün şeyler anlatmış.	Adam ona herşeyi anlatmış.
ö-17	Tümce No. 65	orta	Swahili (tanzanya)	y	b	Ben kitapları okumak çok severim.	Ben kitap okumayı çok severim.
ö-17	Tümce No. 66	orta	Swahili (tanzanya)	y	b	Türkçe kolayca buldum.	Türkçe'yi kolay buldum.
ö-25	Tümce No. 101	İleri	Japonca	y	b	Sen arkadaşına her şey yapmalısın.	Sen arkadaşına her şeyi yapmalısın.
ö-27	Tümce No. 106	İleri	Fransızca	y	b	Bu sorunun cevabı hala bulamadım.	Bu sorunun cevabını hala bulamadım.

2.4.2.7. Belirtme halinin yerine yönelme halinin kullanılması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-12	Tümce No. 47	orta	İngilizce	y	b	Ben Türkçeye öğrenmek mecbur.	Ben Türkçe'yi öğrenmeye mecburum.

2.4.2.8. Bulunma hali yerine çıkma hali kullanılması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
-----------------	-----------	-------	--------	-------------------	--------------------	--------------	------------------------

ö-10	Tümce No. 40	İleri	Arapça (Mısır)	y	b	Yolculudan çok yer gördük.	Yolculukta çok yer gördük.
------	--------------	-------	----------------	---	---	----------------------------	----------------------------

2.4.2.9. Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-7	Tümce No. 29	orta	Filistin	y	b	Sınıfımın çok arkadaşlarım mühendis olmak istiyorlar.	Sınıfımda bir çok arkadaşım mühendis olmak istiyor.
ö-7	Tümce No. 30	orta	Filistin	y	b	İstanbul'un hava güzel ben çok seviyorum.	İstanbulda hava güzel ben çok seviyorum.

2.4.2.10. Bulunma hali yerine yönelme hali kullanılması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-7	Tümce No. 31	orta	Filistin	y	b	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.

2.4.2.11. Bulunma halinin gereksiz kullanımı.

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-14	Tümce No. 57	İleri	Filistin	y	b	Pazar gününde geldim.	Pazar günü geldim.

2.4.2.12. Bulunma halinin kullanılmaması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-5	Tümce No. 21	orta	Almanca	y	b	İstanbul hava çok güzel.	İstanbul'da hava çok güzel.
ö-5	Tümce No. 22	orta	Almanca	y	b	Benim şehirim hava yazın kötü.	Benim şehirimde hava yazın kötü.
ö-6	Tümce No. 25	İleri	Japon	y	b	Biz gelecek aralık Japonya'ya döneceğiz.	Biz gelecek aralıkta Japonya'ya döneceğiz.
ö-6	Tümce No. 26	İleri	Japon	y	b	Benim sınıfım yirmibeş arkadaşlarım var.	Benim sınıfımda yirmibeş arkadaşım var.
ö-6	Tümce No. 28	İleri	Japon	y	b	Araba sürmek seviyorum.	Araba sürmeyi seviyorum.
ö-9	Tümce No. 38	orta	Almanca	y	b	Otelde kalıyorum çünkü arkadaşlarımın evi büyükşehirdir.	Otelde kalıyorum, çünkü arkadaşımın evi Büyükşehir'dedir.
ö-14	Tümce No. 56	İleri	Filistin	y	b	Her kitap iyi bir şeyler vardır.	Her kitapta iyi bir şeyler vardır.

ö-15	Tümce No. 58	orta	Norveççe	y	b	Saat altı bana geldi.	Saat altıda bana geldi.
ö-26	Tümce No. 105	İleri	Çince	y	b	Erkek zenginse en kısa zaman evlenirler.	Erkek zenginse en kısa zamanda evlenir.
ö-30	Tümce No. 109	İleri	Arapça (Irak)	y	b	Ama son zamanlar insanlar aç kalar oldu.	Ama son zamanlarda insanlar aç kalır oldu.

2.4.2.13. Ek Eksikliği

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-34	Tümce No. 113	orta	Arapça (Irak)	s	b	Kaç ay İstanbudasınız?	Kaç aydır İstanbul'dasınız?
ö-35	Tümce No. 114	orta	Arapça (Irak)	s	b	Dört ay.	Dört aydır.
ö-45	Tümce No. 126	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Ben maalesef bugün vaktim yok.	Benim maalesef bugün vaktim yok
ö-45	Tümce No. 136	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Zor anlıyor.	Zor anlıyorum.
ö-46	Tümce No. 147	orta	Almanca	s	s	Orada uzun beklem gerek.	Orada uzun beklemem gerek.
ö-46	Tümce No. 148	orta	Almanca	s	s	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledi.	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledim.
ö-19	Tümce No. 76	orta	Çince	y	b	Ben beğen Türk insan.	Ben Türk insanını beğeniyorum.
ö-38	Tümce No. 118	orta	Almanca	s	b	Bilmedim.	Bilemedim.
ö-40	Tümce No. 120	orta	Almanca	s	b	Şimdiye kadar ders çok rahat.	Şimdiye kadar ders çok rahattı.
ö-41	Tümce No. 121	orta	Almanca	s	b	Ben bir kitabım var.	Benim bir kitabım var.
ö-45	Tümce No. 128	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Ben Türk okulu bilmiyorum.	Ben türk okullarını bilmiyorum.
ö-45	Tümce No. 130	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Çocukların resimler çektim.	Çocukların resimlerini çektim.
ö-47	Tümce No. 151	orta	İsveççe	s	s	Bazı kişiler güneşti.	Bazı kişiler güneşlendi.
ö-47	Tümce No. 153	orta	İsveççe	s	s	Bazı kişiler şarkı söylebildi.	Bazı kişiler şarkı söyleyebildi.
ö-48	Tümce No. 155	İleri	Yunanca	s	b	Ben Türkiye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.	Ben Türkiye'ye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.

2.4.2.14. Eksik harf kullanımı

Öğrenci	Tümce No.	Düzye	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü	Hatalı Tümce	Doğru Tümce
---------	-----------	-------	--------	-------------------	-------------	--------------	-------------

Bilgisi				Yazılı Dil	(Genel)		(önerilen)
ö-41	Tümce No. 122	orta	Almanca	s	s	Bu tarihi köy bulmak için oraya gittik.	Bu tarihi köyü bulmak için oraya gittik.

2.4.2.15. Eksik sözcük kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-19	Tümce No. 74	orta	Çince	y	s	Ben öğren Türkçe.	Ben Türkçe öğrenmek istiyorum.
ö-19	Tümce No. 75	orta	Çince	y	s	Anlamak Türk kültür.	Ben Türk kültürünü anlamak istiyorum.
ö-22	Tümce No. 89	ileri	Almanca	y	s	İsa önemli hristiyanlık.	İsa Hristiyanlık için önemli.
ö-45	Tümce No. 129	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Ben burada arkadaş öğretmen.	Benim burada öğretmen arkadaşım var.

2.4.2.16. Fazla ek kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-36	Tümce No. 116	orta	Uganda	s	b	Burası ile ankaranın arası kaç mil?	Bura ile Ankara arası kaç mil?

2.4.2.17. Gereksiz bağlaç kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-45	Tümce No. 134	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Ama ve hayat turist için çok güzel.	Ama hayat turist için çok güzel.
ö-47	Tümce No. 154	orta	İsveççe	s	b	İnsanlar beraber ile konuşuyorlar.	İnsanlar beraber konuşuyorlar.

2.4.2.18. Gereksiz ek kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-22	Tümce No. 86	ileri	Almanca	y	s	İnsanlar Türkiyede Almanyadan daha misafirperverlik.	Türkiyede insanlar Almanya'dan daha misafirperverler.
ö-22	Tümce No. 88	ileri	Almanca	y	s	Sonra gidiyorum bir başkası ülkeye.	Sonra bir başka ülkeye gidiyorum.

2.4.2.19. Gereksiz sözcük kullanımı

Öğrenci	Tümce	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü	Hatalı Tümce	Doğru Tümce
---------	-------	--------	--------	-------------------	-------------	--------------	-------------

Bilgisi	No.			Yazılı Dil	(Genel)		(önerilen)
Ö-22	Tümce No. 87	İleri	Almanca	y	s	Türkiye oturuyor çok ucuz.	Türkiye çok ucuz.
ö-36	Tümce No. 115	orta	Uganda	s	b	Bu sınıfta iki öğrenci var ve bir öğretmen var.	Bu sınıfta iki öğrenci ve bir öğretmen var.
ö-45	Tümce No. 132	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Ben burada değil hiç problem konuşmak.	Burada konuşmak hiç problem değil.
ö-45	Tümce No. 133	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Mutfak var ve balkon var.	Mutfak ve balkon var.
ö-46	Tümce No. 143	orta	Almanca	s	s	Cuma günü sirkeci yanında buluştuk.	Cuma günü Sirkecede buluştuk.
ö-46	Tümce No. 146	orta	Almanca	s	s	Mesela sabahleyin duş yapmak için büyük bir sorundur.	Mesela sabahleyin duş yapmak büyük bir sorundur.
ö-48	Tümce No. 157	İleri	Yunanca	s	s	Yanıma bir ihtiyar bir adam geldi.	Yanıma ihtiyar bir adam geldi.

2.4.2.20. Harfin yanlış yazımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-33	Tümce No. 112	orta	Arapça (Fas)	y	s	Bemim Faslıyım.	Ben Faslıyım.

2.4.2.21. İyelik ekinin eksik kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-16	Tümce No. 61	İleri	Türkmen	y	s	Türkman vatandaşım.	Türkmen vatandaşayım.
ö-19	Tümce No. 72	orta	Çince	y	b	Ben çok arkadaş var.	Benim çok arkadaşım var.

2.4.2.22. İyelik ekinin gereksiz kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-22	Tümce No. 83	İleri	Almanca	y	b	Benim almanım.	Ben Almanım.

2.4.2.23. Sözcükte eksik ek kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-24	Tümce No. 94	orta	İngilizce	y	s	Ben İngiliz.	Ben İngilizim.

ö-24	Tümce No. 97	orta	İngilizce	y	s	Türkiye ve İngiltere insanlar çay içiyorlar.	Türkiye ve İngilterede insanlar çay içiyorlar.
ö-24	Tümce No. 99	orta	İngilizce	y	s	Haziran evleniyorum.	Haziranda evleniyorum.

2.4.2.24. Sözcükte eksik harf kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-16	Tümce No. 62	İleri	Türkmen	y	s	Ben Türkçe dilini Üniversite'de okumak için öğrenmaktim.	Ben Türkçe'yi Üniversitede okumak için öğrenmekteyim.
ö-18	Tümce No. 70	orta	Arapça (Filistin)	y	s	Türkçe öğrenmek sonra İnfırtstieye gıriacağım	Türkçe öğrendikten sonra Üniversiteye gıreceğım.
ö-18	Tümce No. 71	orta	Arapça (Filistin)	y	s	Marmor Ünfrstiesi girmek düşünüyorum.	Marmara Üniversitesine gırmeyi düşünüyorum.
ö-20	Tümce No. 77	orta	İşçılıktın (Ürdün)	y	s	Ürdün Türkiyeden dehe güzeldir.	Ürdün Türkiye'den daha güzeldir.
ö-20	Tümce No. 78	orta	İşçılıktın (Ürdün)	y	s	Mahandis öğreniyorum.	Mühendisliği öğreniyorum.
ö-20	Tümce No. 80	orta	İşçılıktın (Ürdün)	y	s	Ama Ünevrenstisi İstanbulda güzel.	Ama İstanbul Üniversitesi de güzel.
ö-20	Tümce No. 81	orta	İşçılıktın (Ürdün)	y	s	Son drs çalışacağım.	Sonra ders çalışacağım.
ö-22	Tümce No. 84	İleri	Almanca	y	s	Ben atropolgy öğrencisi Almanyada.	Ben Almanyada antropoloji öğrencisiyim.
ö-23	Tümce No. 93	orta	Arapça (Fas)	y	s	Yemek bezer.	Yemek benzer.
ö-24	Tümce No. 96	orta	İngilizce	y	s	İstanbul Üniversitesinde öğrencim.	İstanbul Üniversitesinde öğrenciyim.
ö-48	Tümce No. 158	İleri	Yunanca	s	s	Ben cevap veryordum.	Ben cevap veriyordum.

2.4.2.25. Sözcükte gereksiz ek kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-23	Tümce No. 90	orta	Arapça (Fas)	y	s	Benim Faslıyım.	Ben Faslıyım.
ö-23	Tümce No. 92	orta	Arapça (Fas)	y	s	Benim teknisyen.	Ben teknisyenim.

2.4.2.26. Sözcükte gereksiz harf kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
-----------------	-----------	------	--------	-------------------	---------------------	--------------	------------------------

ö-18	Tümce No. 69	orta	Arapça (Filistin)	y	s	Ben Ülkemiz seviyorum.	Ben Ülkemi seviyorum.
ö-21	Tümce No. 82	İleri	Çince	y	s	Ben turizm yapıyorum.	Ben turizm yapıyorum.
ö-46	Tümce No. 144	orta	Almanca	s	s	Hepsimiz yüzmeyi denemedik.	Hepimiz yüzmeyi denemedik.
ö-46	Tümce No. 149	orta	Almanca	s	s	Cumartesi ilke defa arkeoloji müzesine gittim.	Cumartesi günü ilk defa arkeoloji müzesine gittim.

2.4.2.27. Sözcükte yanlış harf kullanımı

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-22	Tümce No. 85	İleri	Almanca	y	s	Önce çalışıdı çocuklarla.	Önce çocuklarla çalıştım.
ö-23	Tümce No. 91	orta	Arapça (Fas)	y	s	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkeydeyim.	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkiyedeyim.
ö-24	Tümce No. 100	orta	İngilizce	y	s	Her evlenmeğle.	Her evlenmeyle.
ö-32	Tümce No. 111	orta	Arapça (suriye)	y	s	Senim anlamam gerek.	Senin anlamam gerek.
ö-45	Tümce No. 135	orta	İngilizce (ABD)	s	s	İnsanlar az kasanıyor.	İnsanlar az kazanıyor.
ö-46	Tümce No. 137	orta	Almanca	s	s	Öğretmenleri izaret ettim.	Öğretmenleri ziyaret ettim.
ö-47	Tümce No. 152	orta	İsveççe	s	s	Pazı kişiler yüzdüler.	Bazı kişiler yüzdüler.
ö-48	Tümce No. 156	İleri	Yunanca	s	s	Öbür arkadaşarımla beldik buraya.	Buraya öbür arkadaşarımla geldik.

2.4.2.28. Tamlayan halinin gereksiz kullanılması.

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-2	Tümce No. 9	İleri	Almanca	y	b	Merkezinin yanında bir dağ var.	Merkezin yanında bir dağ var.

2.4.2.29. Tamlayan halinin kullanılmaması

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-1	Tümce No. 4	orta	Almanca	y	b	Nüfus Offenbach 550.000 kişi var.	Offenbach'ın nüfusu 550.000 kişi.
ö-13	Tümce No. 53	Orta	Fransızca	y	b	Her insan istekleri var.	Her insanın istekleri var.

ö-29	Tümce No. 108	İleri	Arapça (İran)	y	b	Her insan dilekleri var.	Her insanın dilekleri var.
------	---------------	-------	---------------	---	---	--------------------------	----------------------------

2.4.2.30. Yanlış sözcük kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-19	Tümce No. 73	orta	Çince	y	s	Türk çok güzel.	Türkiye çok güzel.

2.4.2.31. Yanlış ek kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-46	Tümce No. 139	orta	Almanca	s	b	Türk lisede kabul edilmedi.	Türk lisesine kabul edilmedi.
ö-46	Tümce No. 141	orta	Almanca	s	b	Ramazan müslümanın kutsal bir ayıdır.	Ramazan müslümanların kutsal bir ayıdır.
ö-46	Tümce No. 142	orta	Almanca	s	b	Sadece gecede birşeyler yiyorlar.	Sadece geceleri birşeyler yiyorlar.
ö-46	Tümce No. 150	orta	Almanca	s	s	Ve ben yorulduk.	Ve ben yoruldum.
ö-48	Tümce No. 159	İleri	Yunanca	s	s	İlk defa Türkiye'de geldim.	İlk defa Türkiye'ye geldim.

2.4.2.32. Yanlış harf kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-44	Tümce No. 125	orta	Almanca	s	s	Bu dersi bitirdikter sonra.	Bu dersi bitirdikten sonra.

2.4.2.33. Yanlış sözcük kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzy	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-16	Tümce No. 63	İleri	Türkmen	y	s	Ben Türkiye'ye Üniversitesi bitirmek için geldim.	Ben Türkiye'ye Üniversiteyi bitirmek için geldim.
ö-20	Tümce No. 79	orta	İçilliktin (Ürdün)	y	s	Sonna belediyeta yapacağım ülkedeyim.	Sonra ülkemde belediyede mühendislik yapacağım.
ö-24	Tümce No. 98	orta	İngilizce	y	s	Türkiye ve İngiltere futbol iyi oyunlar.	Türkiye ve İngiltere iyi futbol oynuyorlar.
ö-37	Tümce No. 117	orta	Almanca	s	s	İstanbulda altı milyon nüfus var.	İstanbul'da altı milyon kişi var.
ö-39	Tümce	orta	Almanca	s	s	Müzik çaldım.	Müzik dinledim.

	No. 119						
ö-42	Tümce No. 123	orta	Almanca (avusturya)	s	s	Beat ve karolinle bu günkü dersi yenilemek istiyoruz.	Beat ve Karolin ile bugünkü dersi tekrarlamak istiyoruz.
ö-43	Tümce No. 124	orta	Almanca	s	s	İmke biliyor musun?	İmke'yi tanıyor musun?
ö-46	Tümce No. 145	orta	Almanca	s	s	Edirnekapı öğrenci yurdunda oturuyorum.	Edirnekapı öğrenci yurdunda kalıyorum.
ö-48	Tümce No. 160	İleri	Yunanca	s	s	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura gittim.	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura bindim.

2.4.2.34. Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-4	Tümce No. 19	orta	Almanca	y	b	Birbirini yardım ediyorlar.	birbirlerine yardım ediyorlar.
ö-5	Tümce No. 24	orta	Almanca	y	b	Beni Filiz hanım Türkçe öğretiyor.	Bana Filiz Hanım Türkçe öğretiyor.
ö-9	Tümce No. 39	orta	Almanca	y	b	Saat ikide dersimizi başladık.	Saat ikide dersimize başladık.
ö-11	Tümce No. 46	İleri	İngilizce	y	b	Ben altı ay önce Türkiye'ye geldim.	Ben altı ay önce Türkiye'ye geldim.
ö-14	Tümce No. 55	İleri	Filistin	y	b	ABD nasıl Irakı girdi.	ABD nasıl İraka girdi.
ö-15	Tümce No. 59	orta	Norveççe	y	b	İstanbulda başka bir hayatı başladı.	İstanbulda başka bir hayata başladım.
ö-25	Tümce No. 103	İleri	Japonca	y	b	Birbirini yardım etmeli.	Birbirine yardım etmeli.
ö-45	Tümce No. 131	orta	İngilizce (ABD)	s	b	Ben Mısır çarşısı gittim.	Ben Mısır çarşısına gittim.

2.4.2.35. Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-5	Tümce No. 20	orta	Almanca	y	b	Ben Türkiyede üç ay önce geldim.	Ben, Türkiye'ye üç ay önce geldim.
ö-5	Tümce No. 23	orta	Almanca	y	b	Haftada üç gün ben Türkçe kursunda gidiyorum.	Haftada üç gün ben Türkçe kursuna gidiyorum.
ö-6	Tümce No. 27	İleri	Japon	y	b	Ben Türkçe kursunda geldim.	Ben Türkçe kursuna geldim.
ö-8	Tümce No. 34	orta	Çin	y	b	Salı günü İstanbul'da döndüm.	Salı günü İstanbul'a döndüm.

ö-8	Tümce No. 35	orta	Çin	y	b	Ben İstanbul Üniversitede Mühendislik Fakültesinde gitmek istiyorum.	Ben, İstanbul Üniversitesinde Mühendislik Fakültesine gitmek istiyorum.
-----	--------------	------	-----	---	---	--	---

2.4.2.36. Yönelme hali yerine çıkma hali kullanılması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-31	Tümce No. 110	İleri	İngilizce	y	b	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlardan bağlıdır.	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlara bağlıdır.

2.4.2.37. Yönelme halinin gereksiz kullanımı

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-13	Tümce No. 54	orta	Fransızca	y	b	Babama güzel yemek pişirir.	Babam güzel yemek pişirir.
ö-15	Tümce No. 60	orta	Norveççe	y	b	Anneme kötü araba sürer.	Annem kötü araba sürer.
ö-25	Tümce No. 104	İleri	Japonca	y	b	Büyüklere karar verirler.	Büyükler karar verirler.

2.4.2.38. Yönelme halinin kullanılmaması

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-1	Tümce No. 3	Orta	Almanca	y	b	Ben 2002'de Almanya'daTürkiye geldim.	Ben 2002'de Almanya'dan Türkiye'ye geldim.

2.4.3. Öğrencilerin Anadiline Göre:

2.4.3.1. Almanca

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-1	Tümce No. 1	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türk dili hızlı öğrenmek lazım.	Benim Türk dilini hızlı öğrenmem lazım
ö-1	Tümce No. 2	orta	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Arkadaşım ve ben her akşam istanbula geziyoruz.	Arkadaşım ve ben, her akşam istanbulu geziyoruz.
ö-1	Tümce No. 3	Orta	y	b	Yönelme halinin kullanılmaması	Ben 2002'de Almanya'daTürkiye geldim.	Ben 2002'de Almanya'dan Türkiye'ye geldim.
ö-1	Tümce No. 4	orta	y	b	Tamlayan halinin kullanılmaması	Nüfus Offenbach 550.000 kişi var.	Offenbach'ın nüfusu 550.000 kişi.
ö-1	Tümce No.5	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben çok İstanbul'un mahallesi gezdim.	Ben İstanbul'un birçok mahallesini gezdim.
ö-2	Tümce No. 6	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben siz çok seviyor ama bir yıl için siz görmeyeceğim.	Ben sizi çok seviyorum ama bir yıl için sizi görmeyeceğim.
ö-2	Tümce No. 7	İleri	y	b	Belirtme halinin gereksiz	Burada bir dağı var.	Burada bir dağ var.

					kullanılması		
ö-2	Tümce No. 8	İleri	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben ve karım geziye çok severiz.	Ben ve karım geziyi çok severiz.
ö-2	Tümce No. 9	İleri	y	b	Tamlayan halinin gereksiz kullanılması.	Merkezinin yanında bir dağ var.	Merkezin yanında bir dağ var.
ö-3	Tümce No. 10	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Sevgili Erhan senin mektub bekliyorum.	Sevgili Erhan senin mektubunu bekliyorum.
ö-3	Tümce No. 11	İleri	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Onlarla dolaşmayı çok güzeldir.	Onlarla dolaşmak çok güzeldir.
ö-3	Tümce No. 12	İleri	y	b	Belirtme hali yerine tamlayan hali kullanılması.	Ben onun seviyorum.	ben onu seviyorum.
ö-4	Tümce No. 13	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben dalmak çok severim ve sık sık dalgıçlar ile gittim.	Ben dalmayı çok severim ve sık sık dalgıçlar ile "dalmaya" gittim.
ö-4	Tümce No. 14	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkiyede bazı yerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmek hayal ediyorum.	Türkiye'de bazı yerlerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmeyi hayal ediyorum.
ö-4	Tümce No. 15	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Almanyalıyım ve şimdi altı ay Türkiyede oturuyorum çünkü Türk kültürünü, eğitimini ve dilini öğrenmek istiyorum.	Almanyalıyım altı aydan beri Türkiye'de oturuyorum, çünkü Türk kültürünü, eğitimini ve dilini öğrenmek istiyorum.
ö-4	Tümce No. 16	orta	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	İstanbulu Türkiyenin büyük şehirdir, çok insan var, kalabalık var.	İstanbul, Türkiye'nin büyük bir şehirdir, çok insan ve kalabalık var.
ö-4	Tümce No. 17	orta	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Benim sınıfımı çok güzel.	Benim sınıfım çok güzel.
ö-4	Tümce No. 18	orta	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Arabayı bahçede durdu.	Araba bahçede durdu.
ö-4	Tümce No. 19	orta	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım ediyorlar.	birbirlerine yardım ediyorlar.
ö-5	Tümce No. 20	orta	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkiyede üç ay önce geldim.	Ben, Türkiye'ye üç ay önce geldim.
ö-5	Tümce No. 21	orta	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	İstanbul hava çok güzel.	İstanbul'da hava çok güzel.
ö-5	Tümce No. 22	orta	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim şehrim hava yazın kötü.	Benim şehrimde hava yazın kötü.
ö-5	Tümce No. 23	orta	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Haftada üç gün ben Türkçe kursunda gidiyorum.	Haftada üç gün ben Türkçe kursuna gidiyorum.
ö-5	Tümce No. 24	orta	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Beni Filiz hanım Türkçe öğretiyor.	Bana Filiz Hanım Türkçe öğretiyor.
ö-9	Tümce No. 38	orta	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Otelde kalıyorum çünkü arkadaşlarımın evi büyük şehirdir.	Otelde kalıyorum, çünkü arkadaşımın evi Büyükşehir'dedir.
ö-9	Tümce No. 39	orta	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Saat ikide dersimizi başladık.	Saat ikide dersimize başladık.
ö-22	Tümce No. 83	İleri	y	b	iyelik ekinin gereksiz kullanımı	Benim almanım.	Ben Almanım.
ö-22	Tümce No. 84	İleri	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben antropoloji öğrencisi Almanyada.	Ben Almanyada antropoloji öğrencisiyim.
ö-22	Tümce No. 85	İleri	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Önce çalıştı çocuklarla.	Önce çocuklarla çalıştım.
ö-22	Tümce No. 86	İleri	y	s	Gereksiz ek kullanımı	İnsanlar Türkiyede Almanyadan daha misafirperverlik.	Türkiyede insanlar Almanyadan daha misafirperverler.
Ö-22	Tümce No. 87	İleri	y	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Türkiye oturuyor çok ucuz.	Türkiye çok ucuz.
ö-22	Tümce No. 88	İleri	y	s	Gereksiz ek kullanımı	Sonra gidiyorum bir başkası ülkeye.	Sonra bir başka ülkeye gidiyorum.

ö-22	Tümce No. 89	leri	y	s	Eksik sözcük kullanımı	İsa önemli hıristiyanlık.	İsa Hıristiyanlık için önemli.
ö-37	Tümce No. 117	orta	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	İstanbulda altı milyon nüfus var.	İstanbul'da altı milyon kişi var.
ö-38	Tümce No. 118	orta	s	b	Eksik ek kullanımı	Bilmedim.	Bilemedim.
ö-39	Tümce No. 119	orta	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	Müzik çaldım.	Müzik dinledim.
ö-40	Tümce No. 120	orta	s	b	Eksik ek kullanımı	Şimdiye kadar ders çok rahat.	Şimdiye kadar ders çok rahattı.
ö-41	Tümce No. 121	orta	s	b	Eksik ek kullanımı	Ben bir kitabım var.	Benim bir kitabım var.
ö-41	Tümce No. 122	orta	s	s	Eksik harf kullanımı	Bu tarihi köy bulmak için oraya gittik.	Bu tarihi köyü bulmak için oraya gittik.
ö-43	Tümce No. 124	orta	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	İmke biliyor musun?	İmke'yi tanıyor musun?
ö-44	Tümce No. 125	orta	s	s	Yanlış harf kullanımı	Bu dersi bitirdikten sonra.	Bu dersi bitirdikten sonra.
ö-44	Tümce No. 127	orta	s	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Berlinde çok mültecileri oturuyorlar.	Berlin'de çok mülteciler oturuyor.
ö-46	Tümce No. 137	orta	s	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öğretmenleri izaret ettim.	Öğretmenleri ziyaret ettim.
ö-46	Tümce No. 138	orta	s	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiyede daha çok matematik bilmesi gerek.	Türkiye'de daha çok matematik bilmek gerek.
ö-46	Tümce No. 139	orta	s	b	Yanlış ek kullanımı	Türk lisede kabul edilmedi.	Türk lisesine kabul edilmedi.
ö-46	Tümce No. 140	orta	s	b	Anlam hatası	Benim bağırsaklarım biraz hastaymış.	Bağırsaklarımdan rahatsızım.
ö-46	Tümce No. 141	orta	s	b	Yanlış ek kullanımı	Ramazan müslümanın kutsal bir ayıdır.	Ramazan müslümanların kutsal bir ayıdır.
ö-46	Tümce No. 142	orta	s	b	Yanlış ek kullanımı	Sadece gecede birşeyler yiyorlar.	Sadece geceleri birşeyler yiyorlar.
ö-46	Tümce No. 143	orta	s	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Cuma günü sirkeci yanında buluştuk.	Cuma günü Sirkecide buluştuk.
ö-46	Tümce No. 144	orta	s	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Hepimiz yüzmeyi denemedik.	Hepimiz yüzmeyi denemedik.
ö-46	Tümce No. 145	orta	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	Edirnekapı öğrenci yurdunda oturuyorum.	Edirnekapı öğrenci yurdunda kalıyorum.
ö-46	Tümce No. 146	orta	s	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Mesela sabahleyin duş yapmak için büyük bir sorundur.	Mesela sabahleyin duş yapmak büyük bir sorundur.
ö-46	Tümce No. 147	orta	s	s	Ek Eksikliği	Orada uzun beklem gerek.	Orada uzun beklemem gerek.
ö-46	Tümce No. 148	orta	s	s	Ek Eksikliği	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledim.	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledim.
ö-46	Tümce No. 149	orta	s	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Cumartesi ilke defa arkeoloji müzesine gittim.	Cumartesi günü ilk defa arkeoloji müzesine gittim.
ö-46	Tümce No. 150	orta	s	s	Yanlış ek kullanımı	Ve ben yorulduk.	Ve ben yorulduğum.
ö-42	Tümce No. 123	orta	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	Beat ve karolinle bu günkü dersi yenlemek istiyoruz.	Beat ve Karolin ile bugünkü dersi tekrarlamak istiyoruz.

2.4.3.2. Arapça

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-23	Tümce No. 90	orta	y	s	Sözcükte gereksiz ek kullanımı	Benim Faslıyım.	Ben Faslıyım.
ö-23	Tümce No. 91	orta	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkiyeyim.	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkiyedeyim.
ö-23	Tümce No. 92	orta	y	s	Sözcükte gereksiz ek kullanımı	Benim teknisyen.	Ben teknisyenim.
ö-23	Tümce No. 93	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Yemek bezer.	Yemek benzer.
ö-33	Tümce	orta	y	s	Harfin yanlış yazımı	Benim Faslıyım.	Ben Faslıyım.

	No. 112						
ö-18	Tümce No. 69	orta	y	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Ben Ülkemiz seviyorum.	Ben Ülkemi seviyorum.
ö-18	Tümce No. 70	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sonra İnfirsteye gireceğim	Türkçe öğrendikten sonra Üniversiteye gireceğim.
ö-18	Tümce No. 71	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Marmor Ünfrstiesi girmek düşünüyorum.	Marmara Üniversitesine girmeyi düşünüyorum.
ö-28	Tümce No. 107	İleri	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Bu tür şeyleri pahalı satılıyor.	Bu tür şeyler, pahalı satılıyor.
ö-30	Tümce No. 109	İleri	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Ama son zamanlar insanlar aç kalar oldu.	Ama son zamanlarda insanlar aç kalır oldu.
ö-34	Tümce No. 113	orta	s	b	Ek Eksikliği	Kaç ay İstanbuldasınız?	Kaç aydır İstanbul'dasınız?
ö-35	Tümce No. 114	orta	s	b	Ek Eksikliği	Dört ay.	Dört aydır.
ö-29	Tümce No. 108	İleri	y	b	Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan dilekleri var.	Her insanın dilekleri var.
ö-10	Tümce No. 40	İleri	y	b	Bulunma hali yerine çıkma hali kullanılması	Yolculudan çok yer gördük.	Yolculukta çok yer gördük.
ö-10	Tümce No. 41	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben boğaza gitmek seviyorum.	Ben boğaza gitmeyi seviyorum.
ö-10	Tümce No. 42	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Bugün Keloğlan okudum.	Bu gün Keloğlan'ı okudum.
ö-32	Tümce No. 111	orta	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Senin anlaman gerek.	Senin anlaman gerek.
ö-7	Tümce No. 29	orta	y	b	Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması	Sınıfımın çok arkadaşlarım mühendis olmak istiyorlar.	Sınıfımda bir çok arkadaşım mühendis olmak istiyor.
ö-7	Tümce No. 30	orta	y	b	Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması	İstanbul'un hava güzel ben çok seviyorum.	İstanbulda hava güzel ben çok seviyorum.
ö-7	Tümce No. 31	orta	y	b	Bulunma hali yerine yönelme hali kullanılması	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.
ö-7	Tümce No. 32	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkçe çok seviyorum.	Ben, Türkçe'yi çok seviyorum.
ö-7	Tümce No. 33	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben gezmek çok seviyorum.	Ben, gezmeyi çok seviyorum.
ö-14	Tümce No. 55	İleri	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	ABD nasıl İrakı girdi.	ABD nasıl İraka girdi.
ö-14	Tümce No. 56	İleri	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Her kitap iyi bir şeyler vardır.	Her kitapta iyi bir şeyler vardır.
ö-14	Tümce No. 57	İleri	y	b	Bulunma halinin gereksiz kullanımı.	Pazar gününde geldim.	Pazar günü geldim.
ö-20	Tümce No. 77	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ürdün Türkiyeden dehe güzeldir.	Ürdün Türkiye'den daha güzeldir.
ö-20	Tümce No. 78	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Mahandis öğreniyorum.	Mühendisliği öğreniyorum.
ö-20	Tümce No. 79	orta	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Sonna belediyeta yapacağım ülkedeyim.	Sonra ülkemde belediyede mühendislik yapacağım.
ö-20	Tümce No. 80	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ama Ünevrenstisi İstanbulda güzel.	Ama İstanbul Üniversitesi de güzel.
ö-20	Tümce No. 81	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Son drs çalışacağım.	Sonra ders çalışacağım.

2.4.3.3. Çince

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzey	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-8	Tümce No. 34	orta	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Salı günü İstanbul'da döndüm.	Salı günü İstanbul'a döndüm.
ö-8	Tümce No. 35	orta	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali	Ben İstanbul Üniversitede	Ben, İstanbul Üniversitesinde

					kullanılması	Mühendislik Fakültesinde gitmek istiyorum.	Mühendislik Fakültesine gitmek istiyorum.
ö-8	Tümce No. 36	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkiye gezmek istiyorum.	Ben Türkiye'yi gezmek istiyorum.
ö-8	Tümce No. 37	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Istanbul depremi hiçbir zaman unutmuyorum.	Istanbul depremini hiç bir zaman unutmuyorum.
ö-19	Tümce No. 72	orta	y	b	İyelik ekinin eksik kullanımı	Ben çok arkadaş var.	Benim çok arkadaşım var.
ö-19	Tümce No. 73	orta	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Türk çok güzel.	Türkiye çok güzel.
ö-19	Tümce No. 74	orta	y	s	Eksik sözcük kullanımı	Ben öğren Türkçe.	Ben Türkçe öğrenmek istiyorum.
ö-19	Tümce No. 75	orta	y	s	Eksik sözcük kullanımı	Anlamak Türk kültür.	Ben Türk kültürünü anlamak istiyorum.
ö-19	Tümce No. 76	orta	y	b	Eksik ek kullanımı	Ben beğen Türk insan.	Ben Türk insanını beğeniyorum.
ö-21	Tümce No. 82	İleri	y	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Ben turizm yapıyorum.	Ben turizm yapıyorum.
ö-26	Tümce No. 105	İleri	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Erkek zenginse en kısa zaman evlenirler.	Erkek zenginse en kısa zamanda evlenir.

2.4.3.4. Fransızca

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-13	Tümce No. 49	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Benim öğretmenim ve çocukları çok seviyorum.	Ben öğretmenimi ve çocukları çok seviyorum.
ö-13	Tümce No. 50	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben onlara herşey açıkladı.	Ben onlara herşeyi açıkladım.
ö-13	Tümce No. 51	orta	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiye'ye uçakla geldim. Uçağı İstanbul'da indi.	Türkiye'ye uçakla geldim. Uçak İstanbul'da indi.
ö-13	Tümce No. 52	orta	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben koşmaya çok severim.	Ben koşmayı çok severim.
ö-13	Tümce No. 53	Orta	y	b	Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan istekleri var.	Her insanın istekleri var.
ö-13	Tümce No. 54	orta	y	b	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Babama güzel yemek pişirir.	Babam güzel yemek pişirir.
ö-27	Tümce No. 106	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Bu sorunun cevabı hala bulamadım.	Bu sorunun cevabını hala bulamadım.

2.4.3.5. İngilizce

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-11	Tümce No. 43	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırmak düşünür olurlar.	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırmayı düşünürler.
ö-11	Tümce No. 44	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben İngilterede üniversite bitirdi.	Ben İngiltere'de üniversite bitirdim.
ö-11	Tümce No. 45	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Biz Türkçe konuşmak istiyor.	Biz Türkçe'yi konuşmak istiyoruz.
ö-11	Tümce No. 46	İleri	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Ben altı ay önce Türkiye'yi geldim.	Ben altı ay önce Türkiye'ye geldim.
ö-12	Tümce No. 47	orta	y	b	Belirtme halinin yerine yönelme halinin kuşlanması	Ben Türkçeye öğrenmek mecbur.	Ben Türkçe'yi öğrenmeye mecburum.
ö-12	Tümce No. 48	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Yazar bu kitap iyi yazmış.	Yazar bu kitabı iyi yazmış.
ö-24	Tümce No. 94	orta	y	s	Sözcükte eksik ek kullanımı	Ben İngiliz.	Ben İngilizim.
ö-24	Tümce No. 95	orta	y	b	Anlam bozukluğu	Türkiye'ye nişanla geliyorum.	Türkiye'ye nişanlanmaya geliyorum.

ö-24	Tümce No. 96	orta	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	İstanbul Üniversitesinde öğrencim.	İstanbul Üniversitesinde öğrenciyim.
ö-24	Tümce No. 97	orta	y	s	Sözcükte eksik ek kullanımı	Türkiye ve İngiltere insanlar çay içiyorlar.	Türkiye ve İngilterede insanlar çay içiyorlar.
ö-24	Tümce No. 98	orta	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Türkiye ve İngiltere futbol iyi oynular.	Türkiye ve İngiltere iyi futbol oynuyorlar.
ö-24	Tümce No. 99	orta	y	s	Sözcükte eksik ek kullanımı	Haziran evleniyorum.	Hazıranda evleniyorum.
ö-24	Tümce No. 100	orta	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Her evlenmeğle.	Her evlenmeyle.
ö-31	Tümce No. 110	İleri	y	b	Yönelme hali yerine çıkma hali kullanılması	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlardan bağlıdır.	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlara bağlıdır.
ö-45	Tümce No. 126	orta	s	b	Ek Eksikliği	Ben maalesef bugün vaktim yok.	Benim maalesef bugün vaktim yok
ö-45	Tümce No. 128	orta	s	b	Eksik ek kullanımı	Ben Türk okul bilmiyorum.	Ben türk okullarını bilmiyorum.
ö-45	Tümce No. 129	orta	s	b	Eksik sözcük kullanımı	Ben burada arkadaş öğretmen.	Benim burada öğretmen arkadaşım var.
ö-45	Tümce No. 130	orta	s	b	Eksik ek kullanımı	Çocukların resimler çektim.	Çocukların resimlerini çektim.
ö-45	Tümce No. 131	orta	s	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Ben Mısır çarşısı gittim.	Ben Mısır çarşısına gittim.
ö-45	Tümce No. 132	orta	s	b	Gereksiz sözcük kullanımı	Ben burada değil hiç problem Konuşmak.	Burada konuşmak hiç problem değil.
ö-45	Tümce No. 133	orta	s	b	Gereksiz sözcük kullanımı	Mutfak var ve balkon var.	Mutfak ve balkon var.
ö-45	Tümce No. 134	orta	s	b	Gereksiz bağlaç kullanımı	Ama ve hayat turist için çok güzel.	Ama hayat turist için çok güzel.
ö-45	Tümce No. 135	orta	s	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	İnsanlar az kazanıyor.	İnsanlar az kazanıyor.
ö-45	Tümce No. 136	orta	s	b	Ek Eksikliği	Zor anlıyor.	Zor anlıyorum.

2.4.3.6. İsveççe

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-47	Tümce No. 151	orta	s	s	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler güneşli.	Bazı kişiler güneşlendi.
ö-47	Tümce No. 152	orta	s	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Pazı kişiler yüzdüler.	Bazı kişiler yüzdüler.
ö-47	Tümce No. 153	orta	s	s	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler şarkı söylebildi.	Bazı kişiler şarkı söyleyebildi.
ö-47	Tümce No. 154	orta	s	b	Gereksiz bağlaç kullanımı	İnsanlar beraber ile konuşuyorlar.	İnsanlar beraber konuşuyorlar.

2.4.3.7. Japonca

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-6	Tümce No. 25	İleri	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Biz gelecek aralık Japonya'ya döneceğiz.	Biz gelecek aralıkta Japonya'ya döneceğiz.
ö-6	Tümce No. 26	İleri	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim sınıfım yirmibeş arkadaşlarım var.	Benim sınıfımda yirmibeş arkadaşım var.
ö-6	Tümce No. 27	İleri	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkçe kursunda geldim.	Ben Türkçe kursuna geldim.
ö-6	Tümce No. 28	İleri	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Araba sürmek seviyorum.	Araba sürmeyi seviyorum.
ö-25	Tümce No. 101	İleri	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Sen arkadaşına her şey yapmalısın.	Sen arkadaşına her şeyi yapmalısın.
ö-25	Tümce No. 102	İleri	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali	Hava kirliliğin en büyük kaynağa	Hava kirliliğinin en büyük kaynağı

					kullanılması.	araçlardır.	araçlardır.
ö-25	Tümce No. 103	İleri	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım etmeli.	Birbirine yardım etmeli.
ö-25	Tümce No. 104	İleri	y	b	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Büyüklerle karar verirler.	Büyükler karar verirler.

2.4.3.8. Norveççe

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-15	Tümce No. 58	orta	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Saat altı bana geldi.	Saat altıda bana geldi.
ö-15	Tümce No. 59	orta	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	İstanbulda başka bir hayata başladım.	İstanbulda başka bir hayata başladım.
ö-15	Tümce No. 60	orta	y	b	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Anneme kötü araba sürer.	Annem kötü araba sürer.

2.4.3.9. Swahili

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-17	Tümce No. 64	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Adam ona bütün şeyler anlatmış.	Adam ona herşeyi anlatmış.
ö-17	Tümce No. 65	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben kitapları okumak çok severim.	Ben kitap okumayı çok severim.
ö-17	Tümce No. 66	orta	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkçe kolayca buldum.	Türkçe'yi kolay buldum.
ö-17	Tümce No. 67	orta	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Bunu sebepten ben Türkiye'ye geldim.	Ben bu sebepten Türkiye'ye geldim.
ö-17	Tümce No. 68	orta	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Bir gün ona kadın öğretmen çağırdı.	Bir gün onu kadın öğretmen çağırdı.

2.4.3.10. Türkmençe

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-16	Tümce No. 61	İleri	y	s	İyelik ekinin eksik kullanımı	Türkman vatandaşım.	Türkmen vatandaşım.
ö-16	Tümce No. 62	İleri	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben Türkçe dilini Üniversite'de okumak için öğrenmaktim.	Ben Türkçe'yi Üniversitede okumak için öğrenmekteyim.
ö-16	Tümce No. 63	İleri	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Ben Türkiye'ye Üniversanı bitirmek için geldim.	Ben Türkiye'ye Üniversiteyi bitirmek için geldim.

2.4.3.11. Uganda

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzyey	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-36	Tümce No. 115	orta	Uganda	s	b	Gereksiz sözcük kullanımı	Bu sınıfta iki öğrenci var ve bir öğretmen var.	Bu sınıfta iki öğrenci ve bir öğretmen var.
ö-36	Tümce No. 116	orta	Uganda	s	b	Fazla ek kullanımı	Burası ile ankaranın arası kaç mil?	Bura ile Ankara arası kaç mil?

2.4.3.12. Yunanca

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-48	Tümce No. 155	İleri	s	b	Eksik ek kullanımı	Ben Türkiye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.	Ben Türkiye'ye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.
ö-48	Tümce No. 156	İleri	s	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öbür arkadaşlarımla beldik buraya.	Buraya öbür arkadaşlarımla geldik.
ö-48	Tümce No. 157	İleri	s	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Yanıma bir ihtiyar bir adam geldi.	Yanıma ihtiyar bir adam geldi.
ö-48	Tümce No. 158	İleri	s	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben cevap veriyordum.	Ben cevap veriyordum.
ö-48	Tümce No. 159	İleri	s	s	Yanlış ek kullanımı	İlk defa Türkiye'de geldim.	İlk defa Türkiye'ye geldim.
ö-48	Tümce No. 160	İleri	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura gittim.	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura bindim.

2.4.4. Genel Yanlış Türüne Göre:

2.4.4.1. Biçim-dizimsel

Öğrenici Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-1	Tümce No. 1	orta	Almanca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türk dili hızlı öğrenmek lazım.	Benim Türk dilini hızlı öğrenmem lazım
ö-1	Tümce No. 2	orta	Almanca	y	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Arkadaşım ve ben her akşam İstanbul'a geziyoruz.	Arkadaşım ve ben, her akşam İstanbul'u geziyoruz.
ö-1	Tümce No. 3	Orta	Almanca	y	Yönelme halinin kullanılmaması	Ben 2002'de Almanya'da Türkiye'ye geldim.	Ben 2002'de Almanya'dan Türkiye'ye geldim.
ö-1	Tümce No. 4	orta	Almanca	y	Tamlayan halinin kullanılmaması	Nüfus Offenbach 550.000 kişi var.	Offenbach'ın nüfusu 550.000 kişi.
ö-1	Tümce No.5	orta	Almanca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben çok İstanbul'un mahallesi gezdim.	Ben İstanbul'un birçok mahallesini gezdim.
ö-2	Tümce No. 6	İleri	Almanca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben siz çok seviyor ama bir yıl için siz görmeyeceğim.	Ben sizi çok seviyorum ama bir yıl için sizi görmeyeceğim.
ö-2	Tümce No. 7	İleri	Almanca	y	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Burada bir dağ var.	Burada bir dağ var.
ö-2	Tümce No. 8	İleri	Almanca	y	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben ve karım geziye çok severiz.	Ben ve karım geziyi çok severiz.
ö-2	Tümce No. 9	İleri	Almanca	y	Tamlayan halinin gereksiz kullanılması.	Merkezinin yanında bir dağ var.	Merkezin yanında bir dağ var.
ö-3	Tümce No. 10	İleri	Almanca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Sevgili Erhan senin mektub bekliyorum.	Sevgili Erhan senin mektubunu bekliyorum.
ö-3	Tümce No. 11	İleri	Almanca	y	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Onlarla dolaşmayı çok güzeldir.	Onlarla dolaşmak çok güzeldir.
ö-3	Tümce No. 12	İleri	Almanca	y	Belirtme hali yerine tamlayan hali kullanılması.	Ben onun seviyorum.	ben onu seviyorum.
ö-4	Tümce No. 13	orta	Almanca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben dalmak çok severim ve sık sık dalgıçlar ile gittim.	Ben dalmayı çok severim ve sık sık dalgıçlar ile "dalmaya" gittim.
ö-4	Tümce No. 14	orta	Almanca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkiyede bazı yerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmek hayal ediyorum.	Türkiye'de bazı yerlerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmeyi hayal ediyorum.
ö-4	Tümce No. 15	orta	Almanca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Almanyalıyım ve şimdi altı ay Türkiyede oturuyorum çünkü	Almanyalıyım altı aydan beri Türkiye'de oturuyorum, çünkü

						Türkiyenin kültürü, Eğitimi ve dil öğrenmek istiyorum.	Türk kültürünü, eğitimini ve dilini öğrenmek istiyorum.
ö-4	Tümce No. 16	orta	Almanca	y	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	İstanbulu Türkiyenin büyük şehirdir, çok insan var, kalabalık var.	İstanbul, Türkiye'nin büyük bir şehridir, çok insan ve kalabalık var.
ö-4	Tümce No. 17	orta	Almanca	y	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Benim sınıfımı çok güzel.	Benim sınıfım çok güzel.
ö-4	Tümce No. 18	orta	Almanca	y	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Arabayı bahçede durdu.	Araba bahçede durdu.
ö-4	Tümce No. 19	orta	Almanca	y	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım ediyorlar.	birbirlerine yardım ediyorlar.
ö-5	Tümce No. 20	orta	Almanca	y	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkiyede üç ay önce geldim.	Ben, Türkiye'ye üç ay önce geldim.
ö-5	Tümce No. 21	orta	Almanca	y	Bulunma halinin kullanılmaması	İstanbul hava çok güzel.	İstanbul'da hava çok güzel.
ö-5	Tümce No. 22	orta	Almanca	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim şehirim hava yazın kötü.	Benim şehirimde hava yazın kötü.
ö-5	Tümce No. 23	orta	Almanca	y	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Haftada üç gün ben Türkçe kursunda gidiyorum.	Haftada üç gün ben Türkçe kursuna gidiyorum.
ö-5	Tümce No. 24	orta	Almanca	y	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Beni Filiz hanım Türkçe öğretiyor.	Bana Filiz Hanım Türkçe öğretiyor.
ö-6	Tümce No. 25	İleri	Japon	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Biz gelecek aralık Japonya'ya döneceğiz.	Biz gelecek aralıkta Japonya'ya döneceğiz.
ö-6	Tümce No. 26	İleri	Japon	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim sınıfım yirmibeş arkadaşlarım var.	Benim sınıfta yirmibeş arkadaşım var.
ö-6	Tümce No. 27	İleri	Japon	y	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkçe kursunda geldim.	Ben Türkçe kursuna geldim.
ö-6	Tümce No. 28	İleri	Japon	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Araba sürmek seviyorum.	Araba sürmeyi seviyorum.
ö-7	Tümce No. 29	orta	Filistin	y	Bulunma hali yerine tanımlayan hali kullanılması	Sınıfımın çok arkadaşlarım mühendis olmak istiyorlar.	Sınıfta bir çok arkadaşım mühendis olmak istiyor.
ö-7	Tümce No. 30	orta	Filistin	y	Bulunma hali yerine tanımlayan hali kullanılması	İstanbul'un hava güzel ben çok seviyorum.	İstanbulda hava güzel ben çok seviyorum.
ö-7	Tümce No. 31	orta	Filistin	y	Bulunma hali yerine yönelme hali kullanılması	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.	Gezmeye gideceğiz ve otelde üç gün kalacağız.
ö-7	Tümce No. 32	orta	Filistin	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkçe çok seviyorum.	Ben, Türkçe'yi çok seviyorum.
ö-7	Tümce No. 33	orta	Filistin	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben gezmek çok seviyorum.	Ben, gezmeyi çok seviyorum.
ö-8	Tümce No. 34	orta	Çin	y	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Salı günü İstanbul'da döndüm.	Salı günü İstanbul'a döndüm.
ö-8	Tümce No. 35	orta	Çin	y	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben İstanbul Üniversitede Mühendislik Fakültesinde gitmek istiyorum.	Ben, İstanbul Üniversitesinde Mühendislik Fakültesine gitmek istiyorum.
ö-8	Tümce No. 36	orta	Çin	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkiye gezmek istiyorum.	Ben Türkiye'yi gezmek istiyorum.
ö-8	Tümce No. 37	orta	Çin	y	Belirtme halinin kullanılmaması	İstanbul depremi hiçbir zaman unutmuyorum.	İstanbul depremini hiç bir zaman unutmuyorum.
ö-9	Tümce No. 38	orta	Almanca	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Otelde kalıyorum çünkü arkadaşlarımın evi büyükşehirdir.	Otelde kalıyorum, çünkü arkadaşımın evi Büyükşehir'dedir.
ö-9	Tümce No. 39	orta	Almanca	y	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Saat ikide dersimizi başladık.	Saat ikide dersimize başladık.
ö-10	Tümce No. 40	İleri	Arapça (Mısır)	y	Bulunma hali yerine çıkma hali kullanılması	Yolculudan çok yer gördük.	Yolculukta çok yer gördük.
ö-10	Tümce	İleri	Arapça	y	Belirtme halinin	Ben boğaza gitmek	Ben boğaza gitmeyi

	No. 41		(Mısır)		kullanılmaması	seviyorum.	seviyorum.
ö-10	Tümce No. 42	İleri	Arapça (Mısır)	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Bugün Keloğlan okudum.	Bu gün Keloğlan'ı okudum.
ö-11	Tümce No. 43	İleri	İngilizce	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırmak düşünür olurlar.	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırmayı düşünürler.
ö-11	Tümce No. 44	İleri	İngilizce	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben İngilterede üniversite bitirdi.	Ben İngiltere'de üniversite bitirdim.
ö-11	Tümce No. 45	İleri	İngilizce	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Biz Türkçe konuşmak istiyor.	Biz Türkçe'yi konuşmak istiyoruz.
ö-11	Tümce No. 46	İleri	İngilizce	y	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Ben altı ay önce Türkiye'ye geldim.	Ben altı ay önce Türkiye'ye geldim.
ö-12	Tümce No. 47	Orta	İngilizce	y	Belirtme halinin yerine yönelme halinin kullanılması	Ben Türkçeye öğrenmek mecbur.	Ben Türkçe'yi öğrenmeye mecburum.
ö-12	Tümce No. 48	Orta	İngilizce	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Yazar bu kitap iyi yazmış.	Yazar bu kitabı iyi yazmış.
ö-13	Tümce No. 49	Orta	Fransızca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Benim öğretmenim ve çocukları çok seviyorum.	Ben öğretmenimi ve çocukları çok seviyorum.
ö-13	Tümce No. 50	Orta	Fransızca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben onlara herşey açıkladı.	Ben onlara herşeyi açıkladım.
ö-13	Tümce No. 51	Orta	Fransızca	y	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiye'ye uçakla geldim. Uçağı İstanbul'da indi.	Türkiye'ye uçakla geldim, uçak, İstanbul'da indi.
ö-13	Tümce No. 52	Orta	Fransızca	y	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben koşmaya çok severim.	Ben koşmayı çok severim.
ö-13	Tümce No. 53	Orta	Fransızca	y	Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan istekleri var.	Her insanın istekleri var.
ö-13	Tümce No. 54	Orta	Fransızca	y	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Babama güzel yemek pişirir.	Babam güzel yemek pişirir.
ö-14	Tümce No. 55	İleri	Filistin	y	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	ABD nasıl Irakı girdi.	ABD nasıl İraka girdi.
ö-14	Tümce No. 56	İleri	Filistin	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Her kitap iyi bir şeyler vardır.	Her kitapta iyi bir şeyler vardır.
ö-14	Tümce No. 57	İleri	Filistin	y	Bulunma halinin gereksiz kullanımı.	Pazar gününde geldim.	Pazar günü geldim.
ö-15	Tümce No. 58	Orta	Norveççe	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Saat altı bana geldi.	Saat altıda bana geldi.
ö-15	Tümce No. 59	Orta	Norveççe	y	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	İstanbulda başka bir hayatı başladı.	İstanbulda başka bir hayata başladım.
ö-15	Tümce No. 60	Orta	Norveççe	y	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Anneme kötü araba sürer.	Annem kötü araba sürer.
ö-17	Tümce No. 64	Orta	Swahili (Tanzanya)	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Adam ona bütün şeyler anlatmış.	Adam ona herşeyi anlatmış.
ö-17	Tümce No. 65	Orta	Swahili (Tanzanya)	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben kitapları okumak çok severim.	Ben kitap okumayı çok severim.
ö-17	Tümce No. 66	Orta	Swahili (Tanzanya)	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkçe kolayca buldum.	Türkçe'yi kolay buldum.
ö-17	Tümce No. 67	Orta	Swahili (Tanzanya)	y	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Bunu sebepten ben Türkiye'ye geldim.	Ben bu sebepten Türkiye'ye geldim.
ö-17	Tümce No. 68	Orta	Swahili (Tanzanya)	y	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Bir gün ona kadın öğretmen çağırdı.	Bir gün onu kadın öğretmen çağırdı.
ö-19	Tümce No. 72	Orta	Çince	y	İyelik ekinin eksik kullanımı	Ben çok arkadaş var.	Benim çok arkadaşım var.
ö-19	Tümce No. 76	Orta	Çince	y	Eksik ek kullanımı	Ben beğen Türk insan.	Ben Türk insanını beğeniyorum.
ö-22	Tümce No. 83	İleri	Almanca	y	İyelik ekinin gereksiz kullanımı	Benim almanım.	Ben Almanım.
ö-24	Tümce No. 95	Orta	İngilizce	y	Anlam bozukluğu	Türkiye'ye nişanla geliyorum.	Türkiye'ye nişanlanmaya geliyorum.
ö-25	Tümce No. 101	İleri	Japonca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Sen arkadaşına her şey yapmalısın.	Sen arkadaşına her şeyi yapmalısın.
ö-25	Tümce No. 102	İleri	Japonca	y	Belirtme hali yerine yönelme	Hava kirliliğinin en büyük kaynağa araçlardır.	Hava kirliliğinin en büyük kaynağı

					hali kullanılması.		araçlardır.
ö-25	Tümce No. 103	İleri	Japonca	y	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım etmeli.	Birbirine yardım etmeli.
ö-25	Tümce No. 104	İleri	Japonca	y	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Büyüklerle karar verirler.	Büyükler karar verirler.
ö-26	Tümce No. 105	İleri	Çince	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Erkek zenginse en kısa zaman evlenirler.	Erkek zenginse en kısa zamanda evlenir.
ö-27	Tümce No. 106	İleri	Fransızca	y	Belirtme halinin kullanılmaması	Bu sorunun cevabı hala bulamadım.	Bu sorunun cevabını hala bulamadım.
ö-28	Tümce No. 107	İleri	Arapça (Irak)	y	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Bu tür şeyleri pahalı satılıyor.	Bu tür şeyler, pahalı satılıyor.
ö-29	Tümce No. 108	İleri	Arapça (Iran)	y	Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan dilekleri var.	Her insanın dilekleri var.
ö-30	Tümce No. 109	İleri	Arapça (Irak)	y	Bulunma halinin kullanılmaması	Ama son zamanlar insanlar aç kalar oldu.	Ama son zamanlarda insanlar aç kalır oldu.
ö-31	Tümce No. 110	İleri	İngilizce	y	Yönelme hali yerine çıkma hali kullanılması	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlardan bağlıdır.	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlara bağlıdır.
ö-34	Tümce No. 113	Orta	Arapça (Irak)	s	Ek Eksikliği	Kaç ay İstanbuldasınız?	Kaç aydır İstanbuldasınız?
ö-35	Tümce No. 114	Orta	Arapça (Irak)	s	Ek Eksikliği	Dört ay.	Dört aydır.
ö-36	Tümce No. 115	Orta	Uganda	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Bu sınıfta iki öğrenci var ve bir öğretmen var.	Bu sınıfta iki öğrenci ve bir öğretmen var.
ö-36	Tümce No. 116	Orta	Uganda	s	Fazla ek kullanımı	Burası ile ankaranın arası kaç mil?	Bura ile Ankara arası kaç mil?
ö-38	Tümce No. 118	Orta	Almanca	s	Eksik ek kullanımı	Bilmedim.	Bilemedim.
ö-40	Tümce No. 120	Orta	Almanca	s	Eksik ek kullanımı	Şimdiye kadar ders çok rahat.	Şimdiye kadar ders çok rahattı.
ö-41	Tümce No. 121	Orta	Almanca	s	Eksik ek kullanımı	Ben bir kitabım var.	Benim bir kitabım var.
ö-45	Tümce No. 126	Orta	İngilizce (ABD)	s	Ek Eksikliği	Ben maalesef bugün vaktim yok.	Benim maalesef bugün vaktim yok
ö-44	Tümce No. 127	Orta	Almanca	s	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Berlinde çok mültecileri oturuyorlar.	Berlin'de çok mülteciler oturuyor.
ö-45	Tümce No. 128	Orta	İngilizce (ABD)	s	Eksik ek kullanımı	Ben Türk okul bilmiyorum.	Ben türk okullarını bilmiyorum.
ö-45	Tümce No. 129	Orta	İngilizce (ABD)	s	Eksik sözcük kullanımı	Ben burada arkadaş öğretmen.	Benim burada öğretmen arkadaşım var.
ö-45	Tümce No. 130	Orta	İngilizce (ABD)	s	Eksik ek kullanımı	Çocukların resimler çektim.	Çocukların resimlerini çektim.
ö-45	Tümce No. 131	Orta	İngilizce (ABD)	s	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Ben Mısır çarşısını gittim.	Ben Mısır çarşısına gittim.
ö-45	Tümce No. 132	Orta	İngilizce (ABD)	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Ben burada değil hiç problem Konuşmak.	Burada konuşmak hiç problem değil.
ö-45	Tümce No. 133	Orta	İngilizce (ABD)	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Mutfak var ve balkon var.	Mutfak ve balkon var.
ö-45	Tümce No. 134	Orta	İngilizce (ABD)	s	Gereksiz bağlaç kullanımı	Ama ve hayat turist için çok güzel.	Ama hayat turist için çok güzel.
ö-45	Tümce No. 136	Orta	İngilizce (ABD)	s	Ek Eksikliği	Zor anlıyor.	Zor anlıyorum.
ö-46	Tümce No. 138	Orta	Almanca	s	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiyede daha çok matematik bilmesi gerek.	Türkiye'de daha çok matematik bilmek gerek.
ö-46	Tümce No. 139	Orta	Almanca	s	Yanlış ek kullanımı	Türk lisede kabul edilmedi.	Türk lisesine kabul edilmedi.
ö-46	Tümce No. 140	Orta	Almanca	s	Anlam hatası	Benim bağırsaklarım biraz hastaymış.	Bağırsaklarımdan rahatsızım.
ö-46	Tümce No. 141	Orta	Almanca	s	Yanlış ek kullanımı	Ramazan müslümanın kutsal bir ayıdır.	Ramazan müslümanların kutsal bir ayıdır.
ö-46	Tümce No. 142	Orta	Almanca	s	Yanlış ek kullanımı	Sadece gecede birşeyler yiyorlar.	Sadece geceleri birşeyler yiyorlar.
ö-47	Tümce No. 154	Orta	İsveççe	s	Gereksiz bağlaç kullanımı	İnsanlar beraber ile konuşuyorlar.	İnsanlar beraber konuşuyorlar.
ö-48	Tümce No. 155	İleri	Yunanca	s	Eksik ek kullanımı	Ben Türkiye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.	Ben Türkiye'ye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.

2.4.4.2. Sözlüksel

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Düzye	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-16	Tümce No. 61	İleri	Türkmen	y	İyelik ekinin eksik kullanımı	Turkman vatandaşıım.	Türkmen vatandaşıyım.
ö-16	Tümce No. 62	İleri	Türkmen	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben Türkçe dilini Üniversit'de okumak için öğrenmaktim.	Ben Türkçe'yi Üniversitede okumak için öğrenmekteyim.
ö-16	Tümce No. 63	İleri	Türkmen	y	Yanlış sözcük kullanımı	Ben Türkiye'ye Üniversanı bitirmek için geldim.	Ben Türkiye'ye Üniversiteyi bitirmek için geldim.
ö-18	Tümce No. 69	orta	Arapça (Filistin)	y	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Ben Ülkemiz seviyorum.	Ben Ülkemi seviyorum.
ö-18	Tümce No. 70	orta	Arapça (Filistin)	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sonra İnfirstieye giriceğim.	Türkçe öğrendikten sonra Üniversiteye gireceğim.
ö-18	Tümce No. 71	orta	Arapça (Filistin)	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Marmor Ünfrstiesi girmek düşünüyorum.	Marmara Üniversitesine girmeyi düşünüyorum.
ö-19	Tümce No. 73	orta	Çince	y	Yanlış sözcük kullanımı	Türk çok güzel.	Türkiye çok güzel.
ö-19	Tümce No. 74	orta	Çince	y	Eksik sözcük kullanımı	Ben öğren Türkçe.	Ben Türkçe öğrenmek istiyorum.
ö-19	Tümce No. 75	orta	Çince	y	Eksik sözcük kullanımı	Anlamak Türk kültür.	Ben Türk kültürünü anlamak istiyorum.
ö-20	Tümce No. 77	orta	İşçilliktin (Ürdün)	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ürdün Türkiyeden dehe güzeldir.	Ürdün Türkiye'den daha güzeldir.
ö-20	Tümce No. 78	orta	İşçilliktin (Ürdün)	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Mahandis öğreniyorum.	Mühendisliği öğreniyorum.
ö-20	Tümce No. 79	orta	İşçilliktin (Ürdün)	y	Yanlış sözcük kullanımı	Sonna belediyeta yapacağım ülkedeyim.	Sonra ülkemde belediyede mühendislik yapacağım.
ö-20	Tümce No. 80	orta	İşçilliktin (Ürdün)	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ama Ünevrenstisi İstanbulda güzel.	Ama İstanbul üniversitesi de güzel.
ö-20	Tümce No. 81	orta	İşçilliktin (Ürdün)	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Son drs çalışacağım.	Sonra ders çalışacağım.
ö-21	Tümce No. 82	İleri	Çince	y	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Ben tourizm yapıyorum.	Ben turizm yapıyorum.
ö-22	Tümce No. 84	İleri	Almanca	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben atropolgy öğrencisi Almanyada.	Ben Almanyada antropoloji öğrencisiyim.
ö-22	Tümce No. 85	İleri	Almanca	y	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Önce çalışdı çocuklarla.	Önce çocuklarla çalıştım.
ö-22	Tümce No. 86	İleri	Almanca	y	Gereksiz ek kullanımı	İnsanlar Türkiyede Almanyadan daha misafirperverlik.	Türkiyede insanlar Almanyadan daha misafirperverler.
Ö-22	Tümce No. 87	İleri	Almanca	y	Gereksiz sözcük kullanımı	Türkiye oturuyor çok ucuz.	Türkiye çok ucuz.
ö-22	Tümce No. 88	İleri	Almanca	y	Gereksiz ek kullanımı	Sonra gidiyorum bir başkası ülkeye.	Sonra bir başka ülkeye gidiyorum.
ö-22	Tümce No. 89	İleri	Almanca	y	Eksik sözcük kullanımı	İsa önemli hristiyanlık.	İsa Hristiyanlık için önemli.
ö-23	Tümce No. 90	orta	Arapça (Fas)	y	Sözcükte gereksiz ek kullanımı	Benim Faslıyım.	Ben Faslıyım.
ö-23	Tümce No. 91	orta	Arapça (Fas)	y	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkiyezeyim.	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkiyedayım.
ö-23	Tümce No. 92	orta	Arapça (Fas)	y	Sözcükte gereksiz ek kullanımı	Benim teknisyen.	Ben teknisyenim.

ö-23	Tümce No. 93	orta	Arapça (Fas)	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	Yemek bezer.	Yemek benzer.
ö-24	Tümce No. 94	orta	İngilizce	y	Sözcükte eksik ek kullanımı	Ben İngiliz.	Ben İngilizim.
ö-24	Tümce No. 96	orta	İngilizce	y	Sözcükte eksik harf kullanımı	İstanbul Üniversitesinde öğrencim.	İstanbul Üniversitesinde öğrenciyim.
ö-24	Tümce No. 97	orta	İngilizce	y	Sözcükte eksik ek kullanımı	Türkiye ve İngiltere insanlar çay içiyorlar.	Türkiye ve İngilterede insanlar çay içiyorlar.
ö-24	Tümce No. 98	orta	İngilizce	y	Yanlış sözcük kullanımı	Türkiye ve İngiltere futbol iyi oyunlar.	Türkiye ve İngiltere iyi futbol oynuyorlar.
ö-24	Tümce No. 99	orta	İngilizce	y	Sözcükte eksik ek kullanımı	Haziran evleniyorum.	Haziranda evleniyorum.
ö-24	Tümce No. 100	orta	İngilizce	y	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Her evlenmeğle.	Her evlenmeyle.
ö-32	Tümce No. 111	orta	Arapça (suriye)	y	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Senin anlamam gerek.	Senin anlamam gerek.
ö-33	Tümce No. 112	orta	Arapça (Fas)	y	Harfin yanlış yazımı	Bemim Faslıyım.	Ben Faslıyım.
ö-37	Tümce No. 117	orta	Almanca	s	Yanlış sözcük kullanımı	İstanbulda altı milyon nüfus var.	İstanbul'da altı milyon kişi var.
ö-39	Tümce No. 119	orta	Almanca	s	Yanlış sözcük kullanımı	Müzik çaldım.	Müzik dinledim.
ö-41	Tümce No. 122	orta	Almanca	s	Eksik harf kullanımı	Bu tarihi köy bulmak için oraya gittik.	Bu tarihi köyü bulmak için oraya gittik.
ö-42	Tümce No. 123	orta	Almanca (avusturya)	s	Yanlış sözcük kullanımı	Beat ve karolinle bu günkü dersi yenilemek istiyoruz.	Beat ve Karolin ile bugünkü dersi tekrarlamak istiyoruz.
ö-43	Tümce No. 124	orta	Almanca	s	Yanlış sözcük kullanımı	İmke biliyormusun?	İmke'yi tanıyor musun?
ö-44	Tümce No. 125	orta	Almanca	s	Yanlış harf kullanımı	Bu dersi bitirdikten sonra.	Bu dersi bitirdikten sonra.
ö-45	Tümce No. 135	orta	İngilizce (ABD)	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	İnsanlar az kazanıyor.	İnsanlar az kazanıyor.
ö-46	Tümce No. 137	orta	Almanca	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öğretmenleri izaret ettim.	Öğretmenleri ziyaret ettim.
ö-46	Tümce No. 143	orta	Almanca	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Cuma günü sirkeci yanında buluştuk.	Cuma günü Sirkecide buluştuk.
ö-46	Tümce No. 144	orta	Almanca	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Hepsimiz yüzmeyi denemedik.	Hepimiz yüzmeyi denemedik.
ö-46	Tümce No. 145	orta	Almanca	s	Yanlış sözcük kullanımı	Edirnekapı öğrenci yurdunda oturuyorum.	Edirnekapı öğrenci yurdunda kalıyorum.
ö-46	Tümce No. 146	orta	Almanca	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Mesela sabahleyin duş yapmak için büyük bir sorundur.	Mesela sabahleyin duş yapmak büyük bir sorundur.
ö-46	Tümce No. 147	orta	Almanca	s	Ek Eksikliği	Orada uzun beklem gerek.	Orada uzun beklemem gerek.
ö-46	Tümce No. 148	orta	Almanca	s	Ek Eksikliği	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledim.	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledim.
ö-46	Tümce No. 149	orta	Almanca	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Cumartesi ilke defa arkeoloji müzesine gittim.	Cumartesi günü ilk defa arkeoloji müzesine gittim.
ö-46	Tümce No. 150	orta	Almanca	s	Yanlış ek kullanımı	Ve ben yorulduk.	Ve ben yoruldum.
ö-47	Tümce No. 151	orta	İsveççe	s	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler güneşti.	Bazı kişiler güneşlendi.
ö-47	Tümce No. 152	orta	İsveççe	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Pazı kişiler yüzdüler.	Bazı kişiler yüzdüler.
ö-47	Tümce No. 153	orta	İsveççe	s	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler şarkı söylebildi.	Bazı kişiler şarkı söyleyebildi.
ö-48	Tümce No. 156	İleri	Yunanca	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öbür arkadaşlarımla beldik buraya.	Buraya öbür arkadaşlarımla geldik.

ö-48	Tümce No. 157	İleri	Yunanca	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Yanıma bir ihtiyar bir adam geldi.	Yanıma ihtiyar bir adam geldi.
ö-48	Tümce No. 158	İleri	Yunanca	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben cevap veriyordum.	Ben cevap veriyordum.
ö-48	Tümce No. 159	İleri	Yunanca	s	Yanlış ek kullanımı	İlk defa Türkiye'de geldim.	İlk defa Türkiye'ye geldim.
ö-48	Tümce No. 160	İleri	Yunanca	s	Yanlış sözcük kullanımı	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura gittim.	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura bindim.

2.4.5. Düzeylerine Göre

2.4.5.1. Orta

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-1	Tümce No. 1	Almanca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türk dili hızlı öğrenmek lazım.	Benim Türk dilini hızlı öğrenmem lazım
ö-1	Tümce No. 2	Almanca	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Arkadaşım ve ben her akşam İstanbul'a geziyoruz.	Arkadaşım ve ben, her akşam İstanbul'u geziyoruz.
ö-1	Tümce No. 3	Almanca	y	b	Yönelme halinin kullanılmaması	Ben 2002'de Almanya'da Türkiye geldim.	Ben 2002'de Almanya'dan Türkiye'ye geldim.
ö-1	Tümce No. 4	Almanca	y	b	Tamlayan halinin kullanılmaması	Nüfus Offenbach 550.000 kişi var.	Offenbach'ın nüfusu 550.000 kişi.
ö-1	Tümce No.5	Almanca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben çok İstanbul'un mahallesi gezdim.	Ben İstanbul'un birçok mahallesini gezdim.
ö-4	Tümce No. 13	Almanca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben dalmak çok severim ve sık sık dalgıçlar ile gittim.	Ben dalmayı çok severim ve sık sık dalgıçlar ile "dalmaya" gittim.
ö-4	Tümce No. 14	Almanca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkiyede bazı yerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmek hayal ediyorum.	Türkiye'de bazı yerlerde tarihi kalıntılar var ve ben gelecek tatilimde oraya gitmeyi hayal ediyorum.
ö-4	Tümce No. 15	Almanca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Almanyalıyım ve şimdi altı ay Türkiyede oturuyorum çünkü Türkiyenin kültürü, Eğitimi ve dili öğrenmek istiyorum.	Almanyalıyım altı aydan beri Türkiye'de oturuyorum, çünkü Türk kültürünü, eğitimini ve dilini öğrenmek istiyorum.
ö-4	Tümce No. 16	Almanca	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	İstanbul Türkiyenin büyük şehirdir, çok insan var, kalabalık var.	İstanbul, Türkiye'nin büyük bir şehridir, çok insan ve kalabalık var.
ö-4	Tümce No. 17	Almanca	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Benim sınıfımı çok güzel.	Benim sınıfım çok güzel.
ö-4	Tümce No. 18	Almanca	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Arabayı bahçede durdu.	Araba bahçede durdu.
ö-4	Tümce No. 19	Almanca	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım ediyorlar.	birbirlerine yardım ediyorlar.
ö-5	Tümce No. 20	Almanca	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkiyede üç ay önce geldim.	Ben, Türkiye'ye üç ay önce geldim.
ö-5	Tümce No. 21	Almanca	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	İstanbul hava çok güzel.	İstanbul'da hava çok güzel.
ö-5	Tümce No. 22	Almanca	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim şehrim hava yazın kötü.	Benim şehrimde hava yazın kötü.
ö-5	Tümce No. 23	Almanca	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Haftada üç gün ben Türkçe kursunda gidiyorum.	Haftada üç gün ben Türkçe kursuna gidiyorum.
ö-5	Tümce No. 24	Almanca	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Beni Filiz hanım Türkçe öğretiyor.	Bana Filiz Hanım Türkçe öğretiyor.
ö-7	Tümce No. 29	Filistin	y	b	Bulunma hali yerine tamlayan	Sınıfımın çok arkadaşlarım mühendis	Sınıfımda bir çok arkadaşım mühendis

					hali kullanılması	olmak istiyorlar.	olmak istiyor.
ö-7	Tümce No. 30	Filistin	y	b	Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması	İstanbul'un hava güzel ben çok seviyorum.	İstanbulda hava güzel ben çok seviyorum.
ö-7	Tümce No. 31	Filistin	y	b	Bulunma hali yerine yönelme hali kullanılması	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.	Gezmeye gideceğiz ve otele üç gün kalacağız.
ö-7	Tümce No. 32	Filistin	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkçe çok seviyorum.	Ben, Türkçe'yi çok seviyorum.
ö-7	Tümce No. 33	Filistin	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben gezmek çok seviyorum.	Ben, gezmeyi çok seviyorum.
ö-8	Tümce No. 34	Çin	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Salı günü İstanbul'da döndüm.	Salı günü İstanbul'a döndüm.
ö-8	Tümce No. 35	Çin	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben İstanbul üniversitede Mühendislik Fakültesinde gitmek istiyorum.	Ben, İstanbul üniversitesinde Mühendislik Fakültesine gitmek istiyorum.
ö-8	Tümce No. 36	Çin	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben Türkiye gezmek istiyorum.	Ben Türkiye'yi gezmek istiyorum.
ö-8	Tümce No. 37	Çin	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	İstanbul depremi hiçbir zaman unutmuyorum.	İstanbul depremini hiç bir zaman unutmuyorum.
ö-9	Tümce No. 38	Almanca	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Otelde kalıyorum çünkü arkadaşlarımın evi Büyükşehirdir.	Otelde kalıyorum, çünkü arkadaşımın evi Büyükşehir'dedir.
ö-9	Tümce No. 39	Almanca	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Saat ikide dersimizi başladık.	Saat ikide dersimize başladık.
ö-12	Tümce No. 47	İngilizce	y	b	Belirtme halinin yerine yönelme halinin kullanılması	Ben Türkçeye öğrenmek mecbur.	Ben Türkçe'yi öğrenmeye mecburum.
ö-12	Tümce No. 48	İngilizce	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Yazar bu kitap iyi yazmış.	Yazar bu kitabı iyi yazmış.
ö-13	Tümce No. 49	Fransızca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Benim öğretmenim ve çocukları çok seviyorum.	Ben öğretmenimi ve çocukları çok seviyorum.
ö-13	Tümce No. 50	Fransızca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben onlara herşey açıkladı.	Ben onlara herşeyi açıkladım.
ö-13	Tümce No. 51	Fransızca	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiye'ye uçakla geldim. Uçağı İstanbul'da indi.	Türkiye'ye uçakla geldim, uçak, İstanbul'da indi.
ö-13	Tümce No. 52	Fransızca	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben koşmaya çok severim.	Ben koşmayı çok severim.
ö-13	Tümce No. 53	Fransızca	y	b	Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan istekleri var.	Her insanın istekleri var.
ö-13	Tümce No. 54	Fransızca	y	b	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Babama güzel yemek pişirir.	Babam güzel yemek pişirir.
ö-15	Tümce No. 58	Norveççe	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Saat altı bana geldi.	Saat altıda bana geldi.
ö-15	Tümce No. 59	Norveççe	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	İstanbulda başka bir hayatı başladı.	İstanbulda başka bir hayata başladım.
ö-15	Tümce No. 60	Norveççe	y	b	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Anneme kötü araba sürer.	Annem kötü araba sürer.
ö-17	Tümce No. 64	Swahili (Tanzanya)	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Adam ona bütün şeyler anlatmış.	Adam ona herşeyi anlatmış.
ö-17	Tümce No. 65	Swahili (Tanzanya)	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben kitapları okumak çok severim.	Ben kitap okumayı çok severim.
ö-17	Tümce No. 66	Swahili (Tanzanya)	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Türkçe kolayca buldum.	Türkçe'yi kolay buldum.
ö-17	Tümce No. 67	Swahili (Tanzanya)	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Bunu sebepten ben Türkiye'ye geldim.	Ben bu sebepten Türkiye'ye geldim.
ö-17	Tümce No. 68	Swahili (Tanzanya)	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Bir gün ona kadın öğretmen çağırdı.	Bir gün onu kadın öğretmen çağırdı.
ö-18	Tümce No. 69	Arapça (Filistin)	y	s	Sözcükte gereksiz harf	Ben Ülkemiz seviyorum.	Ben Ülkemi seviyorum.

					kullanımı		
ö-18	Tümce No. 70	Arapça (Filistin)	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sonra İnfirstieye gireceğim	Türkçe öğrendikten sonra Üniversiteye gireceğim.
ö-18	Tümce No. 71	Arapça (Filistin)	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Marmor Ünfrstiesi girmek düşünüyorum.	Marmara Üniversitesine girmeyi düşünüyorum.
ö-19	Tümce No. 72	Çince	y	b	lyelik ekinin. eksik kullanımı	Ben çok arkadaş var.	Benim çok arkadaşım var.
ö-19	Tümce No. 73	Çince	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Türk çok güzel.	Türkiye çok güzel.
ö-19	Tümce No. 74	Çince	y	s	Eksik sözcük kullanımı	Ben öğren Türkçe.	Ben Türkçe öğrenmek istiyorum.
ö-19	Tümce No. 75	Çince	y	s	Eksik sözcük kullanımı	Anlamak Türk kültür.	Ben Türk kültürünü anlamak istiyorum.
ö-19	Tümce No. 76	Çince	y	b	Eksik ek kullanımı	Ben beğen Türk insan.	Ben Türk insanını beğeniyorum.
ö-20	Tümce No. 77	İşçiliğin (Ürdün)	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ürdün Türkiyeden dehe güzeldir.	Ürdün Türkiye'den daha güzeldir.
ö-20	Tümce No. 78	İşçiliğin (Ürdün)	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Mahandis öğreniyorum.	Mühendisliği öğreniyorum.
ö-20	Tümce No. 79	İşçiliğin (Ürdün)	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Sonna belediyeta yapacağım ülkedeyim.	Sonra ülkemde belediyede mühendislik yapacağım.
ö-20	Tümce No. 80	İşçiliğin (Ürdün)	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ama Ünevrenstisi İstanbulda güzel.	Ama İstanbul Üniversitesi de güzel.
ö-20	Tümce No. 81	İşçiliğin (Ürdün)	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Son drs çalışacağım.	Sonra ders çalışacağım.
ö-23	Tümce No. 90	Arapça (Fas)	y	s	Sözcükte gereksiz ek kullanımı	Benim Faslıyım.	Ben Faslıyım.
ö-23	Tümce No. 91	Arapça (Fas)	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkiyedeyim.	Türkçe öğrenmek sebebiyle Türkiyedeyim.
ö-23	Tümce No. 92	Arapça (Fas)	y	s	Sözcükte gereksiz ek kullanımı	Benim teknisyen.	Ben teknisyenim.
ö-23	Tümce No. 93	Arapça (Fas)	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Yemek bezer.	Yemek benzer.
ö-24	Tümce No. 94	İngilizce	y	s	Sözcükte eksik ek kullanımı	Ben İngiliz.	Ben İngilizim.
ö-24	Tümce No. 95	İngilizce	y	b	Anlam bozukluğu	Türkiye'ye nişanla geliyorum.	Türkiyeye nişanlanmaya geliyorum.
ö-24	Tümce No. 96	İngilizce	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	İstanbul üniversitesinde öğrencim.	İstanbul Üniversitesinde öğrenciyim.
ö-24	Tümce No. 97	İngilizce	y	s	Sözcükte eksik ek kullanımı	Türkiye ve İngiltere insanlar çay içiyorlar.	Türkiye ve İngilterede insanlar çay içiyorlar.
ö-24	Tümce No. 98	İngilizce	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Türkiye ve İngiltere futbol iyi oynular.	Türkiye ve İngiltere iyi futbol oynuyorlar.
ö-24	Tümce No. 99	İngilizce	y	s	Sözcükte eksik ek kullanımı	Haziran evleniyorum.	Haziranda evleniyorum.
ö-24	Tümce No. 100	İngilizce	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Her evlenmeğe.	Her evlenmeyle.
ö-32	Tümce No. 111	Arapça (suriye)	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Senin anlaman gerek.	Senin anlaman gerek.
ö-33	Tümce No. 112	Arapça (Fas)	y	s	Harfin yanlış yazımı	Bemim Faslıyım.	Ben Faslıyım.
ö-34	Tümce No. 113	Arapça (Irak)	s	b	Ek Eksikliği	Kaç ay İstanbuldasınız?	Kaç aydır İstanbul'dasınız?
ö-35	Tümce No. 114	Arapça (Irak)	s	b	Ek Eksikliği	Dört ay.	Dört aydır.
ö-36	Tümce No. 115	Uganda	s	b	Gereksiz sözcük kullanımı	Bu sınıfta iki öğrenci var ve bir öğretmen var.	Bu sınıfta iki öğrenci ve bir öğretmen var.
ö-36	Tümce No. 116	Uganda	s	b	Fazla ek kullanımı	Burası ile ankaranın arası kaç mil?	Bura ile Ankara arası kaç mil?
ö-37	Tümce No. 117	Almanca	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	İstanbulda altı milyon nüfus var.	İstanbul'da altı milyon kişi var.
ö-38	Tümce No. 118	Almanca	s	b	Eksik ek kullanımı	Bilmedim.	Bilemedim.
ö-39	Tümce No. 119	Almanca	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	Müzik çaldım.	Müzik dinledim.

ö-40	Tümce No. 120	Almanca	s	b	Eksik ek kullanımı	Şimdiye kadar ders çok rahat.	Şimdiye kadar ders çok rahattı.
ö-41	Tümce No. 121	Almanca	s	b	Eksik ek kullanımı	Ben bir kitabım var.	Benim bir kitabım var.
ö-41	Tümce No. 122	Almanca	s	s	Eksik harf kullanımı	Bu tarihi köy bulmak için oraya gittik.	Bu tarihi köyü bulmak için oraya gittik.
ö-42	Tümce No. 123	Almanca (avusturya)	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	Beat ve karolinle bu günkü dersi yenilemek istiyoruz.	Beat ve Karolin ile bugünkü dersi tekrarlamak istiyoruz.
ö-43	Tümce No. 124	Almanca	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	İmke biliyormusun?	İmke'yi tanıyor musun?
ö-44	Tümce No. 125	Almanca	s	s	Yanlış harf kullanımı	Bu dersi bitirdikter sonra.	Bu dersi bitirdikten sonra.
ö-45	Tümce No. 126	İngilizce (ABD)	s	b	Ek Eksikliği	Ben maalesef bugün vaktim yok.	Benim maalesef bugün vaktim yok
ö-44	Tümce No. 127	Almanca	s	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Berlinde çok müteccileri oturuyorlar.	Berlin'de çok mütecciler oturuyor.
ö-45	Tümce No. 128	İngilizce (ABD)	s	b	Eksik ek kullanımı	Ben Türk okul bilmiyorum.	Ben türk okullarını bilmiyorum.
ö-45	Tümce No. 129	İngilizce (ABD)	s	b	Eksik sözcük kullanımı	Ben burada arkadaş öğretmen.	Benim burada öğretmen arkadaşım var.
ö-45	Tümce No. 130	İngilizce (ABD)	s	b	Eksik ek kullanımı	Çocukların resimler çektim.	Çocukların resimlerini çektim.
ö-45	Tümce No. 131	İngilizce (ABD)	s	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Ben Mısır çarşısı gittim.	Ben Mısır çarşısına gittim.
ö-45	Tümce No. 132	İngilizce (ABD)	s	b	Gereksiz sözcük kullanımı	Ben burada değil hiç problem Konuşmak.	Burada konuşmak hiç problem değil.
ö-45	Tümce No. 133	İngilizce (ABD)	s	b	Gereksiz sözcük kullanımı	Mutfak var ve balkon var.	Mutfak ve balkon var.
ö-45	Tümce No. 134	İngilizce (ABD)	s	b	Gereksiz bağlaç kullanımı	Ama ve hayat turist için çok güzel.	Ama hayat turist için çok güzel.
ö-45	Tümce No. 135	İngilizce (ABD)	s	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	İnsanlar az kazanıyor.	İnsanlar az kazanıyor.
ö-45	Tümce No. 136	İngilizce (ABD)	s	b	Ek Eksikliği	Zor anlıyor.	Zor anlıyorum.
ö-46	Tümce No. 137	Almanca	s	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öğretmenleri izaret ettim.	Öğretmenleri ziyaret ettim.
ö-46	Tümce No. 138	Almanca	s	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Türkiyede daha çok matematik bilmesi gerek.	Türkiye'de daha çok matematik bilmek gerek.
ö-46	Tümce No. 139	Almanca	s	b	Yanlış ek kullanımı	Türk lisede kabul edilmedi.	Türk lisesine kabul edilmedi.
ö-46	Tümce No. 140	Almanca	s	b	Anlam hatası	Benim bağırsaklarım biraz hastaymış.	Bağırsaklarımdan rahatsızım.
ö-46	Tümce No. 141	Almanca	s	b	Yanlış ek kullanımı	Ramazan müslümanın kutsal bir ayıdır.	Ramazan müslümanların kutsal bir ayıdır.
ö-46	Tümce No. 142	Almanca	s	b	Yanlış ek kullanımı	Sadece gecede birşeyler yiyorlar.	Sadece geceleri birşeyler yiyorlar.
ö-46	Tümce No. 143	Almanca	s	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Cuma günü sirkeci yanında buluştuk.	Cuma günü Sirkecide buluştuk.
ö-46	Tümce No. 144	Almanca	s	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Hepimiz yüzmeyi denemedik.	Hepimiz yüzmeyi denemedik.
ö-46	Tümce No. 145	Almanca	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	Edirnekapi öğrenci yurdunda oturuyorum.	Edirnekapi öğrenci yurdunda kalıyorum.
ö-46	Tümce No. 146	Almanca	s	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Mesela sabahleyin duş yapmak için büyük bir sorundur.	Mesela sabahleyin duş yapmak büyük bir sorundur.
ö-46	Tümce No. 147	Almanca	s	s	Ek Eksikliği	Orada uzun bekleme gerek.	Orada uzun beklemem gerek.
ö-46	Tümce No. 148	Almanca	s	s	Ek Eksikliği	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledi.	Ben çamaşırımı yıkarken çok terledim.
ö-46	Tümce No. 149	Almanca	s	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Cumartesi ilke defa arkeoloji müzesine gittim.	Cumartesi günü ilk defa arkeoloji müzesine gittim.
ö-46	Tümce No. 150	Almanca	s	s	Yanlış ek kullanımı	Ve ben yorulduk.	Ve ben yoruldum.
ö-47	Tümce No. 151	İsveççe	s	s	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler güneşti.	Bazı kişiler güneşlendi.
ö-47	Tümce	İsveççe	s	s	Sözcükte yanlış	Pazı kişiler yüzdüler.	Bazı kişiler yüzdüler.

	No. 152				harf kullanımı		
ö-47	Tümce No. 153	İsveççe	s	s	Eksik ek kullanımı	Bazı kişiler şarkı söyleyebildi.	Bazı kişiler şarkı söyleyebildi.
ö-47	Tümce No. 154	İsveççe	s	b	Gereksiz bağlaç kullanımı	İnsanlar beraber ile konuşuyorlar.	İnsanlar beraber konuşuyorlar.

2.4.5.2. İleri

Öğrenci Bilgisi	Tümce No.	Anadil	Sözlü/ Yazılı Dil	Yanlış Türü (Genel)	Yanlış Türü (Belirli)	Hatalı Tümce	Doğru Tümce (önerilen)
ö-2	Tümce No. 6	Almanca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben siz çok seviyor ama bir yıl için siz görmeyeceğim.	Ben sizi çok seviyorum ama bir yıl için sizi görmeyeceğim.
ö-2	Tümce No. 7	Almanca	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Burada bir dağ var.	Burada bir dağ var.
ö-2	Tümce No. 8	Almanca	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Ben ve karım geziye çok severiz.	Ben ve karım geziyi çok severiz.
ö-2	Tümce No. 9	Almanca	y	b	Tamlayan halinin gereksiz kullanılması.	Merkezinin yanında bir dağ var.	Merkezin yanında bir dağ var.
ö-3	Tümce No. 10	Almanca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Sevgili Erhan senin mektub bekliyorum.	Sevgili Erhan senin mektubunu bekliyorum.
ö-3	Tümce No. 11	Almanca	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanılması	Onlarla dolaşmayı çok güzeldir.	Onlarla dolaşmak çok güzeldir.
ö-3	Tümce No. 12	Almanca	y	b	Belirtme hali yerine tamlayan hali kullanılması.	Ben onun seviyorum.	ben onu seviyorum.
ö-6	Tümce No. 25	Japon	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Biz gelecek aralık Japonya'ya döneceğiz.	Biz gelecek aralıkta Japonya'ya döneceğiz.
ö-6	Tümce No. 26	Japon	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Benim sınıfım yirmibeş arkadaşlarım var.	Benim sınıfta yirmibeş arkadaşım var.
ö-6	Tümce No. 27	Japon	y	b	Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması	Ben Türkçe kursunda geldim.	Ben Türkçe kursuna geldim.
ö-6	Tümce No. 28	Japon	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Araba sürmek seviyorum.	Araba sürmeyi seviyorum.
ö-10	Tümce No. 40	Arapça (Mısır)	y	b	Bulunma hali yerine çıkma hali kullanılması	Yolculudan çok yer gördük.	Yolculukta çok yer gördük.
ö-10	Tümce No. 41	Arapça (Mısır)	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben boğaza gitmek seviyorum.	Ben boğaza gitmeyi seviyorum.
ö-10	Tümce No. 42	Arapça (Mısır)	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Bugün Keloğlan okudum.	Bu gün Keloğlan'ı okudum.
ö-11	Tümce No. 43	İngilizce	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Amerikalılar başka bir ülkeye saldırmak düşünür olurlar.	Amerikalılar başka bir ülkeye Saldırmayı düşünürler.
ö-11	Tümce No. 44	İngilizce	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Ben İngilterede üniversite bitirdi.	Ben İngiltere'de üniversite bitirdim.
ö-11	Tümce No. 45	İngilizce	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Biz Türkçe konuşmak istiyor.	Biz Türkçe'yi konuşmak istiyoruz.
ö-11	Tümce No. 46	İngilizce	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Ben altı ay önce Türkiye'yi geldim.	Ben altı ay önce Türkiye'ye geldim.
ö-14	Tümce No. 55	Filistin	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	ABD nasıl İrakı girdi.	ABD nasıl İraka girdi.
ö-14	Tümce No. 56	Filistin	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Her kitap iyi bir şeyler vardır.	Her kitapta iyi bir şeyler vardır.
ö-14	Tümce No. 57	Filistin	y	b	Bulunma halinin gereksiz kullanımı.	Pazar gününde geldim.	Pazar günü geldim.
ö-16	Tümce No. 61	Türkmen	y	s	lyelik ekinin eksik kullanımı	Türkmen vatandaşım.	Türkmen vatandaşım.
ö-16	Tümce No. 62	Türkmen	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben Türkçe dilini Üniversite'de okumak	Ben Türkçe'yi Üniversitede okumak

						İçin öğrenmaktim.	İçin öğrenmekteyim.
ö-16	Tümce No. 63	Türkmen	y	s	Yanlış sözcük kullanımı	Ben Türkiye'ye Üniversitesi bitirmek için geldim.	Ben Türkiye'ye Üniversitesi bitirmek için geldim.
ö-21	Tümce No. 82	Çince	y	s	Sözcükte gereksiz harf kullanımı	Ben turizm yapıyorum.	Ben turizm yapıyorum.
ö-22	Tümce No. 83	Almanca	y	b	İyelik ekinin gereksiz kullanımı	Benim almanım.	Ben Almanım.
ö-22	Tümce No. 84	Almanca	y	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben atropolgy öğrencisi Almanyada.	Ben Almanyada antropoloji öğrencisiyim.
ö-22	Tümce No. 85	Almanca	y	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Önce çalıştı çocuklarla.	Önce çocuklarla çalıştım.
ö-22	Tümce No. 86	Almanca	y	s	Gereksiz ek kullanımı	İnsanlar Türkiyede Almanyadan daha misafirperverlik.	Türkiyede insanlar Almanyadan daha misafirperverler.
Ö-22	Tümce No. 87	Almanca	y	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Türkiye oturuyor çok ucuz.	Türkiye çok ucuz.
ö-22	Tümce No. 88	Almanca	y	s	Gereksiz ek kullanımı	Sonra gidiyorum bir başkası ülkeye.	Sonra bir başka ülkeye gidiyorum.
ö-22	Tümce No. 89	Almanca	y	s	Eksik sözcük kullanımı	İsa önemli hristiyanlık.	İsa Hıristiyanlık için önemli.
ö-25	Tümce No. 101	Japonca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Sen arkadaşına her şey yapmalısın.	Sen arkadaşına her şey yapmalısın.
ö-25	Tümce No. 102	Japonca	y	b	Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.	Hava kirliliğin en büyük kaynağa araçlardır.	Hava kirliliğinin en büyük kaynağı araçlardır.
ö-25	Tümce No. 103	Japonca	y	b	Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması	Birbirini yardım etmeli.	Birbirine yardım etmeli.
ö-25	Tümce No. 104	Japonca	y	b	Yönelme halinin gereksiz kullanımı	Büyükler karar verirler.	Büyükler karar verirler.
ö-26	Tümce No. 105	Çince	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Erkek zenginse en kısa zaman evlenirler.	Erkek zenginse en kısa zamanda evlenir.
ö-27	Tümce No. 106	Fransızca	y	b	Belirtme halinin kullanılmaması	Bu sorunun cevabı hala bulamadım.	Bu sorunun cevabını hala bulamadım.
ö-28	Tümce No. 107	Arapça (Irak)	y	b	Belirtme halinin gereksiz kullanımı.	Bu tür şeyleri pahalı satılıyor.	Bu tür şeyler, pahalı satılıyor.
ö-29	Tümce No. 108	Arapça (Iran)	y	b	Tamlayan halinin kullanılmaması	Her insan dilekleri var.	Her insanın dilekleri var.
ö-30	Tümce No. 109	Arapça (Irak)	y	b	Bulunma halinin kullanılmaması	Ama son zamanlar insanlar aç kalar oldu.	Ama son zamanlarda insanlar aç kalır oldu.
ö-31	Tümce No. 110	İngilizce	y	b	Yönelme hali yerine çıkma hali kullanılması	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlardan bağlıdır.	Bence bu ülkenin gelişmesi insanlara bağlıdır.
ö-48	Tümce No. 155	Yunanca	s	b	Eksik ek kullanımı	Ben Türkiye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.	Ben Türkiye'ye ilk defa geldiğimde Eskişehir'e gittim.
ö-48	Tümce No. 156	Yunanca	s	s	Sözcükte yanlış harf kullanımı	Öbür arkadaşlarımla beldik buraya.	Buraya öbür arkadaşlarımla geldik.
ö-48	Tümce No. 157	Yunanca	s	s	Gereksiz sözcük kullanımı	Yanıma bir ihtiyar bir adam geldi.	Yanıma ihtiyar bir adam geldi.
ö-48	Tümce No. 158	Yunanca	s	s	Sözcükte eksik harf kullanımı	Ben cevap veriyordum.	Ben cevap veriyordum.
ö-48	Tümce No. 159	Yunanca	s	s	Yanlış ek kullanımı	İlk defa Türkiye'de geldim.	İlk defa Türkiye'ye geldim.
ö-48	Tümce No. 160	Yunanca	s	s	Yanlış sözcük kullanımı	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura gittim.	İzmir'e gittiğim zaman bir vapura bindim.

2.4.6. DEĞERLENDİRME

Veriler incelendiğinde Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenenlerin yazılı ve sözlü dilde yaptıkları yanlışlar aşağıdaki şekillerde görülmüştür:

- ❖ Belirtme halinin kullanılmaması
- ❖ Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.
- ❖ Yönelme halinin kullanılmaması
- ❖ Tamlayan halinin kullanılmaması
- ❖ Belirtme halinin gereksiz kullanılması
- ❖ Tamlayan halinin gereksiz kullanılması.
- ❖ Belirtme hali yerine tamlayan hali kullanılması.
- ❖ Yönelme hali yerine belirtme hali kullanılması
- ❖ Yönelme hali yerine bulunma hali kullanılması
- ❖ Bulunma halinin kullanılmaması
- ❖ Bulunma hali yerine tamlayan hali kullanılması
- ❖ Bulunma hali yerine yönelme hali kullanılması
- ❖ Bulunma halinin kullanılmaması
- ❖ Bulunma hali yerine çıkma hali kullanılması
- ❖ Belirtme hali yerine yönelme hali kullanılması.
- ❖ Yönelme halinin gereksiz kullanımı
- ❖ Bulunma halinin gereksiz kullanımı.
- ❖ İyelik ekinin eksik kullanımı
- ❖ Sözcükte eksik harf kullanımı
- ❖ Yanlış sözcük kullanımı
- ❖ Sözcükte gereksiz harf kullanımı
- ❖ Eksik sözcük kullanımı
- ❖ Eksik ek kullanımı
- ❖ iyelik ekinin gereksiz kullanımı
- ❖ Gereksiz ek kullanımı

- ❖ Gereksiz sözcük kullanımı
- ❖ Sözcükte gereksiz ek kullanımı
- ❖ Sözcükte yanlış harf kullanımı
- ❖ Sözcükte eksik harf kullanımı
- ❖ Anlam bozukluğu
- ❖ Sözcükte eksik harf kullanımı
- ❖ Sözcükte eksik ek kullanımı
- ❖ Yanlış sözcük kullanımı
- ❖ Sözcükte yanlış harf kullanımı
- ❖ Yönelme hali yerine çıkma hali kullanılması
- ❖ Eksik harf kullanımı
- ❖ Yanlış harf kullanımı
- ❖ Eksik sözcük kullanımı
- ❖ Gereksiz bağlaç kullanımı
- ❖ Sözcükte yanlış harf kullanımı
- ❖ Yanlış ek kullanımı
- ❖ Sözcükte gereksiz harf kullanımı

Bir dili yabancı dil olarak öğrenen kişiler çeşitli sebeplere bağlı olarak yanlışlar yaparlar. Biz Türkçe'yi yabancı dil olarak öğrenenlerin yaptıkları bazı yanlışları tespit etmeye çalıştık. Bizce yanlışların en önemli sebebi ana dildeki farklılıklardan, ana dilin eğilimlerinin öğrenilen dile aktarılmasından kaynaklanmaktadır. Dilbilimci Wagner, ana dilin, öğrenilen dile etkilerini şöyle gruplandırır (1982:219)

1-Yabancı dil öğrenen herkes zaten bir dili, kendi ana dilini konuşmaktadır. Her yeni dil, ana dili temeline dayanarak öğrenilecek. Dolayısıyla, bu tür bir dil öğrenim süreci, ana dilini edinme sürecinden ayrılıklar gösterecektir.

2-Her dilin kendine özgü yapısı vardır. Öğrenilecek dil de ana dilinden az ya da çok, bir ölçüde ayrılacaktır.

3-Öğrenici, ana dilinin özelliklerini yabancı dile aktarma eğilimindedir. Dil ile ilgili özellikler her iki dilde de ortaksa, öğrenme süreci bundan çok yararlanacaktır. Ama eğer yabancı dilin özellikleri şekil açısından farklılık gösteriyorsa, ana dilinden yapılacak aktarım, yanlışlara yol açacaktır.

4-Ana dilinin özelliklerinden sapma gösteren yabancı dil özellikleri, benzeyen ya da aynı olan özelliklere oranla daha zor öğrenilir. Ayrılıklar ne kadar büyükse öğrenme güçlükleri de o kadar büyüktür.

5-Ana dili ve yabancı dil özellikleri konusunda yapılacak sistemli karşılaştırma yoluyla, beklenebilecek güçlükler ve muhtemel girişim (aktarım) yanlışları önceden belirlenerek dilbilimi açısından açıklanabilir.

Özetle yanlışların sebeplerini şöyle maddeleyebiliriz:

1. Ana dilin olumsuz etkileri
2. Ara dil, kavramının etkileri
3. Yanlış öğrenme ile ilgili yanlışlar
4. Kişisel özelliklerden kaynaklanan yanlışlar
5. Eğitim programından kaynaklanan yanlışlar
6. Diğer (belirsiz) yanlışlar

3. SONUÇ: Öneriler

Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretimi, bilimsel olarak yeteri kadar ele alınmış bir konu değildir. Biz de bu konuya biraz katkıda bulunmak için yapılan bazı yanlışları tespit etmeye, değerlendirmeye çalıştık. Ancak, çalışmamızın asıl amacı yanlışların sebepleri değil, konunun bir değerlendirmesini yapmak ve buna paralel olarak öğretimde üzerinde durulması gereken noktalar hakkında bazı görüşler sunmaktır. Bu yanlışların en önemli sebebi, ana dilden yapılan olumsuz aktarımlardır. Bu sebeple her dil için o dili ve Türkçeyi çok iyi bilen uzmanların karşılaştırmalı çalışmalar yapması gerektiğini düşünüyoruz. Çalışmamızda elde ettiğimiz bulgulara ve değişik kaynaklara başvurarak yanlış yapma sebeplerini şöyle sıraladık:

- 1-Ana dilin olumsuz etkileri
- 2-Ara dil, kavramının etkileri
- 3-Yanlış öğrenme ile ilgili yanlışlar
- 4-Kişisel özelliklerden kaynaklanan yanlışlar
- 5-Eğitim programından kaynaklanan yanlışlar
- 6-Diğer (belirsiz) yanlışlar

Türkçe'nin Yabancı Dil Olarak Öğretimiyle İlgili Genel Öneriler

1-Yurt dışında Türkçe öğreten kurumların Milli Eğitim Bakanlığı kanalıyla yaygınlaştırılması,

2-Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin bir devlet politikası olması ve maddi kaynak ayrılması. Dünyada bir çok ülke dillerini yaygınlaştırabilmek için bütçeden büyük bir pay ayırmaktadırlar. Almanya yaklaşık 150 milyon Euro, Fransa bütçesinin

1/3'ünü ayırmaktadır. İngiltere de aynı şekilde büyük bir pay ayırmaktadır.

3-Dünyada Türkçe öğreten tüm kurumlar arasında ortak bir yöntem birliğine gidilmesi, araç, gereç, kitap konularında işbirliği sağlanması,

4-Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretilmesi konusunda öğretmen yetiştirme projelerinin hayata geçirilmesi,

5-Dil, edebiyat, tarih, kültür ile bir bütündür. Bu nedenle dil öğretiminin bu unsurları da kapsamı,

6-Türkçe'nin öğretiminin görsel araçlarla da desteklenmesi bunlara yönelik çalışmalar yapılması,

7-Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretiminin üniversiteler bünyesinde lisans ve yüksek lisans düzeyinde akademik bir kimliğe kavuşturulması,

8- Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretiminin bilim dalları arasında yerinin ve öneminin belirlenmesi, ayrı bir bilim dalı olarak kabul edilmesi,

9-Değişik seviyelere, yaşlara, gruplara ve amaçlara, ihtiyaçlara uygun Türkçe öğretim programlarının ve kitaplarının hazırlanması,

10-Ana dili farklı gruplar üzerinde yanlış çözümlene çalışmalarını yapıp türlerinin, yanlış yapılan konuların ortaya çıkarılması

11-Yabancı dil öğretiminde kullanılan alıştırmaların türlerinin Türkçe'ye aktarılması,

EK

YABANCIDİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRENERLERİN TÜRKÇE'DE YAPTIKLARI
YANLIŞLAR ÜZERİNE HAZIRLANAN BİR YÜKSEK LİSANS ÇALIŞMASI
ARAŞTIRMASI

AN M.A. RESEARCH STUDY PREPARED ON THE MISTAKES
MADE BY THE LEARNERS OF TURKISH AS A FOREIGN
LANGUAGE

DAS İST EİNE MASTER ARBEİT UND UNTERSUCHUNG ÜBER DİE
FEHLER DER AUSLENDER ,DİE TÜRKİSCH ALS FREMD SPRACHE
LERNEN

Türkçe : *Sayfa 2*

English : *Page 3*

Deutsch : *Seite 4*

Sayın Türkçe Öğrencisi,

Aşağıdaki sorular, yabancıdil olarak Türkçe öğrenenlerin Türkçe’de yaptıkları yanırlar üzerine hazırlanan bir yüksek lisans çalışmasının araştırma bölümüne veri sağlamak üzere düzenlenmiştir. Yanırlarınız bu bilimsel çalışma dışında başka hiç bir amaçla kullanılmayacaktır. Zaman ayırarak sağladığınız katkılardan dolayı çok teşekkür ederiz.

Erhan OĞUL

Yıldız Teknik Üniversitesi

Sosyal Bilimler Enstitüsü

Eğitim Bilimleri Bölümü

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Tezli Yüksek Lisans Programı

E-posta adresim: erhanogul@tmn.net

Yaşınız :
Cinsiyetiniz : Kadın [] Erkek []
Hangi ülke vatandaşısınız :
Anadiliniz nedir :

(A) AŞAĞIDAKİ 4 KONU ÜZERİNE EN AZ BİRER PARAGRAFLIK TÜRKÇE YANIT YAZINIZ:

A1) Hangi ülke vatandaşısınız? Ne amaçla Türkçe öğrenmektесiniz? Türkiye’ye gelme nedenlerinizi açıklayınız. [Bu sorunun yanıtını 5. sayfaya yazınız.]

A2) Kendi ülkenizdeki yaşam ile Türkiye’deki yaşam arasındaki benzerlikler ve farklılıklar

nelerdir? **[Bu sorunun yanıtını 6. sayfaya yazınız.]**

A3) Gelecekte neler yapmayı düşünüyorsunuz? **[Bu sorunun yanıtını 7. sayfaya yazınız.]**

A4) Geçmişinizde sizi çok mutlu eden veya çok üzen veya çok güldüren veya çok korkutan bir olayınızı anlatınız. **[Bu sorunun yanıtını 8. sayfaya yazınız.]**

(B) AŞAĞIDAKİ 3 KONUDAN EN AZ 1 TANESİ ÜZERİNE EN AZ BİR PARAGRAFLIK TÜRKÇE YANIT YAZINIZ:

B1) Hangi dine inanıyorsunuz? Dininizin özellikleri nelerdir? **[Bu sorunun yanıtını 9. sayfaya yazınız.]**

B2) Cinsel özgürlük hakkında ne düşünüyorsunuz? Cinsellikte bir özgürlük sınırı olmalı mıdır? Neden? **[Bu sorunun yanıtını 10. sayfaya yazınız.]**

B3) Amerika Birleşik Devletleri Hükümetinin dünya politikaları ile ilgili neler düşünüyorsunuz? **[Bu sorunun yanıtını 11. sayfaya yazınız.]**

Dear Learner of Turkish,

The questions below are designed to provide data for the research as part of an M.A. study on the mistakes in Turkish made by learners of Turkish as a foreign language. Your responses may not ever be used in any way apart from the framework of this scholarly work. We truly express our heartfelt gratitude for all the contributions you make sparing your time for the requested responses.

Erhan OĞUL

Yildiz Technical University

Graduate School of Social Sciences

Department of Educational Sciences

M.A. Programme for The Teaching of Turkish as a Foreign Language

My e-mail address: erhanogul@tnm.net

Your age :
Your gender : Female [] Male []
Your nationality :
Your mother tongue :

(A) WRITE YOUR RESPONSES IN TURKISH ON ALL THE 4 FOLLOWING TOPICS IN AT LEAST ONE PARAGRAPH FOR EACH:

A1) What nationality are you? For what purpose do you learn Turkish? Explain what made you come to Turkey. **[Write your response to this question on page 5.]**

A2) What are the similarities and differences between the life style in Turkey and the life style in

your own country? **[Write your response to this question on page 6.]**

A3) What do you plan to do in your future? **[Write your response to this question on page 7.]**

A4) Describe an incident that made you very happy or sad or amused or frightened in your past.

[Write your response to this question on page 8.]

(B) WRITE AT LEAST ONE PARAGRAPH IN TURKISH ON AT LEAST 1 OF THE FOLLOWING TOPICS:

B1) What religion do you believe in? What are the characteristics of your religion? **[Write your response to this question on page 9.]**

B2) What is your opinion on sexual freedom? Should there be a limit in such freedom of sex? Why? **[Write your response to this question on page 10.]**

B3) What is your opinion on the world policy of the Government of the United States of America? **[Write your response to this question on page 11.]**

Liebe Türkisch Lerner

Diese folgende Fragen sind die Fehler der Ausländer, die Türkisch als Fremd Sprache lernen. Diese Arbeit wird bei der Untersuchung der Master Arbeit verwendet werden. Diese Wissenschaftliche Arbeit darf nicht woanders verwendet werden. Wir bedanken Ihnen für ihre Hilfe und für die Zeit, die Sie mit uns verbraucht haben.

Erhan OĞUL

Die Technische Universitaet Yıldız

Die Institut der Sozialwissenschaft

Die Abteilung der Erziehung Psychologie

Die Master Programme mit These <<lehren der Türkisch als Fremd Sprache

Meine E-mail Adresse: erhanogul@tnn.net

Alter :
Geschlecht : Weiblich [] Maenlich []
Staatsangehörigkeit :
Ihre Mutter Sprache :

(A) BITTE SCHREIBEN SIE IHRE GEDANKEN ÜBER DIE FOLGENDEN VIER THEMEN AUF TÜRKISCH (MİNDESTENS EIN PARAGRAPH):

A1) Welche Staatsangehörigkeit haben Sie? Aus welchem Grund lernen Sie Türkisch? Erklären Sie bitte ihre Gründe warum Sie in der Türkei sind? (Antworten Sie bitte diese frage auf seite 5)

A2) Vergleichen Sie bitte das Leben der Türkei und ihr Land. Gibt es Ähnlichkeiten und Unterschiedlichkeiten? (Antworten Sie bitte diese Frage auf Seite 6)

A3) Was möchten Sie in der Zukunft machen? (Antworten Sie bitte diese Frage auf Seite 7)

A4) Was hat Sie in der Vergangenheit besonders zum Lachen gebracht, glücklich gemacht oder was hat Sie beängstigt und sehr gequält? (Antworten Sie bitte diese Frage auf Seite 8)

(B) BITTE WÄHLEN SIE EIN THEMA VON DEN FOLGENDEN DREI THEMEN UND SCHREIBEN SIE EIN PARAGRAPH AUF TÜRKISCH:

B1) Zu welcher Religion gehören Sie? Was wollen Sie über ihre Religion sagen? (Antworten Sie bitte diese Frage auf Seite 9)

B2) Was denken Sie über die Freisexualität? Soll Sex Grenzen haben? Warum? (Antworten Sie bitte diese Frage auf Seite 10)

B3) Was denken Sie über die Welt Politik der USA? (Antworten Sie bitte diese Frage auf Seite 11)

A1) Hangi lke vatandaşısınız? Ne amaçla Türkçe ğrenmektesiniz? Türkiye'ye gelme nedenlerinizi aıklayınız.

A1) What nationality are you? For what purpose do you learn Turkish? Explain what made you come to Turkey.

A1) Welche Staatsangehörigkeit haben Sie? Aus welchem Grund lernen Sie Türkisch? Erklaren Sie bitte ihre Gründe warum Sie in der Türkei sind?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

A2) Kendi ülkenizdeki yaşam ile Türkiye'deki yaşam arasındaki benzerlikler ve farklılıklar nelerdir?

A2) What are the similarities and differences between the life style in Turkey and the life style in your own country?

A2) Vergleichen Sie bitte das Leben der Türkei und ihr Land. Gibt es Ähnlichkeiten und Unterschiedlichkeiten?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

A3) Gelecekte neler yapmayı düşünüyorsunuz?

A3) What do you plan to do in your future?

A3) Was möchten Sie in der Zukunft machen?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

A3) Gelecekte neler yapmayı düşünüyorsunuz?

A3) What do you plan to do in your future?

A3) Was möhten Sie in der Zukunft machen?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

A4) Gemişinizde sizi ok mutlu eden veya ok zen veya ok gldren veya ok korkutan bir olayınızı anlatınız.

A4) Describe an incident that made you very happy or sad or amused or frightened in your past.

A4) Was hat Sie in der Vergangenheit besonders zum Lachen gebracht, glücklich gemacht oder was hat Sie beangstigt und sehr gequelt?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

B1) Hangi dine inanıyorsunuz? Dininizin özellikleri nelerdir?

B1) What religion do you believe in? What are the characteristics of your religion?

B1) Zu welche Religion gehören Sie? Was wollen Sie über ihre Religion sagen?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

B2) Cinsel özgürlük hakkında ne düşünüyorsunuz? Cinsellikte bir özgürlük sınırı olmalı mıdır? Neden?

B2) What is your opinion on sexual freedom? Should there be a limit in such freedom of sex? Why?

B2) Was denken Sie über die freisexualitaet? Soll sex Grenzen haben? Warum?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

B3) Amerika Birleşik Devletleri Hükümetinin dünya politikaları ile ilgili neler düşünüyorsunuz?

B3) What is your opinion on the world policy of the Government of the United States of America?

B3) Was denken Sie über die Welt Politik der USA?



Lütfen yanıtınızı yalnızca Türkçe olarak yazınız.
Please write your response only in Turkish.
Bitte Schreiben Sie ihre Antwort nur auf Türkisch

Kaynakça / Göndermeler

AKSAN, Doğan (1972), "Eşanlamlılık Sorunu ve Türk yazı dilinin eksikliğinin saptanmasında Eşanlamlılardan Yararlanma" *Bilimsel Bildiriler*, s.531-541, *Türkoloji Dergisi* VI/1, 1974, s:1-14

——— (1979), *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, Cilt 1-2-3, TDK Yayınları, Ankara.

——— (1980), "Ural Altay Dilbiliminde Anlambilimsel, Şematik Kriterler Meselesi Yeni Kullanım Yöntemleri" *TDAY Belleten*, 1980-81, s.231

ALPEREN, Nusret (1990), *Türkçe Öğretim Rehberi*, M.E.B. Yayınları, İstanbul.

BANGUOĞLU, Tahsin (1986), *Türkçe'nin Grameri*, TDK Basımevi, Ankara.

CAFEROĞLU, Ahmet (1984) *Türk Dili Tarihi I*, Ankara.

CORDER, S. Pitt (1967), "The Significance of Learners' Errors," Reprinted from *IRAL*, Vol. V/4, 1967, published by Julius Groos Verlag, Heidelberg. (ed. Jack C. Richards (1974) *Error Analysis*, (s. 19- 27) Longman Group UK Limited)

——— (1981), *Error Analysis And Interlanguage*, Oxford University Press

DEMİRCAN, Ömer (2002) *Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri*, Der Yayınları, İstanbul.

——— (2000), *İletişim Ve Dil Devrimi*, Yayılım Yayıncılık

DEMİREL, Özcan (1990), *Yabancı Dil Öğretimi*, Ankara 1987 (1990)

DEMİREL, Saniye (2003) *Yıldız Teknik Üniversitesi Öğrencilerinin Yabancıdil Olarak İngilizce'yi Öğrenme Süreçlerinde Yazılı Dilde Yaptıkları Sözlüksel Yanlıların Çözümlemesi*, Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Tez Danışmanı: A.Erözden, ix+264s.

DİLAÇAR, Agop (1962), *Devlet Dili Olarak Türkçe*, TDK yayınları.

——— (1982) *Tarih Boyunca Devlet Dili Olarak Türkçe*, TDK yayınları, Ankara.

DİLÇİN, Cem (1983), "Türkiye Türkçe'sinin Söz Varlığı ve Tarihsel Sözlüğü" *Belleten*, TDK Yayınları, s.80-81, Ankara, 1983

ERCİLASUN, Bican Ahmet (1950), *Dilbilgisi I*, Kanaat Kitapevi, İstanbul.

ERGİN, Muharrem (1990), *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yayınevi, İstanbul.

ERÖZDEN Aybars (2000), *Belirli Amaçlı Dil Öğretiminde Gereksinim Çözümlemesi Ve Bir Uygulama: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Halkla İlişkiler Bölümü Öğrencileri İçin Bir İngilizce İzlenesi Hazırlama*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İletişim Fakültesi Halkla İlişkiler ve

Tanıtım Bilim Dalı (Prof. Dr. Ömer Demircan Danışmanlığında)

FÆRCH, C. – G. Kasper (ed) (1983), *Strategies In Interlanguage Communication*, Longman

GENCAN, Tahir, Nejat (1992), *Dilbilgisi*, Kanaat Yayınları, İstanbul.

GÜZEL Abdurrahman (1987), “Orta Avrupa’ya Göçen Türk İş Gücü ve Çocuklarının Eğitim Meselesi”, *Türkoloji Çalışmaları ve Federal Almanya’daki Türk çocuklarının Eğitim-kültür problemleri Sempozyumu*, Hacettepe Üniversitesi Yayınları, Ankara, s.95-105.

HAZAI, Gyorgy (1972), “Genel Leksikografya Açısından Kaşgarlı Mahmut”, *TDK Bilimsel Bildiriler 1972* s.419-425

HENGİRMEN, Mehmet (1986), *Türkçe Öğreniyoruz I*, Ankara.

KORKMAZ, Zeynep (1976), *Cumhuriyet Döneminde Bir Kültür Dili Olarak Türkçe*, 50.Yıl Konferansları, A.Ü.D.T.C.F. Yayınları, Ankara.

JAMES, C. (1998), *Errors In Language Learning And Use*, Longman.

NORRISH, J. (1983), *Language Learners And Their Errors*, The Macmillan Press Limited.

OLSEN, S. (1999) “Errors And Compensatory Strategies: A Study Of Grammar And Vocabulary In Texts Written By Norwegian Learners Of English,” *System*, 27 (1999) 191-205

RICHARDS, J. C. (1974), “A Non-Contrastive Approach to Error Analysis,” Reprinted from *English Language Teaching*, Vol. 25, 3, June 1971, published by Oxford University Press, London, (edited by Jack C. Richards (1974) *Error Analysis*, (s. 172- 188) Longman Group UK Limited), (1970)

SALTIK, Serkan (1997), *A Study On Error Analysis In The Essays Of Freshman Students At The METU*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, ODTÜ İngiliz Dili Eğitimi Bölümü (Yard. Doç. Dr. Meral Çileli Danışmanlığında)

SOYSAL, İsmail — Mihin Eren (1977), *Türk İncelemeleri Yapan Kuruluşlar (Kılavuz)*, Ankara.

TARONE, E. (1983), “Some Thoughts on the Notion of ‘Communication Strategy’”, (ed. Faerch C. ve Gabriele Kasper) *Strategies in Interlanguage Communication*, Longman.

USLUATA, Ayseli (1991) *İletişim*, İletişim Yayınları / Cep Üniversitesi 142.

WAGNER, Karl Heinz (1982), “Ayrımsal Dilbilim” D. Aksan (Yay) *Dilbilim Seçkisi*, Çev: E. Sözer, T.D.K. Yayınları, Ankara, s.217-224

ZÜLFİKAR, Hamza, (1981), *Yüksek Öğretimde Türkçe Yazım ve Anlatım*, Ankara.